قانون رقم 21 لسنة 2018 (قانون الإعسار لسنة 2018)

كما نشر في عدد الجريدة الرسمية رقم 5514 على الصفحة 2640 بتاريخ 2018-05-16
عدد المواد : 142 تاريخ السريان : 2018-11-12

- المادة 1 أحكام عامة تاريخ السريان 2018-11-12

يسمى هذا القانون (قانون الإعسار لسنة 2018) ويعمل به بعد مرور مائة وثمانين يوما من تاريخ نشره في الجريدة الرسمية .

- المادة 2 أحكام عامة تاريخ السريان 2018-11-12

يكون للكلمات والعبارات التالية حيثما وردت في هذا القانون المعاني المخصصة لها أدناه ما لم تدل القرينة على غير ذلك:-

الإعسار: توقف المدين أو عجزه عن سداد الديون المستحقة عليه بانتظام أو عند تجاوز إجمالي الالتزامات المترتبة عليه إجمالي قيمة أمواله.

الإعسار الوشيك: الحالة التي يُتوقع فيها أن يفقد المدين القدرة المستقبلية على سداد ديونه عند استحقاقها خلال ستة أشهر رغم قدرته الحالية على سدادها.

المدين: الشخص الطبيعي أو الاعتباري الذي تنطبق عليه حالات الإعسار أو الإعسار الوشيك.

وكيل الإعسار: الشخص الطبيعي أو الاعتباري المرخص له بممارسة أعمال وكيل الإعسار المنصوص عليها في هذا القانون.

سجل الإعسار: السجل الذي ينشأ في وزارة الصناعة والتجارة والتموين وتشهر فيه الإجراءات المتعلقة بالإعسار.

insolvency law

Published in the Official Gazette No. 5514 Page 2640 on 16-05-2018
No. Articles : 142 Effictive Date : 12-11-2018

- Article 1

This Law shall be cited as the Insolvency Law of 2018 and shall come into force one hundred and eighty days after the date of its publication in the Official Gazette

- Article 2

The following words and expressions wherever mentioned in this Law shall have the meanings ascribed thereto hereunder unless the context indicates otherwise :

Insolvency The Debtor fails or fails to regularly pay its debts or when the total of its liabilities exceeds the total value of its funds

Imminent Insolvency The Debtor is expected to lose the future ability to pay its debts when due within six months despite their current ability to pay them

Debtor: The natural or legal person to whom the cases of insolvency or imminent insolvency apply.

Insolvency Agent: The natural or legal person authorized to practice the business of insolvency agent provided for in this Law.

ذمة الإعسار: الأموال والحقوق المادية والمعنوية العائدة للمدين في تاريخ إشهار الإعسار أو بعده دون أن تشمل الأموال والحقوق العائدة للشخص الطبيعي المستثناة من الحجز بموجب أحكام هذا القانون.

مركز المصالح الرئيسة: مكان إدارة مصالح المدين وممارسة نشاطاته وأعماله بشكل منتظم أو مكان التسجيل أو الموطن إذا كان المدين شخصا اعتباريا.

تاريخ إشهار الإعسار: تاريخ صدور قرار المحكمة بإشهار الإعسار.

الدين المحتمل: الدين المعلق على شرط أو أي سبب آخر يجعله غير مستحق في ذمة الإعسار.

المنشأة: المكان الذي يمارس فيه المدين نشاطاته الاقتصادية المعتادة بشكل دائم والذي تكون فيه الموارد البشرية أو البضائع أو الخدمات حسب مقتضى الحال.

النشاط الاقتصادي: النشاط الذي يمارسه الشخص بقصد تحقيق ربح أو مكسب بما في ذلك النشاط التجاري أو الصناعي أو الزراعي أو المهني أو الخدمي أو الحرفي.

الإجراءات التحفظية: الإجراءات التي تتخذها المحكمة بموجب أحكام هذا القانون لتفادي هلاك الأموال الداخلة في ذمة الإعسار أو تلفها أو لحماية المصالح المشروعة للدائنين.

أصحاب الحقوق المضمونة: الدائن صاحب الحق المضمون بحق عيني تبعي على مال منقول أو غير منقول.

المحكمة: محكمة البداية التي يقع ضمن اختصاصها المكاني مركز المصالح الرئيسة للمدين.

المراقب: مراقب عام الشركات.

المحكمة الأجنبية: الجهة المختصة التي تشرف على إجراءات الإعسار الأجنبية.

الإجراءات الأجنبية: الإجراءات التي تتم في دولة أخرى بموجب التشريعات النافذة في تلك الدولة والتي تصبح

Insolvency Register: The register established at the Ministry of Industry Commerce and Supply in which proceedings relating to insolvency are published.

Insolvency Assessment The property and the material and moral rights belonging to the Debtor on or after the date of declaring the insolvency without including the funds and rights belonging to the natural person exempted from attachment pursuant to the provisions of this Law

Center of Main Interests: The place where the Debtor', s interests are managed and the activities of its business are regularly exercised or the place of registration or domicile if the Debtor is a legal person

Date of Declaration of Insolvency: The date of issuance of the court decision declaring the insolvency.

Contingent Debt Debt contingent upon a condition or any other cause rendering it not due in the event of insolvency.

Establishment: The place where the Debtor carries on its usual economic activities on a permanent basis and where the human resources goods or services are maintained as the case may be.

Economic Activity The activity practiced by the Person with the intent of making a profit or gain including commercial industrial agricultural professional service or craft activity

Precautionary Measures The measures taken by the Court pursuant to the provisions of this Law to avoid the loss or damage to the assets held in insolvency or to protect the legitimate interests of the creditors

©قسطاس للتقنيات القانونية

بمقتضاها أموال المدين ونشاطاته تحت إشراف محكمة أجنبية أو رقابتها.

الإجراءات الأجنبية الرئيسة: إجراءات الإعسار التي تتم في دولة أجنبية حيث يكون مركز المصالح الرئيسة للمدين.

الإجراءات الأجنبية الثانوية: إجراءات الإعسار التي تتم في دولة أخرى يكون للمدين فيها منشأة دون أن يكون له مركز مصالح رئيسة

وكيل الإعسار الأجنبي: الشخص المفوض بشكل دائم أو مؤقت بموجب إجراءات أجنبية بإدارة أموال المدين أو نشاطاته أو القيام بدور وكيل الإعسار وفقا الأحكام التشريعات النافذة في دولة أجنبية.

Owners of secured rights: The creditor owning a right secured by an ancillary right in kind over a movable or immovable property.

Court : The Court of First Instance within whose jurisdiction the Debtor rsquo center of main interests is located .

The Controller : The Companies Controller General .

Foreign Court : The competent authority supervising foreign insolvency proceedings .

Foreign Procedures: Procedures carried out in another State pursuant to the legislation in force in that State whereby the Debtor’s funds and activities come under the supervision or control of a foreign court.

“Foreign Principal Proceedings” means the insolvency proceedings that take place in a foreign country where the Debtor’s center of main interests is

Secondary Foreign Proceedings means insolvency proceeding in another State in which the Debtor has an establishment but no center of main interests

Foreign Insolvency Agent: A person permanently or temporarily authorized by foreign proceedings to manage the Debtor', s funds or activities or to act as insolvency agent in accordance with the provisions of the legislation in force in a foreign State

- المادة 3 أحكام عامة تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تسري أحكام هذا القانون على أي شخص يمارس نشاطاً اقتصاديا بما في ذلك:-

- Article 3

a- The provisions of this Law shall apply to any Person carrying on an Economic Activity including:

1- Legal persons including civil companies and companies owned by the Government

2- Traders of sole proprietorships.

3 Professionals registered and licensed to work pursuant to the provisions of the legislation in force

b The provisions of this Law shall not apply to

1- Banks

2- Insurance companies

3- Associations and clubs unless the Council of Ministers decides to subject them to the provisions of this Law

4- Natural persons who are subject to the provisions of the Civil Law with the exception of what is mentioned in paragraph (3) of paragraph (a) of this Article.

5- Government ministries and departments and official public institutions and public institutions.

6- Municipalities

c- The provisions of this Law shall not apply to liquidation procedures which are carried out in accordance with the provisions of the Companies Law for reasons not related to insolvency .

d- The provisions of this Law shall not apply to bankruptcy or liquidation procedures that were initiated before the entry into force of its provisions.

1- الأشخاص الاعتباريون بما في ذلك الشركات المدنية والشركات التي تملكها الحكومة.

2- التجار أصحاب المؤسسات الفردية.

3- أصحاب المهن المسجلون والمرخص لهم بالعمل بموجب أحكام التشريعات النافذة.

ب- لا تسري أحكام هذا القانون على :-

1- البنوك.

2- شركات التأمين.

3- الجمعيات والنوادي ما لم يقرر مجلس الوزراء إخضاعها لأحكام هذا القانون .

4 - الأشخاص الطبيعيون الذين يخضعون لأحكام القانون المدني باستثناء ما ورد في البند (3) من الفقرة (أ) من هذه المادة.

5- الوزارات والدوائر الحكومية و المؤسسات الرسمية العامة والمؤسسات العامة .

6- البلديات.

ج- لا تسري أحكام هذا القانون على إجراءات التصفية التي تتم وفقا لأحكام قانون الشركات لأسباب لا تتعلق بالإعسار .

د- لا تسري أحكام هذا القانون على إجراءات الإفلاس او التصفية التي بدأت قبل نفاذ أحكامه.

- Article 4

- المادة 4 أحكام عامة تاريخ السريان 2018-11-12

لغايات تطبيق أحكام هذا القانون يعتبر كل من الأشخاص التالية ذا صلة بالمدين إذا كان المدين:-

©قسطاس للتقنيات القانونية

أ- شخصا طبيعيا:-

1- الزوج والأقارب حتى الدرجة الرابعة والأشخاص الذين تقتضي طبيعة عملهم الاطلاع على الوضع المالي للمدين بمن في ذلك المدير المالي والمدقق الداخلي والمدقق الخارجي.

2- لغايات هذا القانون تعتبر الرابطة الزوجية قائمة ولو تم الزواج بعد إتمام التصرف أو انتهت الرابطة الزوجية خلال السنة السابقة لذلك التصرف.

ب- شخصا اعتباريا:-

1- حليف الشخص الاعتباري الذي يسيطر على شخص اعتباري آخر أو المسيطر عليه من قبل ذلك الشخص أو يسيطر عليهما معا شخص اعتباري ثالث.

2- أعضاء مجلس الإدارة والإدارة التنفيذية العليا للشخص الاعتباري.

3- أعضاء مجلس الإدارة أو هيئة المديرين والإدارة التنفيذية العليا لحليف الشخص الاعتباري.

4- أي شخص يمتلك نسبة (5 %) أو أكثر من أسهم الشركة المساهمة العامة أو أيا من الشركات الحليفة .

5- أقارب وشركاء الجهات المشار إليها في البنود (1) و (2) و(3) و(4) .

6- صناديق الادخار للعاملين لدى الشخص الاعتباري.

7- المشاريع والمنشآت المشتركة والائتلافات للشخص الاعتباري مع أي جهة أخرى.

8- الشركات التي تكون لأعضاء مجلس الإدارة أو هيئة المديرين أو الإدارة التنفيذية العليا وأقاربهم القدرة المباشرة أو غير المباشرة على ممارسة تأثير فعال على أعمالها وقراراتها.

9- الشخص الذي يطلع على المعلومات الداخلية المتعلقة بالوضع المالي للمدين بحكم منصبه أو وظيفته بمن في ذلك رئيس وأعضاء مجلس الإدارة والمدير العام والمدير

For the purposes of implementing the provisions of this Law each of the following persons shall be deemed to be related to the Debtor if the Debtor is:

a Natural person:

The spouse and relatives up to the fourth degree and the persons whose nature of work requires review of the financial position of the debtor including the financial manager the internal auditor and the external auditor

2- For the purposes of this Law the marital bond shall be deemed to exist even if the marriage took place after the completion of the disposition or the marital bond was terminated during the year preceding that disposition.

b- a legal person:

1 An ally of a legal person that controls another legal person or is controlled by that person or both are controlled by a third legal person

2- Members of the Board of Directors and the Senior Executive Management of the legal person

3- Members of the Board of Directors or the Management Committee and the senior executive management of an ally of the legal person

4- Any person owning 5% or more of the shares of the Public Joint Stock Company or any of the Affiliated Companies

5- Relatives and partners of the entities referred to in clauses (1) (2) (3) and (4)

6- Provident funds for the employees of the legal person.

المالي والمدقق الداخلي والمدقق الخارجي وممثل الشخص الاعتباري، وأقرباء الجهات المشار إليها حتى الدرجة الثالثة.

10- أي شخص طبيعي يكون مسؤولا في أمواله الخاصة عن التزامات المدين.

7- Projects and joint establishments and joint ventures of a legal person with any other entity.

8- Companies in which the members of the Board of Directors or the Board of Directors or the Senior Executive Management and their relatives have the ability directly or indirectly to exercise effective influence on their operations and decisions

a person who has access to internal information relating to the financial position of the Debtor by reason of his position or function including the Chairman and members of the Board of Directors the Director General the CFO the internal auditor the external auditor and the representative of the legal person and relatives of the aforementioned entities up to the third degree

10- Any natural person who is personally liable for the obligations of the Debtor in his own funds.

- المادة 5 أحكام عامة تاريخ السريان 12-11-2018

مع مراعاة الأحكام المنصوص عليها في الفصل السابع من هذا القانون، تقسم إجراءات الإعسار الى المراحل التالية :-

أ- المرحلة التمهيدية و تبدأ من تاريخ صدور قرار المحكمة بإشهار الإعسار وتخصص لحصر ذمة الإعسار ودائني المدين وجمع المعلومات المتعلقة بأعماله وتبويبها وتحليلها للتوصل لأسباب الإعسار ومدى قابلية أعماله للاستمرار.

ب- مرحلة إعادة التنظيم وهي المرحلة التي تلي المرحلة التمهيدية مباشرة ، ويتم خلالها التوصل لاتفاق بين المدين ودائنيه على خطة إعادة التنظيم ما لم يقدم طلب تصفية قبل البدء في هذه المرحلة .

- Article 5

Subject to the provisions set forth in Chapter VII of this Law The insolvency proceedings shall be divided into the following stages:

a The Preliminary Stage commencing from the date of the issuance of the court decision declaring the insolvency is devoted to the inventory of the debtor s liability of the insolvency and the creditors of the debtor and to collecting classification and analysis of information related to his business in order to arrive at the causes of insolvency and the extent to which his business is viable

b the reorganization phase which is the phase immediately following the preparatory phase During

this period an agreement shall be reached between the Debtor and his creditors on the reorganization plan unless a request for liquidation is submitted before commencing this stage .

c the liquidation phase shall be devoted to the liquidation of the debtor ', s assets and commence when reorganization is not possible due to the impossibility of continuing the debtor ', s business or it is not possible to approve the reorganization plan or to implement it after its approval

ج- مرحلة التصفية وتخصص لتصفية أموال المدين وتبدأ عند تعذر إعادة التنظيم لعدم إمكانية استمرار أعمال المدين، أو تعذر الموافقة على خطة إعادة التنظيم أو تعذر تنفيذها بعد الموافقة عليها .

- Article 6

(a) to the debtor any of his creditors and if the debtor is a company the Controller and submit to the court an application for insolvency declaration Provided that the procedures stipulated in this Law are observed and that priority is given to deciding on the application submitted by the Debtor.

b The application for the declaration of insolvency submitted by the Debtor shall be heard in the event of actual and imminent insolvency while the application submitted by the Controller and the creditors of the Debtor shall be heard only in the event of actual and imminent insolvency .

- المادة 6 اشهار الاعسار - احكام عامة
تاريخ السريان 12-11-2018

أ - للمدين و لأي من دائنيه وللمراقب إذا كان المدين شركة، أن يتقدم للمحكمة بطلب إشهار الإعسار، شريطة مراعاة الاجراءات المنصوص عليها في هذا القانون و تعطى الأولوية للبت في الطلب المقدم من المدين.

ب- يسمع طلب إشهار الإعسار المقدم من المدين في حال الإعسار الفعلي والإعسار الوشيك بينما لا يسمع الطلب المقدم من المراقب ودائني المدين إلا في حال الإعسار الفعلي.

- Article 7

a The Debtor and any person managing it if he is a legal person even if he does not obtain the consent of the partners and shareholders shall submit an application for declaring insolvency within a period of two months from the date of his actual or assumed knowledge that he is insolvent

- المادة 7 اشهار الاعسار - احكام عامة
تاريخ السريان 12-11-2018

أ - على المدين وأي من الأشخاص الذين يتولون إدارته إذا كان شخصا اعتباريا ولولم يحصل على موافقة الشركاء والمساهمين أن يتقدم بطلب إشهار الإعسار خلال مدة شهرين من تاريخ علمه الفعلي أو المفترض بأنه معسر.

ب- لا تسري المدة المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة على طلب إشهار الإعسار الوشيك .

ج- يكون الأشخاص الواردون في الفقرة (أ) من هذه المادة مسؤولين شخصيا عن الضرر الناجم عن الإخلال بأحكام هذه المادة و للمحكمة في هذه الحالة أن تصدر قرارا بمنع المخالف من ممارسة أي نشاط اقتصادي لمدة لا تقل عن سنة ولا تزيد على خمس سنوات.

b- The period stipulated in paragraph (a) of this Article shall not apply to an application for publicizing the imminent insolvency.

c- The persons mentioned in paragraph (a) of this Article shall be personally liable for the damage resulting from the violation of the provisions of this Article and the court may in such case issue a decision banning the violator from practicing any economic activity for a period of not less than one year and not exceeding five years

- المادة 8 اشهار الاعسار - احكام عامة
تاريخ السريان 12-11-2018

أ - على المدين تضمين طلب إشهار الإعسار إقرارا منه بأنه دخل في مرحلة الإعسار الوشيك أو الإعسار الفعلي حسب مقتضى الحال.

ب- ترفق بالطلب البينات التالية:-

1- تقرير يتضمن أسباب الإعسار وتحليلا لمستقبل النشاط الاقتصادي.

2- شهادة صادرة عن جهة تسجيل المدين تبين تاريخ تسجيله وتسلسل أي تغييرات حاصلة عليه.

3- القيود المالية والمحاسبية للمدين بما في ذلك الميزانية والبيانات المالية أو الدفاتر التجارية للسنوات المالية الثلاث التي تسبق تقديم الطلب.

4- كشف بالأموال المنقولة وغير المنقولة العائدة للمدين مع بيان قيمة كل منها، وموقعها والمعلومات المتعلقة بها وفقا للسجلات الرسمية وما إذا كانت هذه الأموال خاضعة لإجراءات تنفيذ عليها أو موضوعة تأمينا لدين أو انها موضوع حق امتياز مع بيان قيمة الديون المترتبة عليها.

- Article 8

a The Debtor shall include in the application for insolvency an acknowledgment that it has entered imminent or actual insolvency as the case may be

b- The application shall be accompanied by the following evidence:

a report containing the causes of insolvency and an analysis of the future economic activity

2- A certificate issued by the debtor', s registration body stating the date of its registration and the sequence of any changes made thereto.

3. The financial and accounting records of the debtor including the balance sheet and financial statements or commercial books for the three financial years preceding the submission of the application

a statement of the movable and immovable property of the debtor indicating the value of each property their location and related information in accordance with the official records and whether these funds are subject to execution procedures or set out as

5. قائمة بدائني المدين تتضمن اسم كل منهم وعنوانه، إن وجد، ومبلغ دينه وأصل ذلك الدين وتاريخ نشأته واستحقاقه.

6 - قائمة بمديني المدين تتضمن اسم كل منهم وعنوانه، إن وجد، ومبلغ الدين المستحق له وأصل ذلك الدين وتاريخ نشأته واستحقاقه.

7- كشف بالإجراءات القضائية المقامة من المدين أو عليه.

8- أي بينات أخرى متعلقة بالطلب.

security for debts or subject to liens along with an indication of the value of the debts incurred thereon

a list of the debtor', s creditors including the name and address of each of them if any the amount of his debt the principal date of its inception and maturity thereof

a list of the debtors of the debtor including the name and address of each of them if any the amount of the debt due to him and the principal date of origination and maturity of such debt

7- A statement of the judicial procedures instituted by or against the Debtor.

8- Any other evidence related to the request

- المادة 9 اشهار الاعسار - احكام عامة
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- إذا وجدت المحكمة أن الطلب موافق للشروط المنصوص عليها في المواد (6) و (7) و (8) من هذا القانون وثبت لها وفقا للبينات المرفقة به أن المستدعي معسر فتصدر قرارا بإشهار إعسار المدين خلال مدة ثلاثين يوما من تاريخ تقديم الطلب دون الحاجة لاتخاذ أي إجراءات أخرى.

ب- إذا وجدت المحكمة أن البينات المقدمة من المدين في الطلب مخالفة لأحكام المادة (8) من هذا القانون فتمنح المدين مهلة خمسة عشر يوما لاستكمالها وإذا لم يمتثل المدين لأمرها فتقرر رد الطلب.

- Article 9

a- If the court finds that the application complies with the conditions set forth in Articles (6) (7) and (8) of this Law and establishes to it in accordance with the evidence attached thereto that the applicant is insolvent then it shall issue a decision declaring the insolvency of the Debtor within a period of thirty days from the date of submitting the application without prior notice The need for any further action

b - If the court finds that the evidence submitted by the Debtor in the application is in violation of the provisions of Article 8 of this Law it shall grant the Debtor a respite of fifteen days to complete them and if the Debtor does not comply with its order it shall decide to reject the application .

- المادة 10 اشهار الاعسار - احكام عامة
تاريخ السريان 12-11-2018

- Article 10

أ- على أي دائن يتقدم بطلب إشهار الإعسار في مواجهة مدين أن يرفق بطلبه بينة على وجود دين له في ذمة المدين معين المقدار ومستحق الأداء وغير معلق على شرط

ب. إذا كان الطلب مقدما من دائن المدين أو من المراقب فعلى المستدعي أن يثبت أن المدين في حالة إعسار فعلي .

ج- يعتبر دليلا على الإعسار الفعلي ما يلي:-

1- اذا باشر الدائن المستدعي أو أي من دائني المدين إجراءات التنفيذ على المدين بموجب أحكام قانون التنفيذ ولم يتمكن من تحصيل حقوقه من المدين.

2- إلقاء الحجز التنفيذي على كامل أموال المدين.

3- إذا هرب المدين أمواله أو باعها بغبن فاحش.

4- إذا كان المدين شخصا طبيعيا وأصبح مجهول مكان الإقامة أو أنه أغلق مركز المصالح الرئيسة له إذا كان شخصا اعتباريا.

5. صدور قرار من المحكمة يقضي بالاعتراف بإجراءات إعسار أجنبية رئيسة.

د- للمدين دحض أي من الحالات المنصوص عليها في الفقرة (ج) من هذه المادة وإثبات قدرته على السداد وأن ذمته غير مشغولة للدائن المستدعي بدين مستحق الأداء.

a creditor applying for insolvency against a debtor shall attach to its application evidence of the existence of a debt owed by the debtor owed by the debtor of a specified amount payable and unconditional

b. If the request is submitted by the debtor', s creditor or by the controller the applicant must prove that the debtor is in actual insolvency

c The following shall be deemed evidence of actual insolvency:

If the summoned creditor or any of the debtor', s creditors proceeds with the execution procedures against the debtor in accordance with the provisions of the Execution Law and he is not able to collect his rights from the debtor

2- Imposing an executive attachment on the entire assets of the Debtor.

3- If the debtor flees his property or sells it under gross unfairness.

4- If the debtor is a natural person and the place of residence becomes unknown or if he has closed his center of main interests if he is a legal person

5. The court has issued a decision recognizing a major foreign insolvency proceeding.

d- The debtor may refute any of the cases stipulated in paragraph (c) of this Article and prove that he is able to pay and that his liability is not preoccupied with the creditor called for a payable debt

أ. إذا وجدت المحكمة أن طلب إشهار الإعسار المقدم من الدائنين او المراقب موافقا للشروط المنصوص عليها في المادة (10) من هذا القانون فتتولى تبليغه للمدين مع حافظة المستندات المرفقة به خلال مدة خمسة أيام من تاريخ تقديمه.

ب- للمدين أن يعترض على الطلب خلال مدة عشرة أيام من اليوم التالي لتاريخ تبلغه على أن يرفق باعتراضه البينات اللازمة لإثبات دفوعه وإذا لم يعترض المدين ورأت المحكمة أن الشروط المنصوص عليها في هذا القانون متحققة فتصدر قرارا بإشهار الإعسار خلال مدة خمسة عشر يوما من انتهاء المدة المنصوص عليها في هذه الفقرة.

a. If the court finds that the application for insolvency declaration submitted by the creditors or the controller complies with the conditions provided for in Article 10 of this Law it shall serve it to the debtor together with the enclosed documents within a period of five days from the date of its submission .

b- The debtor may object to the request within a period of ten days from the day following the date of his notification provided that his objection is accompanied by the evidence necessary to establish his defenses and if the debtor does not object and the court deems that the conditions stipulated in this Law are fulfilled it shall issue a decision declaring the insolvency within fifteen days from the expiry of the period set out in this paragraph

- المادة 12 اشهار الاعسار - احكام عامة
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- على المحكمة وخلال مدة خمسة أيام من تاريخ تقديم الاعتراض المنصوص عليه في الفقرة (ب) من المادة (11) من هذا القانون أن تقرر ما يلي:-

1- تعيين موعد للنظر في الطلب والاعتراض على أن لا يتجاوز مدة خمسة عشر يوما من تاريخ تقديم الاعتراض على الطلب .

2- دعوة المدين والدائنين الذين قدموا طلب إشهار الإعسار للمحاكمة وللمحكمة أن تستمع لأقوال أي من الخصوم دون حضور الخصم الآخر، إذا رأت ذلك مناسبا.

3- للمحكمة من تلقاء ذاتها أو بناء على طلب أحد الخصوم أن تعين خبيرا أو أكثر لبيان رأيه في مدى تحقق أسباب إشهار الإعسار.

4- للمحكمة من تلقاء ذاتها أو بناء على طلب أي من الدائنين اتخاذ إجراءات تحفظية للمحافظة على قيمة

- Article 12

a The Court shall within a period of five days from the date of submitting the objection stipulated in paragraph (b) of Article 11 of this Law decide the following:

1- Set a date for considering the application and the objection provided that it does not exceed fifteen days from the date of submitting the objection to the application .

2 to bring to trial the debtor and the creditors who have submitted the declaration of insolvency and the court may hear the statements of any of the litigants without the presence of the other litigant party if deemed appropriate

3- The court may on its own initiative or upon the request of one of the litigants appoint one or more

أموال الإعسار وحماية حقوق الأطراف جميعهم أو أن تحد من صلاحيات المدين في ممارسة نشاطه الاقتصادي.

ب- تصدر المحكمة قرارها في الطلب بصفة الاستعجال وفي الأحوال جميعها خلال مدة عشرة أيام من تاريخ آخر جلسة و خلال مدة خمسة عشر يوما من تاريخ تقديم الاعتراض من المدين في حال عدم تعيين جلسات.

experts to express his opinion on the extent to which the reasons for declaring the insolvency have been realized.

4- The court may on its own initiative or upon the request of any of the creditors take precautionary measures to preserve the value of the insolvency funds protect the rights of all parties or limit the powers of the debtor in the exercise of its economic activity

b - The court shall issue its decision on the request as a matter of urgency and in all cases within a period of ten days from the date of the last hearing and within fifteen days from the date of submitting the objection by the debtor in case no sessions have been set .

- المادة 13 اشهار الاعسار - احكام عامة
تاريخ السريان 12-11-2018

تنظر المحكمة في طلب إشهار الإعسار تدقيقاً و إذا توافرت الشروط المنصوص عليها في المواد السابقة كافة تصدر المحكمة قرارا بإشهار الإعسار على أن يتضمن القرار ما يلي:-

أ- المعلومات الشخصية والتجارية الخاصة بأطراف الطلب بما في ذلك موطن كل منهم.

ب- اذا كان الطلب مقدماً من دائني المدين أو المراقب فيجب أن يتضمن القرار إلزام المدين بتقديم الوثائق المنصوص عليها في المادة (8) من هذا القانون خلال مدة عشرة أيام من تاريخ صدور قرار إشهار الإعسار.

ج- تحديد صلاحيات المدين في إدارة أمواله والتصرف فيها وإذا قررت المحكمة فرض قيود على المدين في إدارة ذمة الإعسار أو التصرف فيها فيشتمل القرار على أمر لمديني

- Article 13

The court shall examine the application for the declaration of insolvency and if all the conditions stipulated in the preceding Articles are satisfied the court shall issue a decision declaring the insolvency provided that the decision includes the following :

a- The personal and commercial information of the requesting parties including the domicile of each of them

b If the request is submitted by the creditors of the debtor or the controller the decision shall include obliging the debtor to submit the documents stipulated in Article 8 of this Law within a period of ten days from the date of the issuance of the insolvency declaration decision .

المدين بسداد أي التزامات مستحقة للمدين لوكيل الإعسار.

د- تعيين وكيل الإعسار مع بيان اسمه ورقمه الوطني ورقم رخصة المزاولة، وعنوانه للاتصال والتبليغ وتحديد صلاحياته في إدارة ذمة الإعسار والتصرف فيها.

ه- أي إجراءات تحفظية تتخذها المحكمة لحماية ذمة الإعسار الى حين تولي وكيل الإعسار مهامه.

و- دعوة دائني المدين للتقدم بمطالباتهم لوكيل الإعسار خلال مدة ثلاثين يوما من تاريخ نشر قرار إشهار الإعسار في الجريدة الرسمية وفقا لأحكام هذا القانون.

c If the court decides to impose restrictions on the debtor in managing or disposing of its insolvency the decision shall include an order to the debtors of the debtor to pay any obligations the debtor owes to the insolvency agent

d designate the insolvency agent indicating his name and national number and license number and his address for communication and notification specifying his powers to manage and dispose of the insolvency disclosure

and (e) any provisional measures taken by the court to protect the insolvency liability until the insolvency agent assumes his functions

f- invite the debtor', s creditors to submit their claims to the insolvency agent within a period of thirty days from the date of publication of the decision declaring the insolvency in the Official Gazette in accordance with the provisions of this Law

- المادة 14 اشهار الاعسار - احكام عامة
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يتولى وكيل الإعسار خلال مدة لا تتجاوز خمسة أيام من تاريخ صدور قرار إشهار الإعسار تبليغ الدائنين المسجلين في قيود وسجلات المدين و دعوتهم للتقدم بمطالباتهم وفقا للإجراءات المنصوص عليها في هذا القانون.

ب- يتولى وكيل الإعسار تبليغ قرار إشهار الإعسار لدائرة ضريبة الدخل والمبيعات والمؤسسة العامة للضمان الاجتماعي وللجهة المسجل لديها المدين ولممثل العمال إن وجد .

- Article 14

a The Insolvency Agent shall within a period not exceeding five days from the date of the issuance of the insolvency declaration notify the creditors registered in the entries and records of the Debtor and invite them to submit their claims in accordance with the procedures provided for in this Law

b- The Insolvency Agent shall notify the Decision declaring insolvency to the Income and Sales Tax Department the General Organization for Social Security and to the entity with which the debtor is registered and to the Worker s representative if any

- المادة 15 اشهار الاعسار - احكام عامة
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يكون القرار الصادر عن المحكمة بإشهار الإعسار قابلا للاستئناف لدى محكمة الاستئناف المختصة خلال مدة عشرة أيام من تاريخ صدوره أو تبليغه حسب مقتضى الحال.

ب. لا يوقف استئناف قرار إشهار الإعسار إجراءات الإعسار ولمحكمة الاستئناف اتخاذ أي من الإجراءات التحفظية التي تراها مناسبة.

- Article 15

a- The decision of the court declaring the insolvency shall be subject to appeal to the competent court of appeal within ten days from the date of its issuance or notification thereof as the case may be .

b. The appeal of the decision declaring the insolvency shall not stop the insolvency proceedings and the court of appeal may take any precautionary measures it deems appropriate

- Article 16

a 1 The insolvency declaration decision shall be published in the Official Gazette together with the details of the debtor and the limitations on its powers to manage and dispose of its funds specify the name of the insolvency agent and require the creditors to submit their claims

2 The court shall obligate the debtor or the insolvency agent to give notice of the decision declaring the insolvency by publishing an advertisement in a local daily newspaper or a newspaper issued in any other State in which the debtor has an economic activity and by such other means as the court deems appropriate

b The decision declaring insolvency shall be recorded in the Companies Register at the Companies Control Department in the Insolvency Register and in any record of the Debtor rsquo s assets .

c the insolvency declaration decision shall be published on the Debtor rs website if any

- المادة 16 اشهار الاعسار - احكام عامة
تاريخ السريان 12-11-2018

أ-1- يُنشر قرار إشهار الإعسار في الجريدة الرسمية مع بيانات المدين والقيود الواردة على صلاحياته في إدارة أمواله والتصرف فيها، وتحديد اسم وكيل الإعسار مع الطلب من الدائنين التقدم بمطالباتهم ويعتبر قرار الإشهار نافذا من تاريخ هذا النشر.

2- تلزم المحكمة المدين أو وكيل الإعسار بالإعلان عن قرار إشهار الإعسار عن طريق نشر إعلان في صحيفة يومية محلية أو صحيفة صادرة في أي دولة أخرى يكون للمدين فيها نشاط اقتصادي و بأي طريقة أخرى تراها المحكمة مناسبة.

ب- يُسجل قرار إشهار الإعسار في سجل الشركات لدى دائرة مراقبة الشركات وفي سجل الإعسار وفي أي سجل خاص بأموال المدين.

ج- ينشر قرار إشهار الإعسار على الموقع الإلكتروني للمدين، إن وجد.

- Article 17

a) if the application for the declaration of insolvency is submitted by the Debtor he shall retain the authority to conduct his usual business under the supervision of the insolvency agent

b if the application is submitted by the creditors or by the controller the powers of the debtor to administer and dispose of the insolvency assets are suspended Such powers shall be exercised by the insolvency agent in the ordinary course of business.

- المادة 17 آثار إشهار الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- اذا كان طلب إشهار الإعسار مقدما من المدين يحتفظ بصلاحية إدارة اعماله المعتادة تحت إشراف وكيل الإعسار.

ب- اذا كان الطلب مقدما من الدائنين أو المراقب فتعلّق صلاحيات المدين في إدارة أموال ذمة الإعسار والتصرف فيها، ويقوم وكيل الإعسار بممارسة هذه الصلاحيات في حدود تسيير الأعمال المعتادة.

ج- لدائني المدين ولوكيل الإعسار، في أي وقت بعد إشهار الإعسار ولأسباب مبررة، أن يطلبوا من المحكمة أن تقرر

وقف صلاحية المدين في إدارة ذمة الإعسار والتصرف فيها، أو أن تبقيها في يده إذا ثبت أن ذلك يحقق مصلحة النشاط الاقتصادي ويحمي دائني الإعسار.

د- للمدين الذي احتفظ بحق إدارة أمواله متابعة أي إجراءات قضائية منظورة كمدع أو مدعى علية بعد إشهار الإعسار على أنه لا يحق له إسقاط تلك الإجراءات بشكل اختياري أو الإقرار أو الموافقة على نتيجتها إلا بموافقة وكيل الإعسار.

هـ - إذا صدر قرار بتجريد المدين من صلاحية إدارة ذمة الإعسار والتصرف فيها فيحل وكيل الإعسار محل المدين سواء بصفته مدعيا أو مدعى عليه في أي إجراءات قضائية مقامة قبل إشهار الإعسار.

و - إذا تولى وكيل الإعسار إدارة أعمال المدين فيكون مسؤولا عن القيام بالإجراءات اللازمة لضمان استمرار الاعمال المعتادة للمدين.

ز- للمحكمة بناء على طلب المدين أو وكيل الإعسار أن تقرر تعليق النشاط الاقتصادي كليا أو جزئيا بناء على مبررات موضوعية وبعد الاستماع لأقوال المدين ووكيل الإعسار وممثلي العاملين لدى المدين .

ح- لا تحول أحكام هذه المادة دون حق المدين في توكيل محام للحفاظ على حقوقه المقررة وفقا لأحكام هذا القانون .

c the creditors of the debtor and the insolvency agent at any time after the declaration of insolvency and for justified reasons to request the Court to suspend the power of the Debtor to administer and dispose of the Insolvency or keep it in his possession if it is established that this is in the interest of the economic activity and protects the creditors of insolvency.

A Debtor who has retained the right to administer its funds may pursue any judicial proceedings pending as a plaintiff or a litigant defendant after the declaration of insolvency provided that it shall not voluntarily waive such proceedings or admit or approve the outcome thereof except with the consent of the insolvency agent

If a decision is issued depriving the Debtor of the power to administer and dispose of the insolvency the Insolvency Agent shall replace the Debtor either as plaintiff or as defendant in any judicial proceedings instituted prior to the declaration of insolvency

f If the Insolvency Agent assumes the management of the Debtor ', s business he shall be responsible for taking the necessary steps to ensure the Debtor ', s business as usual

g) The court may at the request of the debtor or the insolvency agent decide to suspend the economic activity in whole or in part based on objective justifications and after hearing the statements of the debtor the insolvency agent and representatives of the debtor', s employees

h) The provisions of this Article shall not prevent the Debtor from appointing a lawyer to maintain his

rights prescribed in accordance with the provisions of this Law

- Article 18

(a) to the court at the request of the insolvency agent decide that any act of the Debtor in violation of the provisions of Article 17 of this Law shall not be enforceable Provided however that the insolvency agent may authorize any act which has resulted in an effective increase in the value of the insolvency liability or a positive effect on the creditors

b- The request for non-execution of disposals stipulated in paragraph (a) of this Article shall be subject to the summary actions procedures stipulated in the Civil Procedure Code.

- المادة 18 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ- للمحكمة بناء على طلب وكيل الإعسار، أن تقرر عدم نفاذ أي تصرف قام به المدين خلافا لأحكام المادة (17) من هذا القانون، على أنه يجوز لوكيل الإعسار إجازة أي تصرف أدى لزيادة فعلية في قيمة ذمة الإعسار أو أثر إيجابيا على الدائنين.

ب- يخضع طلب عدم نفاذ التصرفات المنصوص عليه في الفقرة (أ) من هذه المادة لإجراءات الدعاوى المستعجلة المنصوص عليها في قانون أصول المحاكمات المدنية.

- Article 19

Neither the debtor nor the insolvency agent may sell or dispose of the insolvency assets during the preliminary stage The following shall be excepted:

a- Dispositions in the ordinary course of business

b Sale of funds deemed necessary for the continuation of the Economic Activity or in case credit is impossible to obtain .

c- The sale of property which is not considered essential to the continuation of economic activity if it is sold at the market price and if it is immovable property the sale price of such property must not be less than (90%) of the similar price.

d A part of the Economic Activity may be sold at any time during the preliminary phase provided that:

- المادة 19 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

لا يجوز للمدين أو وكيل الإعسار بيع أموال ذمة الإعسار أو التصرف فيها خلال المرحلة التمهيدية، ويستثنى من ذلك ما يلي:-

أ- التصرفات الجارية ضمن العمل المعتاد.

ب- بيع الأموال التي تعتبر ضرورية لاستمرار النشاط الاقتصادي أو للحصول على السيولة اللازمة لاستمراره في حال تعذر الحصول على الائتمان.

ج- بيع الأموال التي لا تعتبر ضرورية لاستمرار النشاط الاقتصادي إذا جرى بيعها بسعر السوق وإذا كانت أموالا غير منقولة يجب أن لا يقل ثمن بيعها عن (90%) من ثمن المثل.

د- يجوز بيع جزء من النشاط الاقتصادي في أي وقت خلال المرحلة التمهيدية شريطة مراعاة ما يلي:-

1 The sale is not likely to adversely affect the chances of reorganizing the remaining activities and restructuring the Economic Activity in a material way

2- The offered price shall be equal to the market price.

e Except as provided for in paragraph (a) of this Article a prior approval of the Court must be obtained for carrying out the actions set forth in this Article and the Court may hear the statements of the Creditors Committee and representatives of the Debtor', s employees.

1- أن يكون من غير المحتمل أن يؤثر البيع سلبا على فرص إعادة تنظيم باقي النشاطات وهيكلة النشاط الاقتصادي بشكل جوهري.

2- أن يكون السعر المعروض مساويا لسعر السوق.

هـ - باستثناء ما ورد في الفقرة (أ) من هذه المادة يجب الحصول على موافقة مسبقة من المحكمة على إجراء التصرفات المنصوص عليها في هذه المادة وللمحكمة أن تستمع لأقوال لجنة الدائنين وممثلي العاملين لدى المدين.

- Article 20

the Debtor or any person acting on its management if it is a legal person cooperate in any matter required for the conduct of the insolvency proceedings including providing the court and the insolvency agent with the information and explanations they require

- المادة 20 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

على المدين أو أي شخص يتولى إدارته، إذا كان شخصا اعتباريا، التعاون في أي شأن لازم لسير إجراءات الإعسار بما في ذلك تزويد المحكمة ووكيل الإعسار بالمعلومات والإيضاحات التي يطلبونها.

- Article 21

a No action against the Debtor shall be heard after the declaration of insolvency **and** any person claiming the existence of a debt the Debtor shall register his claim in accordance with the procedures provided for in this Law

b- The competent courts and arbitral tribunals shall continue to consider the claims brought against the Debtor until judgments are rendered thereon.

c notwithstanding the provisions of paragraph (b) of this Article The insolvency agent may request the

- المادة 21 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ- لا تسمع أي دعوى ضد المدين بعد إشهار الإعسار وعلى أي شخص يدعي وجود دين له على المدين أن يسجل مطالبته وفقا للإجراءات المنصوص عليها في هذا القانون

ب- تستمر المحاكم وهيئات التحكيم المختصة بالنظر في الدعاوى المقامة على المدين إلى حين صدور أحكام فيها.

ج - على الرغم مما ورد في الفقرة (ب) من هذه المادة، لوكيل الإعسار أن يطلب من المحكمة إحالة أي دعوى منظورة لدى محكمة اخرى سواء أكان المدين مدعيا أم مدعى عليه اليها إذا كانت قيمة المطالبة في تلك الدعوى أو طبيعتها تؤثر بشكل جوهري على سير إجراءات الإعسار

court to refer any action considered by another court whether the debtor is a plaintiff or a defendant to it if the value or nature of the claim in such action materially affects the conduct of the insolvency proceedings and in all cases if the value of the action exceeds (20%) of Total debts of the debtor

وفي الأحوال جميعها إذا كانت قيمة الدعوى تتجاوز (20%) من إجمالي ديون المدين.

- Article 22

a) It shall not be possible to execute against the property of the Debtor after the declaration of insolvency and the execution proceedings which commenced before the declaration of insolvency shall cease the provisions of the legislation in force

b) No property of the Debtor may be seized or withheld for payment of any debt of any kind whatever its origin and nature including debts due to the Treasury after declaring the insolvency

c- Notwithstanding the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Article the holders of secured rights shall have their guarantees that the execution shall not affect the continuation of the economic activity of the debtor provided that the execution proceeds are delivered to the insolvency agent to be distributed in accordance with the provisions of this Law

Dr. The prohibition of execution and seizure provided for in this Article shall be effective for a period of six months from the date of the declaration of insolvency or until the approval of the reorganization plan whichever is earlier

- المادة 22 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ- لا يجوز التنفيذ على أموال المدين بعد إشهار الإعسار وتوقف إجراءات التنفيذ التي بدأت قبل إشهار الإعسار وعلى المحكوم له أن يسجل مطالبته من خلال إجراءات الإعسار ويلتزم وكيل الإعسار بإدراج الدين تلقائيا في قائمة الدائنين دون أن يعد ذلك تنازلا عن حقه في استئناف قرار الحكم وفقا لأحكام التشريعات النافذة.

ب- لا يجوز إلقاء الحجز على أي من أموال المدين أو حبسها لاستيفاء أي دين عليه مهما كان أصله وطبيعته بما في ذلك الديون المستحقة للخزينة بعد إشهار الإعسار.

ج-على الرغم مما ورد في الفقرتين (أ) و(ب) من هذه المادة لأصحاب الحقوق المضمونة التنفيذ على ضماناتهم التي لا يؤثر التنفيذ عليها في استمرار النشاط الاقتصادي للمدين على أن يتم تسليم حصيلة التنفيذ الى وكيل الإعسار ليتم توزيعها وفقا لأحكام هذا القانون .

د. يسري حظر التنفيذ والحجز المنصوص عليه في هذه المادة لمدة ستة أشهر من تاريخ إشهار الإعسار أو الى حين الموافقة على خطة إعادة التنظيم أيهما أسبق.

- Article 23

- المادة 23 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

لا يؤثر إشهار الإعسار على اتفاقيات الوساطة والتحكيم التي يكون المدين طرفا فيها على أنه يحق للمحكمة تعليق سريان هذه الاتفاقيات إذا وجدت أنها تؤثر سلبا على سير إجراءات الإعسار.

Publication of the insolvency shall not affect the mediation and arbitration agreements to which the Debtor is a party provided that the court may suspend the operation of such agreements if it finds that they adversely affect the conduct of the insolvency proceedings

- المادة 24 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 2018-11-12

لا يؤثر إشهار الإعسار على حق دائن المدين في إجراء التقاص بين الديون المستحقة عليه والديون التي كانت مستحقة له لدى المدين قبل تاريخ إشهار الإعسار.

- Article 24

The declaration of insolvency shall not affect the right of the debtor', s creditor to set off the debts owed by it and those due to it with the debtor prior to the date of the declaration of insolvency

- المادة 25 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 2018-11-12

أ- يتوقف احتساب الفوائد وغرامات التأخير على ديون الإعسار من تاريخ إشهار الإعسار.

ب- لا تسري أحكام الفقرة (أ) من هذه المادة على الفوائد المستحقة على أجور العاملين بحيث تتحقق عليها فائدة تحتسب على أساس معدل أعلى فائدة تدفعها البنوك على الودائع بتاريخ إشهار الإعسار.

- Article 25

a The calculation of interest and penalties for demurrage shall be contingent upon the insolvency debts as of the date of the declaration of insolvency .

b The provisions of paragraph (a) of this Article shall not apply to the interest payable on the wages of the employees as interest accrues thereon calculated on the basis of the highest rate of interest paid by banks on deposits at the date of the declaration of insolvency

- المادة 26 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 2018-11-12

يترتب على إشهار الإعسار وقف مرور الزمن المانع من سماع الدعاوى للمطالبة بحقوق دائني المدين ولا يسري حكم هذه المادة على الدعاوى في مواجهة كفلاء المدين والمدينين الملتزمين بالتكافل والتضامن معه.

- Article 26

The declaration of insolvency shall suspend the passage of time precluding hearing the claims claiming the rights of the creditors of the debtor and the provision of this Article shall not apply to the actions against the debtors who are jointly and

severally bound by the debtors guarantors and debtors

- Article 27

Declaration of insolvency shall not affect the continuation of contracts in progress and for the purposes of this Law the term performance contract means a contract which neither the debtor nor the other party has completed on the date of the declaration of insolvency

b. 1 The insolvency agent or the debtor under the supervision of the insolvency agent as the case may be may continue to perform the performance contract and may require the other party to perform its obligations in full

2 The other party may request the insolvency agent or the debtor under the supervision of the insolvency agent to make a decision regarding its desire to continue executing the contract within a period of five days from the date of notification of the request otherwise the right to do so shall lapse.

c The insolvency agent or the debtor under the supervision of the insolvency agent as the case may be may request the termination of the contract in progress if doing so is in the interest of the insolvency proceedings in which case the parties shall forfeit their obligations to perform the remaining obligations hereunder and the other party may claim damages arising therefrom in accordance with the terms of the contract and the claim for damage shall be deemed a debt Unsecured insolvency.

- Article 28

- المادة 27 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 2018-11-12

أ- لا يؤثر إشهار الإعسار على استمرار العقود الجاري تنفيذها ولغايات هذا القانون تعني عبارة العقد الجاري تنفيذه بأنه العقد الذي لم يستكمل المدين ولا الطرف الآخر تنفيذه بتاريخ إشهار الإعسار.

ب. 1- لوكيل الإعسار أو للمدين بإشراف وكيل الإعسار حسب مقتضى الحال ان يستمر في تنفيذ العقد الجاري تنفيذه وأن يطالب الطرف الأخر بتنفيذ التزاماته بالكامل.

2- للطرف الآخر أن يطلب من وكيل الإعسار أو من المدين بإشراف وكيل الإعسار أن يتخذ قرارا يتعلق برغبته في الاستمرار في تنفيذ العقد خلال مدة خمسة أيام من تاريخ تبلغ الطلب وإلا سقط الحق في ذلك.

ج- لوكيل الإعسار أو للمدين بإشراف وكيل الإعسار حسب مقتضى الحال أن يطلب إنهاء العقد الجاري تنفيذه إذا كان ذلك يحقق مصلحة لإجراءات الإعسار وفي هذه الحالة يسقط التزام الطرفين بتنفيذ باقي الالتزامات بموجبه و للطرف الآخر المطالبة بالضرر الناشئ عن ذلك وفق شروط العقد وتعتبر المطالبة بالضرر دين إعسار غير مضمون.

- المادة 28 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 2018-11-12

©قسطاس للتقنيات القانونية

يقع باطلا كل شرط في عقد يكون المدين طرفا فيه إذا منح الطرف الآخر حق إنهاء ذلك العقد أو نص على انهائه تلقائيا في حال إشهار إعسار المدين أو ما يماثله من إجراءات.

Any condition in a contract to which the debtor is a party shall be null and void if it grants the other party the right to terminate that contract or provides for its automatic termination in the event of the declaration of the insolvency of the debtor or similar proceedings

- المادة 29 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 2018-11-12

أ. لوكيل الإعسار أو للمدين بإشراف وكيل الإعسار أن يطلب فسخ عقد البيع الذي أبرمه قبل إشهار الإعسار شريطة أن لا يكون قد تم تسليم المبيع أو تسديد الثمن.

ب- للبائع الذي لم يقبض الثمن المتفق عليه أن يمتنع عن تسليم المبيع الى حين قيام المدين بسداد الثمن أو الالتزام بأحكام العقد المبرم معه .

ج- إذا قبض البائع جزءا من ثمن المبيع فلا يحق له الاحتفاظ بالبضائع التي لم يستوف ثمنها أو استرداد تلك البضائع دون غيرها.

- Article 29

a. The insolvency agent or the debtor under the supervision of the insolvency agent may request the rescission of a contract of sale entered into prior to the declaration of insolvency provided that neither delivery of the thing sold nor payment of the price have taken place.

b- The seller who has not received the agreed price may refrain from delivering the thing sold until the debtor pays the price or the contract concluded with him is complied with.

c If the seller receives part of the price sold he shall not retain the unpaid goods or recover those goods only

- المادة 30 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 2018-11-12

أ. على الرغم مما ورد في أي تشريع آخر ومع مراعاة أحكام الفقرة (د) من هذه المادة لا يحق لأي مؤجر إنهاء عقد إيجار الموقع الذي يشغله المدين نتيجة لإشهار الإعسار ولوكيل الإعسار أو للمدين بإشراف وكيل الإعسار إنهاء أي عقد إيجار قبل انتهاء مدته إذا كان ذلك يحقق مصلحة لإجراءات الإعسار وفي هذه الحالة يترتب على المدين أداء الأجور المستحقة حتى تاريخ إخلاء المأجور.

ب- على وكيل الإعسار أو المدين باشراف وكيل الإعسار حسب مقتضى الحال أن يبلغ المؤجر برغبته إما في إنهاء

- Article 30

a. Notwithstanding the provisions of any other legislation and subject to the provisions of paragraph (d) of this Article no lessor shall be entitled to terminate the lease of the site occupied by the Debtor as a result of the insolvency and the insolvency agent or the debtor under the supervision of the insolvency agent may terminate any lease prior to the expiry of its term if An interest for insolvency proceedings in which case the debtor

shall pay the amounts due up to the date of eviction of the property

b The insolvency agent or the debtor under the supervision of the insolvency agent as the case may be shall notify the lessor of its desire either to terminate the lease or to continue with the performance for a specified period of The Law As for amounts due prior to the declaration of insolvency they shall be considered as debts due to the insolvency contemplation .

c- The provisions of Article 22 of this Law shall apply to any procedures taken by the Lessor to implement the Debtor rsquo s funds to collect the Ijara allowances that became due prior to the declaration of insolvency including the procedures carried out on the property of the property .

d- The provisions of this Article shall apply to cases where the leased movable and immovable property is essential to the continuation of the business or to the conduct of the insolvency proceedings otherwise the lessor may terminate the contract unless sufficient securities are obtained for payment of the rental charges

عقد الإيجار أو الاستمرار في تنفيذه لمدة محددة وإذا استمر تنفيذ عقد الإيجار فتعتبر بدلات الإجارة المستحقة بعد الاستمرار ديونا في مواجهة إجراءات الإعسار وتسدد عند استحقاقها بموجب أحكام هذا القانون أما المبالغ المستحقة قبل إشهار الإعسار فتعتبر ديونا في مواجهة ذمة الإعسار.

ج- تسري أحكام المادة (22) من هذا القانون على أي إجراءات قام بها المؤجر للتنفيذ على أموال المدين لتحصيل بدلات الإجارة التي استحقت قبل إشهار الإعسار بما في ذلك الإجراءات التي تمت على عين المأجور.

د- تطبق أحكام هذه المادة على الحالات التي تكون فيها الأموال المنقولة وغير المنقولة المستأجرة لازمة لاستمرار العمل أو للسير بإجراءات الإعسار وبخلاف ذلك فللمؤجر إنهاء العقد ما لم يحصل على ضمانات كافية لاستيفاء بدلات الإيجار.

- Article 31

a. Publication of insolvency shall not affect valid contracts of employment.

b - Notwithstanding the provisions of any other legislation the insolvency agent or the debtor under the supervision of the insolvency agent may request the court to amend or terminate the employment contracts provided that the court decides to amend or terminate such contracts after hearing the opinion of the workers or their representatives .

- المادة 31 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ. لا يؤثر إشهار الإعسار على عقود العمل السارية المفعول.

ب- على الرغم مما ورد في أي تشريع آخر لوكيل الإعسار أو للمدين بإشراف وكيل الإعسار أن يطلب من المحكمة تعديل عقود العمل أو إنهاءها على أن تقرر المحكمة تعديل تلك العقود أو إنهاءها بعد الاستماع لرأي العمال او ممثليهم.

- Article 32

Subject to the provisions of the legislations in force the declaration of insolvency shall not result in the automatic termination of administrative contracts licenses or concession rights however the administration contracting with the debtor may terminate the contract or the concession right or revoke the license on the basis of objective reasons for believing that there are risks related to the non performance of the contract and Mere declaration of insolvency shall be sufficient grounds for termination of the contract so long as the economic activity of the debtor continues

b If the contract relates to the management of a Public Utility or the provision of an essential public service the Department may take any necessary measures to ensure the continuity of service performance .

- المادة 32 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ- مع مراعاة أحكام التشريعات النافذة لا يرتب إشهار الإعسار انتهاء العقود الإدارية أو الرخص أو حقوق الامتياز بشكل تلقائي إلا أنه يحق للإدارة المتعاقدة مع المدين إنهاء العقد أو حق الامتياز أو إلغاء الرخصة بناء على أسباب موضوعية تدعو للاعتقاد بأن هناك مخاطر تتعلق بعدم تنفيذ العقد ولا يعتبر مجرد إشهار الإعسار سببا كافيا لإنهاء العقد طالما استمر النشاط الاقتصادي للمدين

ب- إذا تعلق العقد بإدارة مرفق عام أو تقديم خدمة عامة أساسية فللإدارة اتخاذ أي إجراءات ضرورية لضمان استمرار أداء الخدمة.

- Article 33

- المادة 33 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تكون التصرفات التي يبرمها المدين خلال السنة السابقة لتاريخ إشهار الإعسار غير نافذة إذا ألحقت ضررا بذمة الإعسار أو منحت معاملة تفضيلية غير مبررة لأي من دائني المدين ولوكيل الإعسار المطالبة بعدم نفاذها.

ب- 1- يعتبر الضرر بذمة الإعسار متحققا إذا أبرم المدين تصرفا يحقق له عائدا أقل بكثير من البدل الذي تحقق للطرف الآخر.

2- يعتبر تصرف المدين تفضيليا غير مبرر إذا قام المدين بعمل من شأنه أن يجعل احد الدائنين في وضع أفضل من غيره من الدائنين في إجراءات الإعسار.

ج- على وكيل الإعسار أن يثبت وقوع الضرر بذمة الإعسار من المدين وتعتبر الحالات التالية ضررا واقعا على ذمة الإعسار:-

1- الهبة أو أي تصرف بدون عوض

2- سداد التزام غير مضمون وغير مستحق الأداء قبل تاريخ إشهار الإعسار.

3- إبرام تصرفات لصالح أحد الأشخاص ذوي الصلة به.

4 - منح ضمانات لدين سابق أو دين جديد حل محل دين سابق إذا كان الدين السابق غير مضمون أو مضمون بضمانة أقل قيمة من الضمانات الممنوحة.

5- سداد دين مضمون غير مستحق الأداء قبل إشهار الإعسار.

د. تعتبر الحالات الواردة في البندين (1) و (2) من الفقرة (ج) من هذه المادة غير قابلة لإثبات العكس، على أن للمدين إثبات أن التصرفات المنصوص عليها في البنود (3) و (4) و(5) من الفقرة (ج) من هذه المادة لم تلحق ضررا بذمة الإعسار.

هـ- على الرغم مما ورد في أحكام الفقرة (أ) من هذه المادة لا يجوز الحكم بعدم نفاذ التصرفات التالية :-

dispositions entered into by the Debtor during the year preceding the date of the declaration of insolvency shall be unenforceable if they prejudice the insolvency or grant unjustified preferential treatment to any of the Debtor rsquo s creditors and to the Insolvency Agent whose enforcement is claimed by the Debtor

b 1 Insolvency will be deemed to have been realised if the debtor enters into an act that achieves for him a return substantially less than the consideration realized for the other party .

2 A preferential and unjustified disposition of the debtor shall be deemed to be unjustified if the debtor performs an act that places a creditor in a better position than other creditors in the insolvency proceedings .

c) The insolvency agent must prove that the damage is owed by the debtor to the insolvency

A gift or any other disposal without consideration

2- Settlement of an unsecured obligation that is not due for performance prior to the date of declaring the insolvency

3- Conclude acts for the benefit of a person related to him or her

granting guarantees for a previous debt or a new debt in place of a previous debt if the previous debt is unsecured or is secured by a security of less value than the guarantees granted.

5 - Settlement of a secured debt that is not due for payment prior to the declaration of insolvency .

1- التصرفات التي يبرمها المدين بحسن نية، بعد إجراء تسوية للديون مع دائنيه جميعهم لغايات تسيير أعماله مع وجود ما يدفع للاعتقاد بأن التصرف سيعود بالنفع على أعمال المدين.

2- التصرفات التي يبرمها المدين في سياق أعماله المعتادة.

3- الكفالات وحقوق الضمان الخاضعة للحماية بموجب القواعد الخاصة التي تسري على العقود المالية.

Dr. The cases mentioned in paragraphs 1 and 2 of paragraph (c) of this Article shall not be proved otherwise The debtor shall however prove that the dispositions provided for in paragraphs (3) (4) and (5) of paragraph (c) of this Article did not prejudice the insolvency proceeds.

e Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Article the following actions may not be enforced:

Acts entered into by the Debtor in good faith after making a settlement of the debts with all of his creditors for the purpose of conducting his business and having reason to believe that the disposal will benefit the business of the debtor

2- The acts entered into by the Debtor in the course of his usual business.

3- Guarantees and security rights that are protected under the special rules applicable to financial contracts

- المادة 34 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ. يتولى وكيل الإعسار حق إقامة دعوى عدم نفاذ التصرف خلال إجراءات الإعسار.

ب- على الرغم مما ورد في الفقرة (أ) من هذه المادة، للدائنين إشعار وكيل الإعسار بوجود تصرف من التصرفات المنصوص عليها في المادة (33) من هذا القانون فإذا لم يقم دعوى عدم نفاذ التصرف خلال مدة شهرين من تاريخ إشعاره فللدائن إقامة الدعوى على نفقته ومسؤوليته.

ج- تقام دعوى عدم نفاذ التصرف على المدين و أطراف التصرف وإذا انتقل المال للغير أو أصبح تحت حيازته فيتوجب اختصامه.

- Article 34

a. The insolvency agent shall have the right to institute an action for ineffectiveness of disposal during the insolvency proceedings.

b notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Article The creditors may notify the Insolvency Agent of the existence of a disposition stipulated in Article 33 of this Law and if he fails to file an action for the ineffectiveness of the disposition within a period of two months from the date of his notification the creditor may institute the action at his expense and responsibility .

د- تختص المحكمة بالنظر في دعاوى عدم نفاذ التصرف وتخضع هذه الدعاوى للإجراءات المستعجلة المنصوص عليها في قانون أصول المحاكمات المدنية وعلى المحكمة البت فيها خلال مدة لا تتجاوز ستة اشهر .

c- A lawsuit for non-execution of the disposal shall be instituted against the debtor and the parties to the disposal and if the property has been transferred to a third party or has come under his possession it shall be disputed.

d- The court shall be competent to consider the claims of non-enforcement of disposal and such claims shall be subject to the summary procedures stipulated in the Code of Civil Procedure and the court shall decide thereon within a period not exceeding six months.

- المادة 35 آثار إشهار الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ. يتضمن القرار الصادر عن المحكمة بعدم نفاذ التصرف اتخاذ الإجراءات اللازمة لإعادة ذمة الإعسار وإعادة الحال إلى ما كانت عليه قبل التصرف.

ب- إذا نتج عن التصرف الذي صدر القرار بعدم نفاذه انتقال حق أو مال لطرف آخر حسن النية فتحكم المحكمة على ذلك الطرف بدفع قيمة الحق أو المال مقدرا بتاريخ إجراء التصرف إضافة الى الفائدة التي تحددها المحكمة.

ج- يعتبر حق الطرف الآخر في استرداد ما دفعه للمدين دينا في مواجهة إجراءات الإعسار ما لم يكن ذلك الطرف قد تصرف بسوء نية وفي هذه الحالة يعتبر دينه من الديون الأدني في مرتبة الأولوية.

د. يكون القرار الصادر بعدم نفاذ أي تصرف قابلا للاستئناف لدى محكمة الاستئناف المختصة خلال مدة خمسة عشر يوما من تاريخ صدوره أو من تاريخ تبلغه حسب مقتضى الحال ويكون قرار محكمة الاستئناف قطعيا على أن لا يترتب على ذلك تعليق إجراءات الإعسار.

- Article 35

a. The decision issued by the court that the disposition is not enforceable shall include taking the necessary measures to reinstate the insolvency and restore the situation to the state it was in before the disposition

b If the disposition for which the decision was not enforced results in the transfer of a right or property to a third party in good faith the court shall order that party to pay the value of the right or property estimated at the date of the disposal in addition to the interest determined by the court .

c) The right of the other Party to recover payment to the Debtor shall be deemed a debt in the face of insolvency proceedings unless that Party acted in bad faith in which case its debt shall be deemed to be among the lowest in priority.

Dr. The decision rendering the enforcement of any disposition shall be subject to appeal before the competent court of appeal within fifteen days from

the date of its issuance or from the date of its notification as the case may be and the decision of the court of appeal shall be final provided that this does not entail suspension of the insolvency proceedings

- Article 36

For the purposes of this Law the Creditors shall be divided into

a Insolvency creditors are creditors whose debts owed by the debtor arose prior to the date of the declaration of insolvency and were included in the list of creditors

b) Creditors facing insolvency proceedings who are the creditors whose debts arose after the date of the declaration of insolvency

- المادة 36 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

يقسم الدائنون لغايات هذا القانون إلى:

أ- دائني الإعسار وهم الدائنون الذين نشأت ديونهم في ذمة المدين قبل تاريخ إشهار الإعسار وتم تضمينها في قائمة الدائنين .

ب - دائنين في مواجهة إجراءات الإعسار وهم الدائنون الذين نشأت ديونهم بعد تاريخ إشهار الإعسار.

- Article 37

Insolvency creditors shall be divided into the following categories:

a) Creditors holders of secured rights

b - Creditors with preference debts .

c - Creditors with unsecured debts .

d - Creditors of the lowest priority order .

- المادة 37 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

يقسم دائنو الإعسار إلى الفئات التالية:

أ- الدائنون أصحاب الحقوق المضمونة .

ب- الدائنون أصحاب الديون الممتازة .

ج- الدائنون بديون غير مضمونة .

د- الدائنون الأدنى في مرتبة الأولوية.

- Article 38

a. Debts of creditors facing insolvency proceedings shall not be subject to the procedures provided for in this Law and absolute priority shall be given to the

- المادة 38 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

أ. لا تخضع ديون الدائنين في مواجهة إجراءات الإعسار للإجراءات المنصوص عليها في هذا القانون وتعطى

الأولوية المطلقة لسداد ديونهم من ذمة الإعسار عند استحقاقها ولا يقدم عليها إلا الديون المضمونة في حدود حصيلة بيع الضمانة.

ب. تعتبر المطالبات التالية ديونا في مواجهة إجراءات الإعسار:-

1- نفقات إجراءات الإعسار، بما في ذلك الرسوم والمصاريف القضائية وأتعاب وكيل الإعسار والنفقات التي وافقت عليها لجنة الدائنين وأتعاب محامي ذمة الاعسار.

2 - النفقات الناجمة عن تنفيذ واجبات وكيل الإعسار وفقا الأحكام هذا القانون.

3- نفقة الزوجة والأولاد والوالدين والأقارب المستحقة على المدين من الأشخاص الطبيعيين بعد إشهار الإعسار.

4- التسهيلات المالية والتجارية الممنوحة للمدين بعد إشهار الإعسار بموافقة وكيل الإعسار بموجب أحكام هذا القانون.

5- المبالغ المستحقة على المدين بموجب العقود الجاري تنفيذها والتي أبرمها أو وافق عليها وكيل الإعسار بعد تاريخ إشهار الإعسار.

6- الالتزامات الأخرى التي تنشأ بعد إشهار الإعسار في سياق استمرار النشاط الاقتصادي والمنصوص عليها في الفقرتين (و) و(ز) من المادة (17) والمادة (19) من هذا القانون .

payment of their insolvency debts as they become due and only secured debts shall be submitted to them within the limits of the proceeds of the sale of the guarantee

b. The following claims shall be deemed debts against insolvency proceedings:

the expenses of insolvency proceedings including court fees and expenses the insolvency attorney fees and expenses approved by the creditors committee and the insolvency attorneys fees

2 Expenditures arising from the execution of the duties of the insolvency agent in accordance with the provisions of this Law .

3- the alimony payable by the natural person of the debtor after the declaration of insolvency by the wife children parents and relatives

4- financial and commercial facilities granted to the Debtor after declaring insolvency with the consent of the Insolvency Agent pursuant to the provisions of this Law

5 Amounts due by the Debtor under contracts in progress entered into or approved by the Insolvency Agent after the date of the insolvency declaration

6 - other obligations arising after the declaration of insolvency in the context of the continuation of the economic activity provided for in paragraphs (f) and (g) of Article 17 and Article 19 of this Law

- المادة 39 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

- Article 39

The holder of a secured right shall be deemed to be any creditor having an ancillary right effective against

يعتبر صاحب الحق المضمون كل دائن له حق عيني تبعي نافذ في مواجهة الغير على أموال المدين التي تدخل ضمن ذمة الإعسار ويشمل ذلك رهن الأموال المنقولة وغير المنقولة وأي نوع آخر من الضمانات العينية بموجب التشريعات النافذة .

third parties on the debtor', s funds that fall within the scope of the insolvency liability and this includes the pledge of movable and immovable property and any other type of in kind guarantees pursuant to the legislation in force

- المادة 40 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

أ. مع مراعاة أحكام الفقرة (أ) من المادة (38) من هذا القانون تعتبر الديون التالية ديونا ممتازة لغايات أحكام هذا القانون و حسب الترتيب التالي :-

1- أجور العاملين لدى المدين ومستحقاتهم الناشئة عن إنهاء عقود العمل وبحد أعلى أجور ثلاثة أشهر.

2- نفقة الزوجة والأولاد والوالدين والأقارب المستحقة على المدين من الأشخاص الطبيعيين قبل إشهار الإعسار.

3- المطالبات بالتعويض الناشئ عن الفعل الضار الذي تسبب به المدين قبل إشهار الإعسار.

ب- على الرغم مما ورد في أي تشريع آخر لا تعتبر أي ديون خلاف الديون المبينة في هذه المادة ديونا ممتازة.

- Article 40

a. Subject to the provisions of paragraph (a) of Article 38 of this Law the following debts shall be deemed privileged debts for the purposes of the provisions of this Law in the following order:

The wages and entitlements of the Debtor', s workers arising from the termination of the work contracts shall be subject to a maximum of three months', wages

2- the alimony payable by the natural person of the debtor prior to the declaration of insolvency by the wife children parents and relatives

3- Claims for compensation arising from the harmful act caused by the Debtor prior to the declaration of the insolvency.

b - Notwithstanding the provisions of any other legislation any debts other than debts set forth in this Article shall not be considered privileged debts .

- المادة 41 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

تعتبر الديون التالية الأدنى في مرتبة الأولوية من أي ديون أخرى:-

- Article 41

The following debts shall be deemed to be of lower priority than any other debts:

a- payments of loans or facilities granted to the debtor by a related person

أ- دفعات القروض أو التسهيلات الممنوحة للمدين من أحد الأشخاص ذوي الصلة .

ب- فوائد وغرامات التأخير المستحقة على الديون قبل تاريخ إشهار الإعسار .

ج- الغرامات المتحققة على المدين بموجب التشريعات النافذة.

د- الديون التي اتفق المدين مع الدائن على اعتبارها ديونا أدنى في مرتبة الأولوية.

b - Interests and fines for delay payable on debts prior to the date of declaring the insolvency .

c- the fines imposed on the Debtor pursuant to the legislation in force

d- Debts which the debtor and the creditor have agreed to be inferior in priority order.

- المادة 42 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- لمالك أي مال منقول في حيازة المدين بشكل قانوني أن يطلب فصل ذلك المال عن ذمة الإعسار ويسري هذا الحكم على الأوراق التجارية والأوراق المالية وسندات الدين المظهرة للمدين بصفته وكيل تحصيل لتلك الأوراق أو عوائدها أو استخدام تلك الأوراق التجارية أو الأوراق المالية أو سندات الدين للوفاء بأي التزام قائم بتاريخ إشهار الإعسار.

ب- تسري أحكام الفقرة (أ) من هذه المادة على المبالغ النقدية التي تكون في حوزة المدين بصفته حافظا أمينا أو التي قبضها المدين أو اقتطعها نيابة عن الخزينة أو أي مؤسسة عامة وإذا اختلطت هذه المبالغ بمبالغ أخرى فتعتبر ديوناً في مواجهة إجراءات الإعسار.

ج- يقدم مالك المال المطلوب فصله الطلب المنصوص عليه في الفقرة (أ) من هذه المادة خطيا الى وكيل الإعسار مباشرة مقابل إشعار بالتسلم كما يجوز له تقديمه للمحكمة وعلى كل منهما الفصل في الطلب خلال مدة خمسة أيام من تاريخ تقديمه.

د- إذا قرر وكيل الإعسار أو المحكمة حسب مقتضى الحال، قبول الطلب فيتولى وكيل الإعسار إعادة المال أو الحق موضوع الطلب الى مالكه خلال مدة خمسة عشر

- Article 42

a The owner of any movable property lawfully in the possession of the Debtor may request that such property be separated from the insolvency and this provision shall apply to commercial papers securities and debt instruments endorsed to the Debtor in his capacity as a collection agent for such securities or the proceeds thereof or the use of such commercial securities or debt securities for settlement any obligation existing at the date of the declaration of insolvency

b The provisions of paragraph (a) of this Article shall apply to cash sums held by the Debtor in his capacity as a custodian or received or withheld by the Debtor on behalf of the treasury or any public institution and if these sums are mixed with other amounts they shall be considered as debts in the face of insolvency proceedings

c The owner of the property whose dismissal is required shall submit the application provided for in paragraph (a) of this Article in writing directly to the insolvency agent against a notice of receipt and he may also submit it to the court and each of them

يوما من تاريخ تسلم الطلب أو من تاريخ صدور قرار المحكمة.

هـ- اذا تم رفض الطلب يبلغ المستدعي خلال مدة خمسة أيام من تاريخ صدور القرار وله حق الاعتراض عليه أمام المحكمة اذا صدر القرار عن وكيل الإعسار أو استئنافه لدى محكمة الاستئناف المختصة خلال مدة خمسة أيام من تاريخ تبلغه القرار ويجب البت فيه خلال مدة خمسة عشر يوما من تاريخ وروده لأي منهما ويكون قرار محكمة الاستئناف في هذا الشأن قطعيا.

shall decide on the application within a period of five days from the date of its submission

d if the insolvency attorney or the court as the case may be decides The application is accepted and the insolvency agent shall return the money or the right which is the subject of the application to its owner within a period of fifteen days from the date of receipt of the application or from the date of the issuance of the court rsquo s decision .

If the request is rejected the claimant shall be notified within a period of five days from the date of issuance of the decision and he shall have the right to object thereto before the court if the decision was issued by the insolvency attorney or his appeal before the competent court of appeal within five days from the date of his being notified of the decision and must be decided upon within a period of fifteen days The decision of the Court of Appeal in this regard shall be final

- المادة 43 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

تشكل هيئتان لتمثيل الدائنين أثناء إجراءات الإعسار وهما:-

أ- الهيئة العامة للدائنين و تتكون من دائني الإعسار الذين تضمنتهم قائمة الدائنين المعدة من وكيل الإعسار بموجب أحكام هذا القانون.

ب- لجنة الدائنين و تتكون من عدد من الدائنين لا يقل عن ثلاثة ولا يزيد على خمسة ممن لهم حق التصويت ويكون لكل عضو في اللجنة صوت واحد بغض النظر عن مبلغ مديونيته وتشكل في حالات محددة ما لم تقرر المحكمة خلاف ذلك .

- Article 43

Creditors shall be represented by two bodies during insolvency proceedings as follows:

a The General Assembly of Creditors consisting of the insolvency creditors included in the list of creditors prepared by the insolvency agent pursuant to the provisions of this Law

b) The Creditors Committee shall consist of a number of creditors not less than three and not more than five who have the right to vote and each member of the Committee shall have one vote regardless of the amount of his indebtedness and

shall be formed in specific cases unless the court decides otherwise

- Article 44

a The General Assembly of Creditors shall meet at the invitation of the Insolvency Agent either of its own motion or at the request of the Creditors Committee or creditors representing at least (20%) of the total debts.

b The insolvency agent may call a meeting of the general assembly of creditors if the insolvency proceedings so require and in all cases it shall be convened for the purpose of discussing and voting on the reorganization plan

- المادة 44 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تجتمع الهيئة العامة للدائنين بناء على دعوة وكيل الإعسار إما من تلقاء نفسه أو بناء على طلب لجنة الدائنين أو دائنين يمثلون (20%) على الأقل من إجمالي الديون.

ب- لوكيل الإعسار أن يدعو لاجتماع الهيئة العامة للدائنين إذا استدعت ضرورة السير في إجراءات الإعسار ذلك وفي الأحوال جميعها يجب دعوتها لغايات مناقشة خطة إعادة التنظيم والتصويت عليها.

- Article 45

a The Court of its own initiative or upon the request of the Insolvency Agent shall announce the date of the meeting of the Creditors General Assembly and its agenda at least one week prior to the date of the meeting in accordance with the provisions of Article 139 of this Law .

b The insolvency agent shall preside over the meeting of the creditors general assembly unless the judge of the court decides to preside over the meeting himself .

c- The quorum of the meeting of the General Assembly of Creditors shall be legal with the attendance of creditors representing principal or proxy at least (50%) of the total debts. The first creditors who did not appear shall be notified

- المادة 45 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تتولى المحكمة من تلقاء ذاتها أو بناء على طلب وكيل الإعسار الإعلان عن تاريخ اجتماع الهيئة العامة للدائنين ووقته ومكانه وجدول أعماله قبل أسبوع على الأقل من موعد انعقاده وفقا لأحكام المادة (139) من هذا القانون .

ب- يترأس اجتماع الهيئة العامة للدائنين وكيل الإعسار ما لم يقرر قاضي المحكمة ترؤس الاجتماع بنفسه.

ج- يكون نصاب اجتماع الهيئة العامة للدائنين قانونيا بحضور دائنين يمثلون أصالة أو وكالة (50 %) على الأقل من إجمالي الديون واذا لم يكتمل هذا النصاب خلال ساعة من الوقت المحدد لبدء الاجتماع فيؤجل الاجتماع الى موعد آخر يعقد خلال مدة خمسة أيام من التاريخ المحدد للاجتماع الأول ويعاد تبليغ الدائنين الذين لم يحضروا.

د- يكون النصاب في الاجتماع الثاني قانونيا بحضور دائنين يمثلون أصالة أو وكالة (35%) على الأقل من إجمالي

الديون على ألا يقل عدد الدائنين الحاضرين عن ثلاثة دائنين.

d) The quorum for the second meeting shall be legal in the presence of creditors representing in person or agency at least (35%) of the total debts provided that the number of creditors present shall not be less than three.

- المادة 46 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

أ. يتم التصويت في اجتماع الهيئة العامة للدائنين بناء على البيانات الواردة في قائمة الدائنين على أنه إذا انعقد الاجتماع قبل أن تصبح قائمة الدائنين نهائية يتم التصويت فيه بناء على قائمة الديون المقدمة من دائني الإعسار والتي لم ينازع فيها وكيل الإعسار أو أي دائن يتمتع بحق التصويت وفي الأحوال جميعها لا يحق للدائنين الأدنى في مرتبة الأولوية أو الشركاء في المدين إذا كان شخصا اعتباريا التصويت.

ب- لا يحق للدائنين ذوي الديون المتنازع عليها التصويت إلا ضمن الحدود التي تقررها المحكمة بعد الاستماع لوكيل الإعسار.

ج- إذا تجاوز عدد الدائنين المائة فللمحكمة من تلقاء ذاتها أو بناء على طلب من وكيل الإعسار أن تقرر الاستعاضة عن اجتماع الدائنين الفعلي بالتصويت خطيا على القرارات.

- Article 46

a. Voting at the meeting of the General Assembly of Creditors shall be taken on the basis of the particulars contained in the list of creditors provided that if the meeting convenes before the list of creditors becomes final the vote shall be taken on the basis of the list of debts submitted by the insolvency creditors and undisputed by the insolvency agent or any voting creditor The creditors of the lower priority order or the partners in the Debtor if the Debtor is a legal person shall not be entitled to vote .

b) Creditors with disputed debts shall not be entitled to vote except within the limits decided by the court after hearing the insolvency attorney

c If the number of creditors exceeds one hundred the court may of its own accord or upon a request by the insolvency agent decide to substitute the actual meeting of the creditors by voting in writing on the decisions .

- Article 47

Decisions of the General Assembly of Creditors shall be issued by an absolute majority of the Insolvency Creditors who have the right to vote in person or by proxy.

- المادة 47 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

تصدر قرارات الهيئة العامة للدائنين بالأغلبية المطلقة لديون دائني الإعسار الذين لهم حق التصويت أصالة أو وكالة.

- Article 48

a The Creditors Committee shall be constituted of all classes of Insolvency Creditors as follows:

1 at least one of the creditors holding preference debts

2 at least one creditor of unsecured debts .

3 Owners of secured rights may be appointed to the creditors committee provided that they do not form a majority of the votes in the committee

4- One of the debtor', s employees if their number exceeds twenty provided that he is not entitled to vote on the issues discussed by the committee

b- The Creditors Committee shall have the following duties:

control the work of the insolvency agent and monitor the conduct of the insolvency proceedings

provide advice to the insolvency agent on matters relating to the insolvency proceedings on its own initiative or at the request of the insolvency agent

3 Instituting claims and taking precautionary measures to ensure the proper management and disposal of insolvency funds during the insolvency proceedings

- المادة 48 الدائنون في إجراءات الاعسار
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تشكل لجنة الدائنين من فئات دائني الإعسار كافة وعلى النحو التالي:-

1- دائن واحد على الأقل من الدائنين أصحاب الديون الممتازة.

2- دائن واحد على الأقل من أصحاب الديون غير المضمونة.

3- يجوز تعيين أصحاب الحقوق المضمونة في لجنة الدائنين شريطة أن لا يشكلوا أغلبية الأصوات فيها.

4- أحد العاملين لدى المدين اذا تجاوز عددهم العشرين شريطة عدم أحقيته في التصويت على المسائل التي تناقشها اللجنة .

ب- تتولى لجنة الدائنين المهام التالية:

1- الرقابة على عمل وكيل الإعسار ومراقبة سير إجراءات الإعسار.

2- تقديم المشورة الى وكيل الإعسار بخصوص المسائل المتعلقة بإجراءات الإعسار من تلقاء ذاتها أو بطلب من وكيل الإعسار.

3- إقامة الدعاوى واتخاذ الإجراءات التحفظية لضمان حسن إدارة أموال الإعسار والتصرف فيها أثناء إجراءات الإعسار.

4- مراجعة المحكمة بخصوص أي مسألة تتعلق بعمل وكيل الاعسار

5- تقديم أي اعتراض او استئناف نيابة عن الدائنين.

ج- على وكيل الإعسار أن يسمح للجنة الدائنين بالاطلاع على الوثائق اللازمة وأن يزودها بالإيضاحات الكافية لتمكينها من أداء مهامها.

د- للمحكمة بتنسيب من وكيل الإعسار تعويض أعضاء لجنة الدائنين عن النفقات التي تكبدوها .

4 Review with the court of any question relating to the business of the insolvency agent

5- submit any objection or appeal on behalf of the creditors

c The insolvency agent shall allow the creditors committee to peruse the necessary documents and shall provide it with sufficient explanations to enable it to perform its functions

d The court may upon the recommendation of the insolvency attorney indemnify the members of the creditors committee for the expenses incurred by them .

- المادة 49 وكلاء الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يشترط لترخيص وكيل الإعسار إذا كان شخصا طبيعيا، وممثله، إذا كان شخصا اعتباريا ما يلي:-

1- أن يكون حاصلا على شهادة جامعية في الاقتصاد أو إدارة الأعمال أو القانون أو المحاسبة أو الهندسة ولديه خبرة عملية لا تقل عن خمس سنوات في مجال عمله وأن يكون مرخصاً لممارسة مهنة وكلاء الإعسار وفقا لأحكام النظام الصادر لهذه الغاية

2- أن لا يكون من ذوي الصلة بالمدين أو تربطه به علاقة عمل أو أي علاقة أخرى تؤثر على حياده.

3- أن لا يكون محكوما عليه بجناية أو بجنحة مخلة بالشرف أو الإخلال بالآداب والأخلاق العامة.

ب- تحدد شروط وإجراءات ترخيص وكلاء الإعسار وإعداد قائمة المرشحين لتولي مهام وكيل الإعسار بموجب نظام يصدر لهذه الغاية على أن تتضمن القائمة مستويات مختلفة من المهنيين بناء على درجة الخبرة والوسائل المتاحة لكل منهم لغايات ممارسة المهنة.

- Article 49

a the insolvency agent if he is a natural person is required to be licensed his representative If he is a legal person the following

1- He shall hold a university degree in economics business administration law accounting or engineering and shall have practical experience of not less than five years in his field of work and shall be licensed to practice the profession of insolvency attorneys in accordance with the provisions of the Regulations issued for this purpose

2- He shall not be related to the Debtor or have a business relationship with him or any other relationship that would affect his impartiality

3 He must not have been convicted of a felony or misdemeanor involving moral turpitude or breach of public morals and ethics.

b) The conditions and procedures for licensing insolvency agents and preparing a list of candidates to assume the functions of insolvency agent shall be determined by regulation issued for this purpose provided that the list includes different levels of professionals based on the degree of experience and the means available to each of them for the purpose of practicing the profession

- Article 50

a **1** In its decision declaring the insolvency the Court shall appoint an insolvency attorney from among the persons authorized in accordance with the provisions of this Law

2- When selecting the insolvency agent the court shall take into account that he is suitable to administer the insolvency proceedings and is experienced in the nature of the economic activity the subject of the proceedings and the court may seek the advice of the creditors or any competent regulatory authority prior to appointment

b) The Insolvency Agent shall notify the Court of his inability to discharge his functions or of any reason precluding him whether the cause arises prior to the issuance of the Court decision appointing him or at any time thereafter within a period not exceeding ten days from the date of his becoming aware of the reason under penalty of liability and excommunication to act as an insolvency agent in any future insolvency proceedings

- Article 51

- المادة 50 وكلاء الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ- 1- تعين المحكمة في قرارها بإشهار الإعسار وكيل إعسار من بين الأشخاص المرخصين وفقا لأحكام هذا القانون

2- على المحكمة أن تراعي عند اختيار وكيل الإعسار أن يكون مناسبا لإدارة إجراءات الإعسار وذا خبره في طبيعة النشاط الاقتصادي موضوع الإجراءات وللمحكمة الاستئناس برأي الدائنين أو أي جهة تنظيمية مختصة قبل التعيين.

ب- على وكيل الإعسار إشعار المحكمة بعدم قدرته على تولي مهامه أو عن أي سبب يحول دون ذلك سواء أكان السبب ناشئا قبل صدور قرار المحكمة بتعيينه أم في أي وقت بعد ذلك خلال مدة لا تزيد على عشرة أيام من تاريخ علمه بالسبب تحت طائلة المسؤولية القانونية وحرمانه من تولي مهام وكيل إعسار في أي إجراءات إعسار مستقبلية.

- المادة 51 وكلاء الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

©قسطاس للتقنيات القانونية

أ- على وكيل الإعسار أن يؤدي واجباته بالدقة والأمانة المطلوبة وأن يلتزم الحياد مع جميع الجهات التي تتأثر بإجراءات الإعسار.

ب- لوكيل الإعسار الاستعانة بخبراء يختارهم لتنفيذ مهامه على أن يبقى مسؤولا عن تنفيذ تلك المهام ويتحمل أتعاب الخبراء ما لم تقرر المحكمة غير ذلك.

ج- يحظر على وكيل الإعسار تفويض مهامه للغير إلا في ظروف استثنائية على أن يكون التفويض محددا من حيث المدة والمهام وبموافقة المحكمة وفي هذه الحالة يكون المفوض ووكيل الإعسار مسؤولين بالتكافل والتضامن عن أعمال المفوض.

a The insolvency agent shall perform its duties with accuracy and honesty required and shall be impartial with all parties affected by insolvency proceedings

b The insolvency agent may seek the assistance of experts chosen by him to perform his tasks provided that he remains responsible for the performance of such tasks and bears the fees of the experts unless the court decides otherwise

c The insolvency agent shall be prohibited from delegating his functions to third parties except in exceptional circumstances provided that the delegation is limited in terms of duration and functions and with the consent of the court in which case the delegate and the insolvency agent shall be jointly and severally liable for the acts of the delegated

- المادة 52 وكلاء الاعسار تاريخ السريان 2018-11-12

أ- يخضع عمل وكيل الإعسار لإشراف المحكمة ورقابة الدائنين أو من يمثلهم في الحدود المبينة في هذا القانون.

ب- للمحكمة وللجنة الدائنين، من وقت لآخر أن تكلف وكيل الإعسار بتزويدها بمعلومات محددة أو بتقديم تقرير عن سير إجراءات الإعسار وإدارة ذمة الإعسار.

- Article 52

a The work of the insolvency agent **shall** be subject to the supervision of the court and the control of the creditors or their representatives within the limits prescribed in this Law

b the Court and the Creditors Committee from time to time require the insolvency agent to provide it with specific information or to submit a report on the conduct of the insolvency proceedings and the administration of the insolvency

- المادة 53 وكلاء الاعسار تاريخ السريان 2018-11-12

أ- تحدد أسس تقدير أتعاب وكلاء الإعسار بموجب نظام يصدر لهذه الغاية على أن يؤخذ بالاعتبار ما يلي حدا أدني:-

- Article 53

a) The bases for assessing the fees of the Insolvency Agents shall be determined by virtue of

1- قيمة ذمة الإعسار.

2- مدى صعوبة الحالة وتعقيدها، بما في ذلك استمرار النشاط الاقتصادي وعدد الدائنين وتعدد وحدات النشاط الاقتصادي وعدد العمال.

3- ربط استحقاق جزء من الأتعاب بتحقيق نتيجة.

ب- يجب أن يتضمن النظام منح الدائنين الحق في الاشتراك في تحديد أتعاب وكيل الإعسار.

ج- تحدد المحكمة أتعاب وكيل الإعسار عند تعيينه .

د- لوكيل الإعسار ولأي من دائني الإعسار الاعتراض على قرار المحكمة بتحديد أتعاب وكيل الإعسار خلال مدة خمسة أيام من تاريخ صدوره وعلى المحكمة البت فيه خلال مدة خمسة أيام من تاريخ تقديمه .

هـ - إذا لم تكف ذمة الإعسار لدفع أتعاب وكيل الإعسار فيتقاضي مبلغا مقطوعا وفقا لأحكام المادة (112) من هذا القانون.

regulations issued for this purpose provided that the following minimums are taken into account:

The amount of the insolvency estate

the difficulty and complexity of the case Including the continuation of economic activity the number of creditors the number of units of economic activity and the number of workers

3- The entitlement of part of the fees shall be linked to the achievement of a result.

b The Regulations shall grant to creditors the right to participate in the determination of the fees of the insolvency agent .

c- The court shall determine the remuneration of the insolvency attorney upon his appointment .

d) The insolvency agent and any creditor of the insolvency may object to the court', s decision fixing the remuneration of the insolvency agent within a period of five days from the date of its issuance and the court shall decide thereon within five days from the date of its submission

e If the liability of the insolvency is not sufficient to pay the fees of the insolvency agent he shall receive a lump sum in accordance with the provisions of Article 112 of this Law .

- المادة 54 وكلاء الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ- للمحكمة من تلقاء ذاتها أو بناء على طلب من لجنة الدائنين أو دائنين يمثلون ما نسبته (10%) على الأقل من إجمالي الديون أو بناء على طلب المدين، أن تعزل وكيل الإعسار إذا قصر في أداء واجباته.

- Article 54

a The Court may on its own initiative or at the request of the Creditors Committee or the creditors representing at least 10% of the total debts or upon the request of the Debtor dismiss the Insolvency Agent if he fails to perform his duties

©قسطاس للتقنيات القانونية

ب- تستمع المحكمة لأقوال وكيل الإعسار ولأقوال لجنة الدائنين إذا كان الطلب مقدمة من المدين قبل إصدار قرار العزل.

ج- لوكيل الإعسار أن يستقيل لأسباب مبررة أو إذا كان بقاؤه لا يحقق مصلحة الدائنين و إذا كانت الاستقالة غير مبررة فيترتب على وكيل الإعسار غرامة أو تبعات أخرى حسب ما ينص عليه النظام الذي يصدر بمقتضى أحكام هذا القانون.

د. إذا تم عزل وكيل الإعسار او استقال تعين المحكمة فورا وكيل إعسار جديدة وفي هذه الحالة يستمر وكيل الإعسار الذي انتهى تعيينه بأداء واجباته الي حين تولي وكيل الإعسار الجديد مهامه ما لم تقرر المحكمة خلاف ذلك.

b The court shall hear the statements of the insolvency agent and the creditors committee if the request was submitted by the debtor prior to the issuance of the dismissal decision .

c) The insolvency agent may resign for justified reasons or if his continuation is not in the interest of the creditors and if the resignation is unjustified the insolvency agent shall be liable to a fine or other consequences as provided in the regulation issued pursuant to the provisions of this Law

Dr. If the insolvency agent is dismissed or resigns the court shall immediately appoint a new insolvency agent in which case the insolvency agent whose appointment has expired shall continue to perform his or her duties until the new insolvency agent assumes his duties unless the court decides otherwise

- المادة 55 وكلاء الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ - على وكيل الإعسار أن يقدم تقريرا ماليا وإداريا بما استكمل من أعمال تنفيذا لمهامه في نهاية المرحلة التمهيدية ضمن التقرير المعد منه وفقا لأحكام هذا القانون.

ب - يقدم وكيل الإعسار تقرير المحاسبة النهائي للجنة الدائنين والتي تقوم بدورها بإبداء ملاحظاتها عليه خلال مدة عشرة أيام من تاريخ تسلمه .

ج - يودع تقرير المحاسبة النهائي مع ملاحظات لجنة الدائنين إن وجدت لدى المحكمة ويتم تبليغه للمدين ودائنيه ويتم نشر واقعة الإيداع في سجل الإعسار.

د - للمدين ودائنيه الاعتراض على تقرير المحاسبة النهائي خلال مدة عشرة أيام من تاريخ إيداعه لدى المحكمة وإذا لم يقدم أي اعتراض خلال المدة المذكورة تعتمده المحكمة دون حاجة لاتخاذ أي إجراءات أخرى.

- Article 55

a The Insolvency Agent shall submit a financial and administrative report on the work completed in implementation of his functions at the end of the preliminary stage in the report prepared therefrom in accordance with the provisions of this Law

b- The insolvency agent shall submit the final accounting report to the Creditors Committee which shall in turn make its observations thereon within a period of ten days from the date of receipt thereof.

c- The final accounting report together with the notes of the creditors committee if any shall be deposited with the court and shall be notified to the debtor and

هـ - إذا تم الاعتراض على تقرير المحاسبة النهائي فتبلغ لائحة الاعتراض والبينات المعززة له لوكيل الإعسار وعلى وكيل الإعسار أن يجيب خطيا على اللائحة خلال مدة عشرة أيام من تاريخ تبلغه.

و- تعين المحكمة موعدا للنظر في الاعتراض لا يتجاوز مدة عشرة أيام من تاريخ تقديم جواب وكيل الإعسار أو انتهاء المدة القانونية له ، ويبلغ الموعد لوكيل الإعسار والخصم.

his creditors and the filing incident shall be published in the insolvency register

d- The Debtor and his creditors may object to the final accounting report within a period of ten days from the date of its deposit with the Court and if no objection is submitted within the said period the Court shall approve it without the need to take any other procedures

e If objection is made to the final accounting report the objection regulation and supporting evidence shall be served to the insolvency agent and the insolvency agent shall respond in writing to the regulation within ten days from the date of his being served

f the court shall fix a date for hearing the objection not later than ten days from the date on which the reply of the insolvency agent is submitted or the expiry of the legal period thereof The date shall be communicated to the insolvency agent and the litigant party

- المادة 56 وكلاء الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ - يكون وكيل الإعسار مسؤولا عن أي ضرر يلحق بذمة الإعسار أو بالأشخاص الذين اشتركوا في إجراءات الإعسار نشأ عن إهماله أو إهمال ممثليه أو تابعيه في أداء مهامهم أو إخلالهم بالواجبات المنوطة بهم.

ب- يسقط حق المطالبة بالتعويض المنصوص عليه في الفقرة (أ) من هذه المادة بمرور ثلاث سنوات على تاريخ علم المضرور بالضرر وبالشخص المسؤول عنه أو بمرور ثلاث سنوات على تاريخ استكمال إجراءات الإعسار أيهما يقع لاحقا.

- Article 56

a The insolvency agent shall be liable for any damage sustained by the insolvency or persons who have participated in the insolvency proceedings arising from his negligence or that of his representatives or subordinates in the performance of their duties or in the performance of their duties

b- The right to claim damages provided for in paragraph (a) of this Article shall lapse with the lapse of three years from the date on which the injured party became aware of the damage and the person

responsible for it or with the lapse of three years from the date of completion of the insolvency proceedings whichever occurs later

c The insolvency agent must provide adequate guarantees or issue a professional liability insurance policy in accordance with the conditions provided for in the regulation issued pursuant to the provisions of this Law .

ج - على وكيل الإعسار تقديم ضمانات كافية أو استصدار بوليصة تأمين ضد المسؤولية المهنية وفقا للشروط التي ينص عليها النظام الذي يصدر بموجب أحكام هذا القانون.

- Article 57

a. The insolvency agent must prepare a report within a period of two months from the date of his appointment and the court may extend this period in exceptional circumstances for one month only

b. If the insolvency agent fails to submit the report within the periods prescribed in paragraph (a) of this Article the court may impose on him a fine not exceeding the total of his remuneration taking into account the circumstances and the period of delay provided that it informs the body responsible for licensing the insolvency agents of the incident

- المادة 57 حصر الاموال والالتزامات تاريخ السريان 12-11-2018

أ. على وكيل الإعسار أن يعد تقريرا خلال مدة شهرين من تاريخ تعيينه وللمحكمة أن تمدد هذه المدة لظروف استثنائية لمدة شهر واحد فقط.

ب. إذا لم يقدم وكيل الإعسار التقرير خلال المدد المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة فللمحكمة أن تفرض عليه غرامة مقدارها لا يتجاوز مجموع أتعابه مع مراعاة الظروف ومدة التأخير على أن تقوم باعلام الجهة المسؤولة عن ترخيص وكلاء الإعسار بالواقعة.

- Article 58

a The report of the Insolvency Agent referred to in paragraph (a) of Article 55 of this Law shall contain as a minimum the following:

1 an analysis of the documents attached by the Debtor to his application or submitted by the Debtor pursuant to the assignment of the Court in accordance with the provisions of paragraph (b) of Article 13 of this Law and indicating any breach by the Debtor of his duties stipulated in this Law if any .

- المادة 58 حصر الاموال والالتزامات تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يجب أن يتضمن تقرير وكيل الإعسار المشار إليه في الفقرة (أ) من المادة (55) من هذا القانون ما يلي حد أدنى:-

1- تحليلا للوثائق التي أرفقها المدين بطلبه أو قدمها بناء على تكليف المحكمة وفقا لأحكام الفقرة (ب) من المادة (13) من هذا القانون، مع بيان أي إخلال من المدين بواجباته المنصوص عليها في هذا القانون ان وجد .

2- تحليلا لأسباب الإعسار مع تقييم مفصل للأسباب التي استند إليها المدين في طلب إشهار الإعسار وبيان رأي وكيل الإعسار بخصوص أسباب إعسار المدين.

3- تقييما عاما لإمكانية استمرار النشاط الاقتصادي.

4- بيانا بالقرارات والإجراءات التي اتخذها وكيل الإعسار منذ تعيينه.

ب- يجب أن يرفق بتقرير وكيل الإعسار ما يلي:-

1- قائمة بأموال المدين وحقوقه وتقدير قيمة كل منها وفقا للمادة (60) من هذا القانون.

2- قائمة الدائنين مع التعريف بكل دائن والمبلغ المستحق له وتصنيفه المقترح لغايات إجراءات الإعسار مع التمييز بين دائني إجراءات الإعسار ودائني الإعسار.

3- كشف بالدعاوى المقامة من المدين أو ضده.

2 an analysis of the causes of insolvency together with a detailed assessment of the reasons on which the debtor has relied in the application for insolvency and a statement of the opinion of the insolvency agent on the causes of insolvency of the debtor

3- An overall assessment of the possibility of continuing economic activity

a statement of the decisions and measures taken by the insolvency agent since its appointment

b The report of the insolvency agent shall be accompanied by:

1 a list of the Debtor rsquo s property and rights and an estimation of the value thereof in accordance with Article 60 of this Law .

a list of creditors with identification of each creditor the amount payable thereto and its proposed classification for the purposes of insolvency proceedings distinguishing between creditors of insolvency proceedings and creditors of insolvency proceedings

3- A statement of the claims brought by or against the Debtor.

- المادة 59 حصر الاموال والالتزامات تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تتكون ذمة الإعسار من أموال المدين وحقوقه كما هي في تاريخ إشهار الإعسار والأموال والحقوق التي يتملكها المدين إما مباشرة أو من خلال وكيل الإعسار بعد إشهار الإعسار.

ب. تعتبر أموال المدين وحقوقه جزءا لا يتجزأ من ذمة الإعسار ودون حاجة لأي إجراء قانوني ويسري هذا الحكم

- Article 59

a The liability of the insolvency shall consist of the debtor', s property and rights as at the date of the declaration of insolvency and the funds and rights owned by the debtor either directly or through the insolvency agent after the declaration of insolvency

b. The property and rights of the Debtor shall be deemed an integral part of the insolvency and

على الأموال والحقوق التي لا يعلم وكيل الإعسار بوجودها والتي لم يتم إدراجها في قائمة الجرد.

ج- على الرغم مما ورد في الفقرة (ب) من هذه المادة، إذا رأى وكيل الإعسار أن هناك أموالا معرضة للتلف أو النقصان بشكل يضر بذمة الإعسار فله أن يطلب من المحكمة حصرها وختمها من موظف المحكمة أو حمايتها بأي طريقة مناسبة أخرى بما في ذلك بيعها بالطريقة التي تحددها المحكمة.

د- اذا كان المدين شخصاً طبيعياً فلا تعتبر الأموال والحقوق المستثناة من الحجز المنصوص عليها في قانون أصول المحاكمات المدنية وقانون التنفيذ جزءا من ذمة الإعسار.

without the need for any legal process This provision shall apply to funds and rights of which the insolvency agent is not aware of their existence and which are not included in the inventory

c notwithstanding the provisions of paragraph (b) of this Article If the insolvency agent deems that there are properties that are subject to deterioration or diminution in a manner prejudicial to the discharge of the insolvency he may request the court to confiscate and seal the same from the employee of the court or to protect the same by any other appropriate method including selling the same in the manner prescribed by the court

d If the debtor is a natural person the funds and rights exempted from attachment provided for in the Code of Civil Procedures and the Execution Law shall not be considered part of the insolvency estate

- المادة 60 حصر الاموال والالتزامات تاريخ السريان 12-11-2018

أ- على وكيل الإعسار إعداد قائمة تتضمن جرد أموال المدين وحقوقه.

ب. تتضمن قائمة الجرد تقدير قيمة الأموال والحقوق كما هي في تاريخ سابق لا يتجاوز عشرة أيام قبل تاريخ تسليم التقرير المعد من وكيل الإعسار.

ج- يتم وصف كل مال أو حق بشكل كاف بما في ذلك مكان وجوده ورقم تسجيله وأي حجز أو حق قائم عليه.

د- يقدر كل مال أو حق على أساس القيمة السوقية العادلة ويجوز اعتماد التقدير الذي تتضمنه البيانات المالية للمدين ما لم يكن هناك أسباب موضوعية تدعو للاعتقاد بعدم دقتها أو بأن المعلومات قديمة أو أن الظروف قد تغيرت منذ إعدادها و للمحكمة بناء على طلب وكيل الإعسار تعيين خبير لتقدير قيمة أي من هذه الأموال.

- Article 60

a The insolvency agent shall prepare an inventory of the debtor', s property and rights

b. The inventory list shall include an estimation of the value of the property and the rights as is no later than ten days prior to the date of delivery of the report prepared by the Insolvency Agent

c Every property or right shall be adequately described including its whereabouts its registration number and any attachment or right based thereon .

d) Any property or right shall be valued on the basis of fair market value and the estimate may be adopted in the financial statements of the debtor unless there are objective reasons to believe that

ه- تستثني أموال الغير التي في حيازة المدين من قائمة الجرد على أنه إذا كانت الأموال في حيازة المدين لسبب قانوني فيجب تضمين حق الحيازة في تلك القائمة.

و- تتضمن قائمة الجرد حصرا للديون المترتبة للمدين على الغير مع بيان أسماء المدينين ومبالغ الديون وتاريخ استحقاقها، وعلى وكيل الإعسار ارفاق كشف بالديون والحقوق المتنازع عليها وكشف آخر بالدعاوى المقامة من المدين أو ضده والمرحلة التي وصلت إليها كل منها.

they are inaccurate or that the information is out of date or that circumstances have changed since they were prepared and the court at the request of the insolvency attorney may appoint an expert to estimate the value of any such funds

e Debtor rsquo s property of third parties shall be excluded from the inventory list provided that if the property is in the possession of the Debtor for a legal reason the right of possession shall be included in that inventory

The inventory list shall include an inventory of the debts owed by the debtor to third parties indicating the names of the debtors and the amounts and dates of debts The insolvency agent shall attach a list of the disputed debts and rights and another list of the claims brought by or against the debtor and the stage reached by each of them

- المادة 61 حصر الاموال والالتزامات تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يتم تسجيل الديون خطيا عن طريق تقديم طلب تسجيل الدين من الدائن مرفقاً به الوثائق المعززة له خلال مدة ثلاثين يوما من نشر قرار الإعسار وفقا لأحكام هذا القانون.

ب- يتضمن طلب التسجيل اسم الدائن وموطنه أو مقره المسجل وأي معلومات لازمة للتعريف به وعنوانه و عنوان بريده الالكتروني للتبليغ ان وجد إضافة للمعلومات المتعلقة بدينه خصوصا أصله ومقداره وتاريخ نشوئه وتاريخ استحقاقه وطبيعته إضافة إلى تصنيفه وفقا لقواعد الإعسار حسب رأي الدائن و إذا كان الدين مضمونا فيجب أن يتضمن الطلب وصفا للضمانة والبيانات المدرجة في السجل الذي تم تسجيل أو إشهار الحق في الضمانة فيه.

- Article 61

a Debts shall be registered in writing by submitting a debt registration request from the creditor accompanied by the supporting documents within a period of thirty days from the publication of the insolvency decision in accordance with the provisions of this Law .

b- The application for registration shall include the name of the creditor and his domicile or registered domicile and any information necessary to identify him and his address and electronic mail address for notification if any in addition to information related to his debt particularly its origin value and the date of origination date and nature of maturity in addition to his classification according to the insolvency rules at

the opinion of the creditor and if the debt is secured The request must include a description of the security and the details of the record in which the right in the security is registered or published.

c The application shall be accompanied by the supporting documents The creditor may submit copies of such documents provided that the insolvency agent shall be entitled to request the original of such documents if he deems it necessary

Dr. Debts that are not yet due shall be treated as due for the purpose of their registration

ج- يرفق الطلب بالوثائق المعززة له، وللدائن تقديم صور عن تلك الوثائق على أنه يحق لوكيل الإعسار طلب أصل تلك الوثائق إذا رأى ذلك ضروريا.

د. تعامل الديون التي لم تحل آجالها على أنها ديون مستحقة لغايات تسجيلها.

- Article 62

The insolvency agent shall review the requests for registration of debts submitted by the creditors and ensure their accuracy and classification and then their inclusion in the list of creditors and debts on the list of creditors include debts that were recorded during the insolvency proceedings and those derived from the accounts books of the debtor

2- The list of creditors shall include the identification of the creditor and the amount of the debt and its classification as secured debt preferred debt unsecured debt or one of the debts inferior in priority order

b Debts which the insolvency attorney deems to have not been sufficiently evidenced shall be included in a separate list with an explanation of the reason for not being included in the list of creditors

c) The list of creditors shall be deposited with the Court supported by the claims and the accompanying documents and the fact that the list

- المادة 62 حصر الاموال والالتزامات تاريخ السريان 12-11-2018

أ-1- على وكيل الإعسار مراجعة طلبات تسجيل الديون المقدمة من الدائنين والتأكد من صحتها وتصنيفها ومن ثم إدراجها في قائمة الدائنين و تشمل الديون المدرجة في قائمة الدائنين الديون التي جرى تسجيلها خلال إجراءات الإعسار وتلك المستخلصة من قيود ودفاتر المدين المحاسبية .

2- يجب أن تتضمن قائمة الدائنين تعريفا بالدائن ومبلغ الدين وتصنيفه كدين مضمون أو دين ممتاز أو دين غير مضمون أو أحد الديون الأدنى في مرتبة الأولوية.

ب- تدرج الديون التي يرى وكيل الإعسار أنها لم تثبت بشكل كاف في قائمة مستقلة مع بيان سبب عدم ادراجها في قائمة الدائنين .

ج- تودع قائمة الدائنين لدى المحكمة معززة بالمطالبات والوثائق المرفقة بها ويتم إشهار واقعة استكمال إعداد القائمة وإيداعها بموجب إشعار في سجل الإعسار وفي الجريدة الرسمية وفي صحيفة يومية إذا رأت المحكمة ضرورة لذلك.

has been prepared and deposited shall be made public by notice in the Insolvency Register in the Official Gazette and in a daily newspaper if the court deems necessary

- Article 63

a- The following debts shall ipso jure be included in the list of creditors:

Debts fixed by virtue of a final judicial judgment or arbitration decision

2- Treasury debts.

3- Debts secured by a right in rem registered in accordance with the provisions of the legislation in force.

b Unidentified claims shall be recognized by estimating their value as at the date of insolvency such value shall be used exclusively for the purposes of listing the claims in the list of creditors

- Article 64

a the debtor and any creditor of the insolvency including creditors who have not registered their debts Objection to any debt included in the list of creditors including the listing or exclusion of debts the amount of debt recognized or its insolvency classification

b - The objection provided for in paragraph (a) of this Article shall be submitted to the court in writing within ten days from the date of publishing the list of debts pursuant to the provisions of Article (62) of this Law

- المادة 63 حصر الاموال والالتزامات تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تدرج الديون التالية في قائمة الدائنين حكماً :-

1 - الديون الثابتة بموجب حكم قضائي أو قرار تحكيم مكتسب الدرجة القطعية.

2 - ديون الخزينة.

3 - الديون المضمونة بحق عيني مسجل وفق أحكام التشريعات النافذة.

ب- تدرج المطالبات غير المحددة القيمة عن طريق تقدير قيمتها كما هي في تاريخ إشهار الإعسار على أن تستخدم هذه القيمة بشكل حصري لغايات إدراج المطالبات في قائمة الدائنين.

- المادة 64 حصر الاموال والالتزامات تاريخ السريان 12-11-2018

أ- للمدين ولأي من دائني الإعسار، بما في ذلك الدائنين الذين لم يسجلوا ديونهم، الاعتراض على أي دين مدرج في قائمة الدائنين بما في ذلك إدراج الديون أو استبعادها أو مبلغ الدين المعترف به أو تصنيفه لغايات الإعسار.

ب- يقدم الاعتراض المنصوص علية في الفقرة (أ) من هذه المادة للمحكمة خطياً خلال مدة عشرة أيام من تاريخ إشهار قائمة الديون بموجب أحكام المادة (62) من هذا القانون ويجب أن ترفق به المستندات التي تثبت الادعاءات الواردة فيه.

ج- لأي شخص ذي مصلحة يرغب في الاعتراض على استحقاق دين تضمنته قائمة الدائنين أن يتقدم بطلب بهذا الخصوص للمحكمة وتبلغ المحكمة الاعتراض لوكيل الإعسار وللدائن صاحب الدين موضوع الاعتراض ولأي منهما الرد عليه خلال مدة عشرة أيام من تاريخ تبلغه.

د- للمحكمة من تلقاء ذاتها أو بناء على طلب المعترض، أن تعين جلسة لسماع البينة الشخصية للتحقق من الادعاءات الواردة في الاعتراض.

هـ- تبت المحكمة في الاعتراضات المقدمة بموجب أحكام هذه المادة خلال مدة خمسة عشر يوما من تاريخ استلام رد وكيل الإعسار أو الدائن حسب مقتضى الحال.

و- لا يوقف تقديم الاعتراضات السير في إجراءات الإعسار، على أنه إذا تجاوزت نسبة المطالبات المعترض عليها (30%) من إجمالي المطالبات، فللمحكمة أن تقرر تعليق كل إجراءات الإعسار أو بعضها لمدة كافية تمكنها من البت في الاعتراضات.

and must be accompanied by the documents proving the allegations contained therein.

c Any interested person wishing to object to an entitlement of a debt included in the list of creditors may apply in this regard to the court and the court shall notify the objection to the insolvency agent and to the creditor with the debt subject of the objection and either of them may respond within a period of ten days from the date of his notification thereof

d) The court may on its own initiative or upon the request of the objector A session shall be appointed to hear the personal evidence in order to verify the allegations mentioned in the objection

e The Court shall decide on the objections submitted under the provisions of this Article within fifteen days from the date of receipt of the response of the insolvency agent or the creditor as the case may be .

the filing of objections shall not stop the insolvency proceedings from proceeding provided that the percentage of the disputed claims exceeds (30%) of the total claims The court may decide to suspend all or some of the insolvency proceedings for a period sufficient to enable it to decide on the objections

- المادة 65 حصر الاموال والالتزامات تاريخ السريان 12-11-2018

أ- لا يقبل أي طلب تسجيل ديون مقدم بعد مرور مدة ثلاثين يوما من تاريخ نشر قرار اشهار الاعسار وفقا لأحكام هذا القانون ولا يعتد بأي ادعاء بعدم علم الدائن باعسار المدين كمعذرة لقبول طلب التسجيل.

ب- يسقط حق أصحاب الطلبات المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة في الاشتراك في التصويت على

- Article 65

a) Any application for registration of debts submitted after the lapse of a period of thirty days from the date of publication of the insolvency declaration decision in accordance with the provisions of this Law shall not be accepted and any allegation that the creditor was not aware of the debtor', s insolvency shall be

أي قرار أو قبض أي توزيع بموجب إجراءات تمت قبل تاريخ تقديم طلب التسجيل.

ج- لا تقبل أي مطالبة تتم في فترة تقديم المطالبات والتي يعتمد تسجيلها على تحقيق من جهة رسمية إلا إذا قامت الجهة الرسمية المختصة بتقديم مطالبة بدين محتمل.

د- يتحمل الدائن أي نفقات إضافية ناجمة عن التأخر في تقديم مطالبته.

هـ - في جميع الأحوال لا ينظر بأي طلبات تسجيل ديون بعد مرور اثني عشر شهرا على تاريخ نشر قرار إشهار الإعسار وفقا لأحكام المادة (16) من هذا القانون.

deemed an excuse for accepting the application for registration

b- The right of the applicants provided for in paragraph (a) of this Article to vote on any resolution or receive any distribution pursuant to procedures that took place prior to the date of submitting the registration application shall forfeit.

c- Any claim made during the period of filing of claims and whose registration is based on an investigation by an official authority shall not be accepted unless the competent official authority submits a claim for a potential debt

d- The creditor shall bear any additional expenses resulting from the delay in submitting his claim.

e - In all cases no debt registration applications will be considered after the lapse of twelve months from the date of publication of the insolvency declaration in accordance with the provisions of Article 16 of this Law .

- المادة 66 مراحل اجراءات الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

تنتهي المرحلة التمهيدية في أي من الحالات التالية:-

أ- انتهاء المدة المحددة لاستئناف قرار اعتماد قائمة الجرد أو قائمة الدائنين أو البت في الاعتراضات المقدمة على أي منها.

ب- صدور قرار المحكمة بالانتقال من المرحلة التمهيدية للمراحل التي تليها قبل البت في الاعتراضات المقدمة على قرار اعتماد قائمة الجرد أو قائمة الدائنين بعد اتباع الإجراءات المنصوص عليها في المادة (64) من هذا القانون.

- Article 66

The Preparatory Phase shall terminate in any of the following cases:

a- The expiry of the period fixed for appealing the decision approving the inventory list or the list of creditors or deciding on the objections submitted against any of them

b- The court has issued a decision to move from the preliminary stage to the next stages before deciding on the objections submitted to the decision approving

the inventory list or the list of creditors after following the procedures set forth in Article 64 of this Law

- المادة 67 مراحل اجراءات الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ. تعلن المحكمة انتهاء المرحلة التمهيدية وبدء مرحلة إعادة التنظيم ما لم يطلب المدين السير في إجراءات التصفية.

ب- تطبق الإجراءات المنصوص عليها في الفصل الثامن من هذا القانون على الحالات التي يتم فيها تقديم خطة إعادة تنظيم معدة مسبقا خلال مدة ثلاثين يوماً من تاريخ نشر قرار إشهار الإعسار، وبعكس ذلك تخضع مرحلة إعادة التنظيم للأحكام المنصوص عليها في الفصل التاسع من هذا القانون وإذا تمت الموافقة على الخطة تنتهي المرحلة التمهيدية بعد انتهاء مدة الاعتراض على الخطة أو صدور قرار قضائي بشأنها.

ج- على الرغم مما ورد في الفقرة (أ) من هذه المادة، إذا خلُص تقرير وكيل الإعسار لنتيجة مفادها أن إعادة التنظيم غير ممكنة أو إذا توقف العمل في النشاط الاقتصادي، فعلى المحكمة إصدار قرار السير في إجراءات التصفية ما لم يقدم المدين طلبا خطيا لوكيل الإعسار خلال مدة عشرة أيام من تقديم وكيل الإعسار لتقريره يتضمن نية المدين التقدم بخطة لإعادة التنظيم موافق عليها من دائنين يمثلون (25%) على الأقل من إجمالي الديون.

د. يتولى وكيل الإعسار تقديم الطلب للمحكمة و عليها المباشرة في إجراءات إعادة التنظيم عند انتهاء المرحلة التمهيدية.

- Article 67

a. The court shall declare the completion of the preliminary stage and the commencement of the stage of reorganization unless the debtor requests the proceeding of the liquidation proceedings .

b) The procedures set forth in Chapter VIII of this Law shall apply to cases in which a pre-prepared reorganization plan is submitted within a period of thirty days from the date of publication of the insolvency declaration Otherwise the reorganization phase shall be subject to the provisions stipulated in Chapter 9 of the present Law and if the plan is approved the preliminary phase shall end after the expiry of the period of objection to the plan or the issuance of a judicial decision in this regard .

c- Notwithstanding the provisions of paragraph (a) of this Article the report of the insolvency agent concludes that reorganization is not feasible or the Economic Activity has ceased to operate The Court shall issue a decision to proceed with the liquidation proceedings unless the Debtor submits a written request to the Insolvency Agent within ten days of the Insolvency Agent giving its report indicating the intent of the Debtor to submit a plan of reorganization approved by creditors representing at least 25% of the total debts

Dr. The application shall be submitted by the insolvency agent to the court and the court shall proceed with the reorganization at the conclusion of the preliminary stage of reorganization

- Article 68

- المادة 68 مراحل اجراءات الاعسار تاريخ السريان 2018-11-12

©قسطاس للتقنيات القانونية

أ- تتم إعادة تنظيم النشاط الاقتصادي من خلال خطة يتفق عليها المدين ودائنوه إما بخطة إعادة تنظيم معدة مسبقا أو باتفاق إعادة تنظيم عادي.

ب- تسري على إعادة التنظيم العادي الأحكام المتعلقة بخطة إعادة التنظيم المعدة مسبقا.

a Reorganization of Economic Activity shall be effected through a plan agreed upon by the debtor and his creditors either by a previously prepared reorganization plan or by an ordinary reorganization agreement

b The provisions of a previously prepared reorganization plan shall apply to normal reorganization .

- المادة 69 اعادة التنظيم وفق خطة معدة مسبقا
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- للمدين تفادي وضع الإعسار الوشيك من خلال اتفاق مع دائنيه يتم التوصل له خارج إجراءات المحكمة أو في المراحل المبكرة لإشهار الإعسار على أن يتم ذلك بموافقة المحكمة.

ب - للمدين أن يتوصل مع دائنيه لتسوية تأخذ شكل خطة إعادة تنظيم معدة مسبقا بهدف ضمان أعلى نسبة سداد لديونهم واستمرار النشاط الاقتصادي بحيث يتم ذلك من خلال :-

1- إرفاق مقترح خطة بطلب إشهار الإعسار مرفقا بموافقة خطية من دائنين يمثلون لـ (25 %) على الأقل من إجمالي الديون .

2 - التقدم للمحكمة بمقترح للخطة خلال مدة ثلاثين يوما من تاريخ نشر قرار إشهار الإعسار.

- Article 69

a The Debtor may avoid a situation of imminent insolvency through an agreement with his creditors reached outside the proceedings of the Court or in the early stages of the declaration of insolvency provided that such agreement is reached with the consent of the Court

b- The debtor may reach a settlement with his creditors in the form of a pre-prepared reorganization plan with a view to ensuring the highest repayment of their debts and the continuation of economic activity through

1- A plan proposal shall be attached to the application for declaring the insolvency together with the written consent of the creditors representing at least 25% of the total debts.

2 to submit to the court a proposal for the plan within a period of thirty days from the date of publication of the insolvency declaration decision .

- المادة 70 اعادة التنظيم وفق خطة معدة مسبقا
تاريخ السريان 12-11-2018

- Article 70

أ - يعد وكيل الإعسار تقريرا يتضمن تقييما شاملا لمقترح الخطة الذي قدمه المدين على أن يستكمل التقرير ويكون قابلا للمناقشة مع الدائنين خلال مدة ثلاثين يوما من تاريخ تقديم المقترح إذا تم إرفاقه بطلب إشهار الإعسار وخلال مدة عشرة أيام من تاريخ تقديمه للمحكمة إذا تم بعد الطلب.

ب- يجب أن يتضمن التقرير المنصوص عليه في الفقرة (أ) من هذه المادة المسائل المنصوص عليها في المادة (78) من هذا القانون.

ج- لوكيل الإعسار أن يطلب من المدين أو من الدائنين الذين وافقوا على الخطة تزويده بأي معلومات أو إيضاحات يراها مناسبة لغايات إعداد التقرير.

د- لوكيل الإعسار أن يطلب من المحكمة تعيين خبير لتقييم الخطة على أن يكون طلبه مبررا وأن يحدد بوضوح المسائل الواردة في الخطة المطلوب الخبرة عليها.

a The insolvency agent shall prepare a report containing a comprehensive evaluation of the proposal for a plan submitted by the debtor to be completed and subject to discussion with the creditors within thirty days from the date of the presentation of the proposal if attached to the application for insolvency and within ten days from the date of its submission to the court if the request is submitted

b) The report stipulated in paragraph (a) of this Article must include the issues stipulated in Article 78 of this Law.

c The insolvency agent may request the debtor or the creditors who have approved the plan to provide it with any information or explanations it deems appropriate for the purposes of preparing the report .

d The insolvency agent may request the court to appoint an expert to assess the plan provided that his request is justified and that he clearly identifies the matters in the plan on which the expertise is required .

- Article 71

a The creditors may peruse the previously prepared plan of reorganization at the place determined by the insolvency agent .

b The insolvency agent shall not allow any party other than listed creditors and any person who appears to have a valid debt to the debtor to have access to a previously prepared plan of reorganization In all cases the identity of the person to be acquainted with the plan must be verified and he must sign an undertaking to maintain its confidentiality

- المادة 71 اعادة التنظيم وفق خطة معدة مسبقا
تاريخ السريان 12-11-2018

أ - للدائنين الاطلاع على خطة إعادة التنظيم المعدة مسبقا في المكان الذي يحدده وكيل الإعسار.

ب- لا يجوز لوكيل الإعسار أن يسمح لأي جهة باستثناء الدائنين المدرجين في قائمة الدائنين و أي شخص يظهر أن له ديناً صحيحا على المدين الاطلاع على خطة إعادة التنظيم المعدة مسبقا، وفي الأحوال جميعها يجب التحقق من هوية الشخص المزمع اطلاعه على الخطة وتوقيعه على تعهد بالمحافظة على سريتها.

- Article 72

a) Creditors may vote on the pre-prepared reorganization plan starting from the expiry of the period fixed for submitting their claims until the expiry of the appeal period on the list of creditors

b Voting shall be by an instrument in writing delivered to the Insolvency Agent at its specified address or through the Court and voting shall be effected in accordance with the voting provisions on an ordinary reorganization plan provided for in Chapter 9 of this Law .

- المادة 72 اعادة التنظيم وفق خطة معدة مسبقا
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- للدائنين التصويت على خطة إعادة التنظيم المعدة مسبقا ابتداء من تاريخ انتهاء المدة المحددة للتقدم بمطالباتهم وحتى انتهاء مدة الطعن بقائمة الدائنين.

ب- يتم التصويت بوثيقة خطية تسلم لوكيل الإعسار على عنوانه المحدد أو من خلال المحكمة و يتم التصويت وفقا لأحكام التصويت على خطة إعادة التنظيم العادية المنصوص عليها في الفصل التاسع من هذا القانون.

- Article 73

a The previously prepared plan of reorganization shall be approved by the majority stipulated in Chapter 9 of the present Law . .

b the insolvency agent shall count the votes within five days from the expiry of the period for voting on

- المادة 73 اعادة التنظيم وفق خطة معدة مسبقا
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تتم الموافقة على خطة إعادة التنظيم المعدة مسبقا بالأغلبية المنصوص عليها في الفصل التاسع من هذا القانون. .

the Plan and if it is approved by the majority provided for in this Law The insolvency agent shall so notify the court and deposit it therewith.

c- The conditions and procedures of objection to the ordinary reorganization plan stipulated in Chapter 9 of this Law shall apply to the objection to the previously prepared reorganization plan

ب- يقوم وكيل الإعسار بفرز الأصوات خلال مدة خمسة أيام من انتهاء مدة التصويت على الخطة فإذا تمت الموافقة عليها بالأغلبية المنصوص عليها في هذا القانون، يتولى وكيل الإعسار إشعار المحكمة بذلك وإيداعها لديها.

ج- تطبق شروط وإجراءات الاعتراض على خطة إعادة التنظيم العادية المنصوص عليها في الفصل التاسع من هذا القانون على الاعتراض على خطة إعادة التنظيم المعدة مسبقا.

- Article 74

a If a previously prepared plan of reorganization is approved without objection or if the objections to it are rejected the court shall declare the plan approved and shall decide that the preliminary stage shall be terminated and the insolvency proceedings shall be suspended

b Approval of a previously prepared plan of reorganization shall have the same effects as approval of a normal plan of reorganization

- المادة 74 اعادة التنظيم وفق خطة معدة مسبقا
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- إذا تمت الموافقة على خطة إعادة التنظيم المعدة مسبقا دون اعتراض أو تم رد الاعتراضات المقدمة عليها تعلن المحكمة الموافقة على الخطة وتقرر انتهاء المرحلة التمهيدية وتعليق إجراءات الإعسار.

ب- يكون للموافقة على خطة إعادة التنظيم المعدة مسبقا الآثار ذاتها التي تترتب على الموافقة على خطة إعادة التنظيم العادية.

- Article 75

If a previously prepared plan of reorganization is not approved by a majority provided for in this Law the insolvency agent shall so notify the court and the court shall declare the completion of the preliminary stage and the commencement of normal reorganization proceedings unless the debtor submits an application for commencement of liquidation

- المادة 75 اعادة التنظيم وفق خطة معدة مسبقا
تاريخ السريان 12-11-2018

إذا لم تتم الموافقة على خطة إعادة التنظيم المعدة مسبقا بالأغلبية المنصوص عليها في هذا القانون يتولى وكيل الإعسار إشعار المحكمة بذلك و تعلن المحكمة انتهاء المرحلة التمهيدية وبدء إجراءات إعادة التنظيم العادية ما لم يقدم المدين طلبا لبدء التصفية.

- Article 76

- المادة 76 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

لوكيل الإعسار أو للمدين أو لدائنين يمثلون (10%) على الأقل من إجمالي الديون تقديم خطة لإعادة التنظيم للمحكمة خلال مدة ثلاثين يوما من تاريخ بدء مرحلة إعادة التنظيم وللمدين ارفاقها بطلب إشهار الإعسار .

The insolvency agent or the debtor or the creditors representing at least (10%) of the total debts may submit a plan of reorganization to the court within a period of thirty days from the date of the commencement of the reorganization phase and the debtor may attach it to the insolvency declaration application

- المادة 77 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تسلم خطة إعادة التنظيم للمحكمة ولوكيل الإعسار على عنوانه.

ب- تتولى المحكمة تبليغ الخطة فور استلامها لكل ممن يلي :-

1- لجنة الدائنين .

2- ممثلي العاملين لدى المدين.

3- المدين إذا كانت الخطة مقدمة من وكيل الإعسار.

4 - وكيل الإعسار إذا كانت الخطة مقدمة من المدين أو الدائنين.

ج- تمنح المحكمة الجهات الواردة في الفقرة (ب) من هذه المادة مهلة لا تتجاوز عشرة أيام من تاريخ تبلغهم الخطة لإبداء ملاحظاتهم عليها.

- Article 77

a the plan of reorganization shall be delivered to the court and to the insolvency agent at its address

b- The Court shall immediately notify the Plan of its receipt to each of the following:

The Creditors Committee

2- Representatives of the debtor', s employees.

The debtor if the plan is submitted by the insolvency agent

The insolvency agent if the plan is submitted by the debtor or the creditors

c- The Court shall grant the entities mentioned in paragraph (b) of this Article a grace period not exceeding ten days from the date of their notification of the plan to make their observations thereon.

- المادة 78 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ -على وكيل الإعسار أن يقدم تقريرا متكاملا للمحكمة حول خطة إعادة التنظيم خلال مدة خمسة عشر يوما من تاريخ تبلغها على أن يتضمن التقرير رأيه حول مدى قابلية

- Article 78

a The insolvency agent shall submit to the court a complete report on the plan of reorganization within fifteen days from the date of its notification provided that the report includes his opinion on the viability of

النشاط الاقتصادي للاستمرار إذا تم تنفيذ الخطة وإمكانية تنفيذها بشكل فاعل.

ب. مع مراعاة أحكام الفقرة (أ) من هذه المادة، يجب أن يتضمن تقرير وكيل الإعسار ما يلي:-

1- أن الخطة تتضمن المعلومات المنصوص عليها في هذا القانون و المعلومات اللازمة لتمكين المحكمة والدائنين من اتخاذ القرار المناسب بشأنها.

2- مدي معقولية الفرضيات التي بنيت عليها خطوات إعادة التنظيم وتوقعات التدفقات النقدية التي تضمنتها الخطة.

3- رأيه فيما إذا كان مبلغ الديون المتوقع استيفاؤه من الدائنين من خلال الخطة أكبر من المبلغ المتوقع استيفاؤه في حال تصفية أموال المدين.

4- رأيه فيما إذا كانت الخطة المقدمة تحسن إمكانية استيفاء الدائنين لديونهم.

5- رأيه فيما إذا كان تنفيذ الخطة لن يؤدي لاستيفاء أي من الدائنين أو فئة منهم مبالغ تقل عن تلك التي سوف يستوفونها في حال تصفية أموال المدين.

6- رأيه فيما إذا كان يجوز الطعن بأي مبالغ مستحقة للأشخاص ذوي صلة بالمدين.

7- أثر عدم قدرة المدين على متابعة أي إجراءات قضائية أو إنجاز أي عمل منصوص عليه في الخطة على تنفيذها.

- المادة 79 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

the economic activity if the plan is implemented and can be effectively implemented

b. Subject to the provisions of paragraph (a) of this Article The report of the insolvency agent shall include:

1 The Plan includes the information provided for in this Law and the information necessary to enable the Court and the creditors to take an appropriate decision in this regard

2- The reasonableness of the assumptions on which the reorganization steps and the cash flow projections included in the plan are based.

his opinion on whether the amount of debts expected to be collected from creditors through the plan is greater than the amount expected to be collected in the event of liquidation of the debtor ', s funds .

4- His opinion on whether the presented plan improves the creditors', ability to recover their debts.

5 - his opinion as to whether the implementation of the Plan will not result in payment to any of the creditors or a class of them less than the amounts they would receive in the event of liquidation of the debtor ', s funds .

his opinion on whether any amounts due to the persons related to the debtor may be challenged

7- The inability of the Debtor to pursue any judicial procedures or perform any work stipulated in the Plan will affect its implementation

- Article 79

أ- يجب أن تتضمن خطة إعادة التنظيم اما إعادة هيكلة النشاط الاقتصادي أو اعادة هيكلة الديون مع مذكرة بمبررات اللجوء لأي منهما.

ب- يجب أن يتضمن الجزء المتعلق بإعادة هيكلة الديون في الخطة إما تخفيض الديون أو إعادة جدولتها أو أي طريقة أخرى بما في ذلك رسملة الديون ولا يجوز أن تتجاوز مدة تأجيل الديون عشر سنوات.

ج- يجب أن يتضمن الجزء المتعلق بإعادة هيكلة النشاط الاقتصادي في خطة إعادة التنظيم أي نوع من الإجراءات بما في ذلك الاندماج وتجزئة الأسهم أو غيرها من الإجراءات التي تؤدي لإعادة هيكلة النشاط الاقتصادي وذلك وفقا للأحكام المنصوص عليها في التشريعات النافذة باستثناء الأحكام المتعلقة بحق الدائنين في الاعتراض على هذه الإجراءات بحيث تطبق الأحكام المتعلقة بالتصويت المنصوص عليها في هذا القانون دون غيرها لغايات الموافقة على خطة إعادة التنظيم.

د- يجوز أن تتضمن خطة إعادة التنظيم بيع وحدات النشاط الاقتصادي بصفتها عاملة ومنتجة أو بيع أي جزء منها أو التصرف بأسهم أو حصص الشركات التابعة.

هـ - يجوز أن تطرح الخطة بدائل تختارها كل فئة من فئات الدائنين، وفي هذه الحالة يجب أن يحدد المقترح البديل الذي يطبق على الدائنين الذين لم يختاروا أيا من البدائل.

و- يجب أن تتضمن خطة إعادة التنظيم المعلومات اللازمة لتمكين الدائنين الذين يملكون حق التصويت عليها من ممارسة ذلك الحق، وعلى النحو التالي:-

1- وصفا عاما لأعمال المدين والظروف التي أدت لإعساره.

2- وصفا مفصلا لإجراءات تنفيذ خطة إعادة التنظيم.

3- قائمة مفصلة بالدائنين مصنفين حسب فئاتهم.

a The plan of reorganization shall include either the restructuring of the economic activity or the restructuring of debts with a note of the justification for recourse to either of them .

b The debt restructuring part of the Plan shall include either debt reduction or rescheduling or any other method including debt capitalization and the debt deferral period shall not exceed ten years .

c- The part related to the restructuring of the Economic Activity in the reorganization plan shall include any kind of procedures including merger and stock split or any other procedures that lead to the restructuring of the Economic Activity in accordance with the provisions stipulated in the legislation in force except for the provisions relating to the Creditors Objective right Such procedures shall apply only to the provisions relating to voting provided for in this Law for the purpose of approval of the Reorganization Plan

d- The plan of reorganization may include the sale of the Units of Economic Activity in their capacity as operating and producing or any part thereof or the disposal of the shares or shares of the subsidiaries.

e the plan may offer alternatives to be chosen by each class of creditors In such case the proposal shall specify the alternative applicable to creditors who have not opted out of any of the alternatives .

f the plan of reorganization shall contain the information necessary to enable the creditors who have the right to vote thereon to exercise that right, As follows:-

4- المبالغ والأموال المنوي استخدامها لغايات سداد ديون كل فئة من الدائنين كليا أو جزئيا و الأموال التي سيتم الاحتفاظ بها لسداد الديون المعترض عليها، وإجراءات تسوية هذه الديون والوقت المتوقع لذلك."

5- بيان طريقة بيع الأموال إن وجدت إضافة لقائمة الأموال التي سيتم بيعها سواء أكانت مثقلة بحقوق ضمان أم لا، وكيفية استخدام عوائد البيع.

6- تاريخ بدء تنفيذ الخطة والمدد المطلوبة لذلك .

7- بيانا بأن اعتماد الخطة سيؤدي لإعادة تحديد حقوق الدائنين بما في ذلك الحالات التي لن يتم فيها تنفيذ الخطة بشكل كامل أو تعليق تنفيذها والتفاصيل المتعلقة بطريقة إعادة تحديد هذه الحقوق.

8- قائمة بأسماء أعضاء الهيئة التي تتولى إدارة أعمال المدين والبدلات التي يتقاضاها كل منهم، إن وجدت.

9- تفصيلا لطريقة سداد الديون بما في ذلك بيع الأموال أو بيع النشاط الاقتصادي كليا أو جزئيا أو الحصول على قروض من الغير أو الاكتتاب برأس المال أو تخفيض الديون أو شطبها أو إعادة جدولتها أو رسملتها أو أي طريقة أخرى تجيزها التشريعات النافذة إضافة للمدة التي يستغرقها هذا السداد.

10- اسم الشخص المرشح لمراقبة تنفيذ الخطة، إن وجد، ومسؤولياته تجاه الدائنين.

11- تقريرا حول التوقعات المالية بما في ذلك حساب الأرباح والخسائر والميزانية والتدفقات النقدية خلال فترة تنفيذ الخطة.

12- تقديرا لعوائد بيع الأموال في التصفية والكلفة الإجمالية لهذه التصفية فيما لو تمت التصفية في الوقت الذي تم فيه تقديم الخطة.

1 a general description of the debtor', s business and the circumstances that led to its insolvency

2 a detailed description of the procedures for implementing the reorganization plan

3- A detailed list of the creditors classified according to their categories.

4 the sums and funds intended to be used for the purpose of repayment of the debts of each class of creditors in whole or in part and the funds to be retained for the payment of objectionable debts the procedures for settling these debts and the expected timing thereof.

a statement of the method of sale of the property if any in addition to the list of the property to be sold whether or not encumbered by security rights and how the proceeds of the sale shall be used.

The date of commencement of implementation of the Plan and the required periods of time

7- A statement that the adoption of the Plan will result in a redefinition of the rights of the Creditors including cases in which the full implementation of the Plan will not be fully implemented or its implementation will be suspended and details of the manner in which such rights will be redefined

8 a list of the names of the members of the body managing the business of the debtor and the allowances received by each of them if any

9- Detailing the method of repayment of debts including sale of funds sale of economic activity in whole or in part obtaining loans from third parties subscription to the capital debt reduction or writing off rescheduling or capitalization or any other method

permitted by the legislation in force in addition to the period of such period reimbursement

10 the name of the person nominated to monitor the implementation of the Plan if any and its responsibilities to its creditors.

11 a report on the financial projections including the profit and loss account budget and cash flows during the implementation period of the Plan

12 an estimation of the proceeds from the sale of funds in liquidation and the total cost of such liquidation had the liquidation been completed at the time when the plan was presented

- Article 80

a) In accordance with Articles 38 and 40 of this Law creditors shall be divided into different classes according to the grade of their debts and other classes shall be formed within the same class of preferred creditors

b The body which prepares the reorganization plan may propose the division of creditors into classes within the same class for reasons other than the value of the debt particularly with regard to creditors with unsecured debts

- المادة 80 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- لغايات التصويت على خطة إعادة التنظيم يُقسم الدائنون إلى فئات مختلفة تبعا لمرتبة ديونهم وذلك وفقا لأحكام المادتين (38) و (40) من هذا القانون ويتم تشكيل فئات أخرى ضمن الفئة ذاتها من الدائنين أصحاب الديون الممتازة.

ب- للجهة التي تعد خطة إعادة التنظيم أن تقترح تقسيم الدائنين لفئات ضمن الفئة الواحدة لأسباب أخرى خلاف قيمة الدين خصوصا فيما يتعلق بالدائنين بديون غير مضمونة.

- Article 81

a) The rights of all parties of the same class of creditors shall be equal and no creditor of a particular class of creditors may be treated differently without the consent of all creditors of the same class in which case a document evidencing the consent of

- المادة 81 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تتساوى حقوق الاطراف كافة من فئة الدائنين ذاتها ولا يجوز معاملة أي دائن من فئة معينة من الدائنين معاملة مختلفة الا بموافقة الدائنين من الفئة ذاتها كافة وفي هذه الحالة ترفق بخطة اعادة التنظيم وثيقة تثبت موافقة كل دائن من الفئة.

each creditor of the same class shall be attached to the reorganization plan

b any agreement between the insolvency agent the debtor or any other persons to confer benefits contrary to a reorganization shall not be taken into consideration .

ب- لا يعتد بأي اتفاق بين وكيل الاعسار او المدين او اي اشخاص آخرين لمنح مزايا مخالفة لخطة إعادة التنظيم.

- Article 82

a The rights of the creditors holding the secured rights shall not be affected by the plan of reorganization .

b- Should the plan include any change or diminution of the rights of the creditors holding the secured rights the method and amount of alteration or curtailment of the rights and the duration of the delay in executing the collection of the secured debts shall be explained

c) The procedures set forth in paragraph (b) of this Article shall not be binding on the debtors holding secured rights unless all of them have agreed thereto.

d Creditors holding secured rights may vote on the plan if it affects their rights and the plan on which they have voted shall be deemed binding upon them if approved .

- المادة 82 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- لا يجوز ان تمس خطة اعادة التنظيم حقوق الدائنين اصحاب الحقوق المضمونة.

ب- اذا تضمنت الخطة أي تغيير أو تقليل من حقوق الدائنين أصحاب الحقوق المضمونة يجب ان توضح طريقة ومقدار تغيير الحقوق او تقليلها ومدة التأخير الحاصل في تنفيذ تحصيل الديون المضمونة.

ج- لا تعتبر الاجراءات المنصوص عليها في الفقرة (ب) من هذه المادة ملزمة للمدينين اصحاب الحقوق المضمونة ما لم يوافقوا عليها جميعهم.

د- للدائنين اصحاب الحقوق المضمونة التصويت على الخطة اذا كانت تؤثر على حقوقهم وتعتبر الخطة التي صوتوا عليها ملزمة لهم اذا تمت الموافقة عليها.

- Article 83

a) Notwithstanding the provisions of paragraph (b) of this Article the procedures included in the reorganization plan shall be binding on the creditors holding the preference debts if they consent thereto.

- المادة 83 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- على الرغم مما ورد في الفقرة (ب) من هذه المادة تعتبر الاجراءات التي تتضمنها خطة اعادة التنظيم ملزمة للدائنين اصحاب الديون الممتازة اذا وافقوا عليها.

ب- لا تسري خطة اعادة التنظيم على الدائنين اصحاب الديون الممتازة الا اذا حصلت فئتهم على أغلبية الاصوات وفقا لأحكام المادة (90) من هذا القانون او اذا قررت المحكمة ذلك وفقا لأحكام المادة (91) من هذا القانون.

b - The plan of reorganization shall not apply to creditors holding preferred debts unless their denominations obtain the majority of the votes in accordance with the provisions of Article 90 of this Law or if the court decides to do so in accordance with the provisions of Article 91 of this Law .

- المادة 84 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

يكون للدائنين أصحاب الحقوق المضمونة الحق في التصويت وفقا لكامل مبالغ ديونهم التي تضمنتها القائمة النهائية للدائنين.

- Article 84

Creditors with secured rights shall be entitled to vote in accordance with the full amount of their debts included in the final list of creditors

- المادة 85 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ-لا يحق للدائنين الأدنى في مرتبة الأولوية، والشركاء و المساهمين في المدين ومن في حكمهم إذا كان شخصا اعتباريا التصويت باستثناء الشركاء الدائنين الذين لا يندرجون تحت تعريف الشخص ذي الصلة بالمدين.

ب- إذا تضمنت خطة إعادة التنظيم خصما من ديون الدائنين أصحاب الديون الممتازة أو غير المضمونة فتعتبر الديون الأدنى في مرتبة الأولوية مشطوبة أما إذا تضمنت الخطة تأجيل ديون أصحاب الديون الممتازة أو غير المضمونة فيتم تسديد الديون الأدنى في مرتبة الأولوية بالطريقة التي تضمنتها الخطة بعد سداد الديون الممتازة وغير المضمونة بالكامل.

- Article 85

a) creditors of lesser priority order shall not be entitled to Partners and shareholders of the Debtor and the like if the Debtor is a legal person with the exception of creditor partners who do not fall under the definition of a person related to the Debtor.

b If the plan of reorganization includes a deduction from the debts of creditors of preferred or unsecured debts the lower priority debts shall be considered written off but if the plan includes deferment of the debts of the creditors of preferred or unsecured debts the lower priority debts shall be repaid in the manner prescribed in the plan after the payment of the debts Premium and not fully guaranteed

- المادة 86 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يُعقد اجتماع الدائنين في اليوم الستين لبدء مرحلة إعادة التنظيم إلا إذا حددت المحكمة في قرار إشهار الإعسار

- Article 86

a The creditors meeting shall be held on the sixtieth day of the commencement of the reorganization phase unless the court fixes in the insolvency

decision another date for its convening for justified reasons provided that the date of the meeting does not exceed seventy five days from the date of the commencement of the reorganization phase .

b The date time place and agenda of the meeting shall be made public by the insolvency agent within fifteen days of the commencement of the reorganization phase and the proceedings of the meeting shall be published in the Official Gazette and the insolvency register and in any other appropriate manner .

c The judge of the court shall preside over the meeting of the creditors and the insolvency agent shall act as secretariat of the meeting and the judge of the court may designate the insolvency agent to preside over the meeting

d- The quorum of the meeting of the General Assembly of Creditors shall be legal in any of the following two cases:

The presence of creditors representing at least 50% of the total debts in person or by proxy

2- Presence of creditors representing at least 50% of the total debts in person or by proxy minus the secured debts and debts lower in priority order.

If the quorum is not reached within one hour from the time fixed for the start of the meeting the meeting shall be adjourned to another time within a period of five days from the date fixed for the first meeting and shall be re-announced in accordance with the provisions of paragraph (b) of this Article and the quorum for the second meeting shall be legal in the presence of principal or Power of attorney at least 35% of the total debts minus secured debts and

تاريخا آخر لانعقاده لأسباب مبررة على أن لا يتجاوز تاريخ الاجتماع خمسة وسبعين يوما من تاريخ بدء مرحلة إعادة التنظيم.

ب- يتولى وكيل الإعسار اعلان تاريخ الاجتماع ووقته ومكانه وجدول أعماله خلال مدة خمسة عشر يوما من بدء مرحلة إعادة التنظيم و يتم إشهار وقائع الاجتماع في الجريدة الرسمية وسجل الإعسار وبأي طريقة أخرى مناسبة.

ج- يترأس قاضي المحكمة اجتماع الدائنين ويتولى وكيل الإعسار أمانة سر الاجتماع ولقاضي المحكمة أن ينيب عنه وكيل الإعسار في ترؤس الاجتماع وفي هذه الحالة يتولى أمانة السر موظف المحكمة الذي يعينه رئيس الاجتماع

د- يكون نصاب اجتماع الهيئة العامة للدائنين قانونيا في أي من الحالتين التاليتين:-

1- حضور دائنين يمثلون أصالة أو وكالة (50%) على الأقل من إجمالي الديون.

2- حضور دائنين يمثلون أصالة أو وكالة (50%) على الأقل من إجمالي الديون محسوما منها الديون المضمونة والديون الأدنى في مرتبة الأولوية.

هـ - إذا لم يكتمل النصاب خلال ساعة من الوقت المحدد لبدء الاجتماع فيؤجل الاجتماع الى موعد آخر خلال مدة خمسة أيام من التاريخ المحدد للاجتماع الأول ويعاد الإعلان عنه وفقا لأحكام الفقرة (ب) من هذه المادة ويكون النصاب في الاجتماع الثاني قانونيا بحضور دائنين يمثلون أصالة أو وكالة (35%) على الأقل من إجمالي الديون محسوما منها الديون المضمونة والديون الأدنى في مرتبة الأولوية واذا لم يتوافر هذا النصاب يلغى الاجتماع.

debts inferior in priority order and if such quorum is not met the meeting shall be canceled

- Article 87

a the insolvency agent and the debtor must attend the meeting If the insolvency attorney fails to appear without an excuse acceptable to the court the court may apply the provisions of Article 54 of this Law .

b The right to attend and vote at the meeting shall be limited to the creditors included in the creditors list .

c The insolvency agent shall prepare a list of the creditors entitled to vote at the meeting .

d- The creditors may attend the meeting in person or appoint a representative thereof whether from among the other creditors or from third parties by virtue of a notarial power of attorney or in writing before the competent officer of the court and the debtor or its related persons shall be prohibited from representing any creditor at the meeting

e- The Secretary of the meeting shall prepare a list of the attendance in person or by proxy and such agenda shall be attached to the minutes of the meeting after the decisions are taken.

- المادة 87 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- على وكيل الإعسار والمدين حضور الاجتماع، واذا تغيب وكيل الإعسار عن الحضور بدون عذر تقبله المحكمة فلها أن تطبق عليه أحكام المادة (54) من هذا القانون .

ب- يقتصر الحق في حضور الاجتماع والتصويت فيه على الدائنين المدرجين في قائمة الدائنين.

ج- يعد وكيل الإعسار قائمة بالدائنين الذين يحق لهم التصويت في الاجتماع.

د- للدائنين حضور الاجتماع شخصيا أو تعيين ممثل عنهم سواء من بين الدائنين الآخرين أو من الغير بموجب وكالة عدلية أو خطية أمام الموظف المختص في المحكمة ويحظر على المدين أو الأشخاص ذوي الصلة به تمثيل أي دائن في الاجتماع.

هـ - يعد أمين سر الاجتماع جدولا بالحضور أصالة أو وكالة ويرفق هذا الجدول بمحضر الاجتماع بعد اتخاذ القرارات.

- Article 88

The creditors present or their representatives may seek clarification and request information on the report of the insolvency agent and may request additional information on the plan of reorganization from the debtor or creditors proposing the plan as the case may be

- المادة 88 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

للدائنين الحاضرين أو لممثليهم الاستيضاح وطلب معلومات حول تقرير وكيل الإعسار ولهم طلب معلومات إضافية عن خطة إعادة التنظيم من المدين أو الدائنين الذين اقترحوا الخطة، حسب مقتضي الحال.

- Article 89

a The meeting shall be opened by the chairman of the session who shall manage it and consider the requests of the attendees .

b - The proposed plan for reorganization shall be presented by its authors and if objected to it shall choose the two proponents and two objecting persons to express their opinions and he may seek clarification on any matter he deems necessary to inform the present creditors of it .

c- The debtor or creditors may submit proposals on the plan and the discussion and voting on the proposals of the debtor shall begin first followed by the proposals submitted by the creditors with the most valuable debts and no proposal shall be submitted for discussion after obtaining approval.

- المادة 89 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ - يفتتح الاجتماع رئيس الجلسة ويتولى إدارتها والنظر في طلبات الحاضرين.

ب- تعرض الخطة المقترحة لإعادة التنظيم من معديها وإذا تم الاعتراض عليها يختار رئيس الجلسة شخصين من المؤيدين وشخصين من المعترضين لإبداء آرائهم و له أن يستوضح عن أي أمر يرى ضرورة إطلاع الدائنين الحاضرين عليه.

ج- للمدين أو الدائنين تقديم اقتراحات حول الخطة ويبدأ بمناقشة مقترحات المدين والتصويت عليها اولا ثم المقترحات المقدمة من الدائنين أصحاب الديون الأكبر قيمة ولا يطرح أي مقترح للنقاش بعد حصول الموافقة.

- Article 90

a The plan of reorganization shall be approved by an absolute majority of the total debts

b If the plan of reorganization includes a reduction of more than 50 percent of the debts or rescheduling of debts for a period exceeding five years it must be

- المادة 90 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تتم الموافقة على خطة إعادة التنظيم بالأغلبية المطلقة من إجمالي الديون.

ب- إذا تضمنت خطة إعادة التنظيم تخفيضا أكثر من (50%) من الديون أو إعادة جدولة ديون لمدة تتجاوز

خمس سنوات فيجب أن يوافق عليها الدائنون الذين خفضت ديونهم أو تم تأجيلها بأغلبية (60%) على الأقل من إجمالي ديونهم.

ج- إذا تضمنت خطة إعادة التنظيم معاملة مجموعة من الدائنين من ضمن الفئة ذاتها معاملة تفضيلية، فيجب أن يوافق عليها بشكل مستقل أغلبية الدائنين الذين سيلحقهم ضرر من منح هذه المعاملة التفضيلية.

approved by the creditors whose debts have been reduced or deferred by a majority of at least 60 percent of their total debts

c if the plan of reorganization provides for preferential treatment to a group of creditors of the same category It must be independently approved by the majority of creditors who would be disadvantaged by the granting of such preferential treatment.

- المادة 91 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يجوز الموافقة على خطة إعادة التنظيم ولو لم تحصل فئة من الدائنين على الأغلبية المطلوبة خلال اجتماع الدائنين اذا تحققت الشروط التالية:ـ

1- أن لا يؤدي تنفيذ الخطة إلى وضع الدائنين من الفئة ذاتها في مرتبة أدنى من مرتبتهم فيما لو تمت تصفية النشاط الاقتصادي.

2- أن لا يلحق ضرر بأي من أعضاء أي فئة مقارنة مع اعضاء الفئات الأخرى من المرتبة ذاتها.

3- أن لا يتقاضى أي دائن من ضمن أي فئة أخرى من الدائنين مبلغا أعلى من إجمالي ديون تلك الفئة.

ب- تقرر المحكمة اعتماد خطة إعادة التنظيم الواردة في الفقرة (أ) من هذه المادة بناء على طلب وكيل الإعسار أو المدين وفي هذه الحالة على المحكمة عرضها على وكيل الإعسار .

- Article 91

a The plan of reorganization may be approved even if no class of creditors has obtained the required majority during the creditors meeting if the following conditions are met

1 that the implementation of the Plan shall not place the creditors of the same category at a lower rank in the event of liquidation of the Economic Activity

2- That no member of any class is prejudiced in comparison with members of other classes of the same rank.

3- That no creditor of any other class of creditor receives an amount higher than the total debts of that class of creditors

b) The court shall decide to adopt the reorganization plan mentioned in paragraph (a) of this Article upon the request of the insolvency agent or the debtor and in such case the court shall submit it to the insolvency agent

- المادة 92 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

- Article 92

أ- 1- بعد الموافقة على خطة إعادة التنظيم يتولى أمين سر اجتماع الدائنين إعداد محضر الاجتماع على أن يتضمن ملخص النقاش ومداخلات الحضور والمقترح الذي تم قبوله ونتائج التصويت و بيان تصنيف كل دائن قام بالتصويت.

2- يقوم وكيل الإعسار بإيداع المحضر لدى المحكمة مرفقا به النسخة الموافق عليها من خطة إعادة التنظيم وجدول الحضور الذي يبين الديون الممثلة في الاجتماع ويحتفظ بنسخة منها وللفرقاء جميعهم الاطلاع على المحضر والوثائق المرفقة به.

ب- للمدين ووكيل الإعسار والدائنين الذين عارضوا اعتماد خطة إعادة التنظيم أو لم يحضروا الاجتماع أن يتقدموا باعتراض على قرار الموافقة على الخطة بسبب مخالفة أحكام هذا القانون فيما يتعلق بشروط إعداد الخطة أو تشكيل الأغلبية، بما في ذلك الحالة المنصوص عليها في المادة (91) منه، او الإجراءات المتعلقة بانعقاد اجتماع الدائنين وذلك خلال مدة عشرة أيام من تاريخ إيداع الخطة لدى المحكمة واذا لم يتم الاعتراض خلال هذه المدة فتقرر المحكمة اعتمادها دون الحاجة لاتخاذ أي إجراء آخر.

ج- 1- للمدين أو وكيل الإعسار أو دائنين يمثلون (20%) على الأقل من الديون أن يعترضوا على خطة إعادة التنظيم بسبب عدم جدواها خلال المدة المنصوص عليها في الفقرة (ب) من هذه المادة .

2- تبلغ المحكمة الاعتراض المنصوص عليه في البند (1) من هذه الفقرة الى وكيل الإعسار ولجنة الدائنين، إذا تم تشكيلها، وتمنحهم مهلة للرد على الاعتراض وللمحكمة أن تعين خبيرا لبيان مدى جدوى خطة إعادة التنظيم إذا رأت ضرورة لذلك.

3- تبت المحكمة في الاعتراض خلال مدة عشرة أيام من انتهاء المدة المشار اليها في الفقرة (ب) من هذه المادة.

a 1- After the approval of the reorganization plan the Secretary of the Creditors Meeting shall prepare the minutes of the meeting provided that they include a summary of the discussion , interventions from the attendees , the proposal accepted and the results of voting and a statement of the classification of each creditor who voted .

2 The insolvency agent shall deposit the minutes with the court accompanied by the approved copy of the reorganization plan and the attendance schedule indicating the debts represented at the meeting and shall keep a copy thereof and all parties shall peruse the minutes and the accompanying documents

b the debtor the insolvency agent and the creditors who object to the adoption of a plan of reorganization or who fail to attend a meeting may file an objection against the decision to approve the plan on account of a violation of the provisions of this Law with respect to the conditions for preparing the plan or the formation of a majority including in the case provided for in Article 91 thereof Or the procedures related to the holding of the meeting of creditors within a period of ten days from the date of depositing the plan with the court and if the objection is not made within this period the court shall decide to approve it without the need to take any other action

c 1 The debtor the insolvency agent or the creditors representing at least (20%) of the debts may object to the plan of reorganization on the grounds of its impracticability within the period provided for in paragraph (b) of this Article

2 The objection referred to in paragraph 1 of this paragraph shall be served by the court to the

insolvency agent and the creditors committee if constituted It shall grant them a grace period to respond to the objection and the court may appoint an expert to demonstrate the feasibility of the reorganization plan if it deems it necessary

3- The court shall decide on the objection within a period of ten days from the expiry of the period referred to in paragraph (b) of this Article.

- Article 93

a. The creditors who object to the reorganization plan may in accordance with the procedures set forth in Article 92 of this Law and the Debtor may appeal the decision of approval or rejection of the plan after completing the objection procedures .

b - The appeal must be submitted in writing within ten days from the date of publication of the court ', s decision on the objection in the insolvency register and the court of appeal must decide on the appeal within ten days from the date of its receipt and its decision in this regard shall be final .

c The appeal shall not suspend the effectiveness of the reorganization plan unless the court of appeal decides otherwise .

- المادة 93 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ. للدائنين الذين اعترضوا على خطة إعادة التنظيم وفق الإجراءات المنصوص عليها في المادة (92) من هذا القانون وللمدين استئناف قرار الموافقة على الخطة أو رفضها بعد استكمال إجراءات الاعتراض.

ب- يجب تقديم الاستئناف خطيا خلال مدة عشرة أيام من تاريخ إشهار قرار المحكمة حول الاعتراض في سجل الإعسار وعلى محكمة الاستئناف البت في الاستئناف خلال مدة عشرة ايام من تاريخ وروده لها ويكون قرارها في هذا الشأن قطعيا.

ج- لا يوقف الاستئناف نفاذ خطة إعادة التنظيم ما لم تقرر محكمة الاستئناف خلاف ذلك.

- Article 94

a The plan of reorganization shall not affect the rights of the insolvency creditors against third parties who are obligated to pay the debt of the debtor including a personal or in kind guarantor

- المادة 94 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- لا تؤثر خطة إعادة التنظيم على حقوق دائني الإعسار في مواجهة الغير من الملتزمين بسداد دين المدين بما في ذلك الكفيل الشخصي او العيني .

ب- يكون التزام ذمة الإعسار تجاه الغير من الملتزمين بسداد ديون المدين في حدود ما هو مخصص للدين في خطة إعادة التنظيم.	b The third party insolvency obligation of the debtor is obliged to pay the debts within the limits of the provisions for the debt in the reorganization plan

- المادة 95 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تتوقف آثار إشهار الإعسار بصدور قرار المحكمة بالموافقة على خطة إعادة التنظيم.

ب- مع مراعاة القيود التي تتضمنها الخطة، يسترد المدين كامل صلاحياته في إدارة أمواله والتصرف فيها، ويعتبر المدين مخلا بالخطة إذا تجاوز هذه القيود.

ج- يجوز أن تنص خطة إعادة التنظيم على تكليف شخص أو لجنة الدائنين بالإشراف على تنفيذها، و إذا تضمنت الخطة هذا الشرط و لم تعين شخصا لذلك فيعتبر وكيل الإعسار حكما مشرفا على تنفيذ خطة إعادة التنظيم على أن تحدد خطة إعادة التنظيم صلاحيات المشرف وحقوقه وواجباته وأتعابه.

د- على المشرف على تنفيذ خطة إعادة التنظيم، أو المدين، إذا لم يعين مشرفاً، أن يعد تقريرا سنويا حول سير تنفيذ الخطة ويودعه لدى المحكمة للتشاور مع الدائنين ما لم تنص الخطة على ميعاد آخر.

هـ - لا يؤثر تعيين وكيل الإعسار مشرفا على تنفيذ خطة إعادة التنظيم على واجباته وفقا لأحكام هذا القانون.

- Article 95

a The effects of an insolvency declaration shall cease upon the issuance of a court decision approving the reorganization plan .

b Subject to the limitations contained in the Plan The Debtor shall recover his full powers to manage and dispose of his funds The Debtor shall be deemed to have violated the Plan if he exceeds these restrictions.

c the plan of reorganization may provide for the assignment of a person or a creditors committee to supervise its execution If the plan includes this condition and no person is appointed the insolvency agent shall be deemed an arbitrator supervising the implementation of the reorganization plan provided that the plan of reorganization determines the powers rights rights duties and fees of the administrator

the supervisor of the implementation of the reorganization plan shall or the debtor if a supervisor is not appointed Prepare an annual report on the progress of the implementation of the Plan and submit it to the Court for consultations with the creditors unless the Plan stipulates another date

e The appointment of the Insolvency Agent to supervise the implementation of the Reorganization Plan shall not affect its duties pursuant to the provisions of this Law .

- المادة 96 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

- Article 96

a The Supervisor of the Execution of the Reorganization Plan or members of the Creditors

أ - على المشرف على تنفيذ خطة إعادة التنظيم أو أعضاء لجنة الدائنين أو أي دائن إشعار المحكمة فور علمهم بحصول إخلال جوهري بالخطة والطلب منها اصدار قرار بعدم التزام المدين بالخطة ويعتبر عدم سداد أي قسط من الأقساط المنصوص عليها في الخطة إخلالا جوهريا بها.

ب - تبلغ المحكمة المدين بالطلب المنصوص عليه في الفقرة (أ) من هذه المادة وعليه أن يقدم دفوعه خلال مدة خمسة أيام من تاريخ تبلغه.

ج - يترتب على قرار المحكمة بتأكيد وجود إخلال بخطة إعادة التنظيم البدء في مرحلة التصفية.

د - يكون القرار الصادر عن المحكمة قابلا للاستئناف خلال مدة عشرة أيام من اليوم التالي لتاريخ صدوره أو تبلغه ، حسب مقتضى الحال وعلى محكمة الاستئناف البت في الاستئناف خلال مدة عشرة أيام من تاريخ وروده لها ويكون قرارها في هذا الشأن قطعيا.

Committee or any creditor shall immediately notify the Court of their knowledge of a material breach of the Plan and request the Court to issue a decision of the Debtor s non-compliance with the Plan and the failure to pay any of the installments provided for in the Plan shall be deemed a fundamental breach thereof.

b- The court shall notify the debtor of the request stipulated in paragraph (a) of this Article and he shall submit his pleas within five days from the date of his notification.

c - The court ', s decision confirming the existence of a breach of the reorganization plan shall lead to the commencement of the liquidation stage .

d) The decision issued by the court shall be subject to appeal within ten days from the day following the date of its issuance or the notification thereof As the case may be, the Court of Appeal shall decide on the appeal within a period of ten days from the date of its receipt and its decision in this regard shall be final.

- المادة 97 مرحلة اعادة التنظيم الاعتيادية
تاريخ السريان 12-11-2018

أ - عند انتهاء تنفيذ خطة إعادة التنظيم على المدين أن يتقدم بطلب الى المحكمة لإصدار قرار انتهاء تنفيذ الخطة على أن يرفق بطلبه ما يثبت الالتزام بالشروط المتفق عليها في خطة إعادة التنظيم .

ب - يتم نشر قرار المحكمة بإعلان انتهاء تنفيذ المدين للخطة وفقا لأحكام المادة (139) من هذا القانون ولكل ذي مصلحة أن يعترض خطيا خلال مدة عشرة أيام من تاريخ نشر القرار.

- Article 97

a- Upon termination of the implementation of the reorganization plan the Debtor shall submit an application to the Court to issue a decision of termination of the implementation of the plan provided that evidence of compliance with the conditions agreed upon in the reorganization plan shall be attached to his request .

b- The Court', s decision announcing the termination of the Debtor', s implementation of the Plan will be published in accordance with the provisions of Article

ج - إذا قدم اعتراض على قرار المحكمة وفقا لأحكام الفقرة (ب) من هذه المادة تستمع المحكمة لأقوال المدين والمشرف على تنفيذ خطة إعادة التنظيم وتتخذ قرارا خلال مدة خمسة أيام من تقديم الاعتراض إما بانتهاء تنفيذ خطة إعادة التنظيم بالكامل أو ببدء إجراءات التصفية.

د - يكون قرار البت في الاعتراض الصادر عن المحكمة قابلا للاستئناف خلال مدة عشرة أيام من اليوم التالي لصدوره أو تبلغه حسب مقتضى الحال.

(139) of this Law and any interested party may object in writing within ten days from the date of publication of the decision.

c If an objection is submitted to the Court rsquo s decision in accordance with the provisions of paragraph (b) of this Article the Court shall hear the statements of the Debtor and the Reorganization Plan Supervisor and shall make a decision within five days from the date of filing the objection either to complete the implementation of the Reorganization Plan in full or to commence the liquidation proceedings .

d- The decision to decide on the objection issued by the court shall be subject to appeal within ten days from the day following its issuance or notify him as the case may be

- المادة 98 التصفية تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يلزم المدين بتقديم طلب الى المحكمة للبدء بإجراءات التصفية في أي من الحالات التالية:-

1- اذا وجد أن النشاط الاقتصادي غير مجد.

2- عدم إمكانية وضع خطة اعادة تنظيم .

3- عدم قدرته على الالتزام بتنفيذ خطة إعادة التنظيم .

ب- في جميع الأحوال للمدين أن يطلب التصفية في أي وقت خلال السير بإجراءات الإعسار.

ج- يترتب على إخلال المدين بواجبه المنصوص عليه في الفقرة (أ) من هذه المادة الأثر ذاته الذي يترتب على إخلاله بواجب التقدم بطلب إشهار الإعسار.

د- تقرر المحكمة خلال مدة عشرة أيام من تاريخ تقديم طلب المدين بدء مرحلة التصفية ولها أن تستمع لأقوال

- Article 98

a The Debtor shall be required to submit an application to the Court to initiate the liquidation proceedings in any of the following cases:

If it is found that the Economic Activity is not feasible

2- Inability to draw up a reorganization plan

3- Inability to commit to the implementation of the reorganization plan

b In all cases the debtor may request liquidation at any time during the course of the insolvency proceedings .

c) The debtor', s breach of his duty provided for in paragraph (a) of this Article shall have the same

وكيل الإعسار ولجنة الدائنين إن وجدت قبل البت في الطلب.

هـ- يلتزم وكيل الإعسار بتقديم طلب الى المحكمة للبدء بإجراءات التصفية إذا توقف النشاط الاقتصادي أو إذا لم تتوافر أسباب موضوعية لتوقع الموافقة على خطة إعادة التنظيم وعلى المحكمة أن تستمع لأقوال المدين ولجنة الدائنين، إن وجدت، قبل إصدار قرارها

و- إذا كان بدء مرحلة التصفية ناجما عن عدم الالتزام في تنفيذ خطة إعادة التنظيم تكلف المحكمة وكيل الإعسار ليتولى أعمال التصفية، ما لم تقرر المحكمة تعيين وكيل إعسار آخر.

ز- يتم إشهار قرار بدء مرحلة التصفية بالطرق المنصوص عليها في المادة (139) من هذا القانون.

effect as his breach of the duty to file an insolvency declaration.

d- The court shall decide within a period of ten days from the date of the debtor', s application the commencement of the liquidation stage and may hear the statements of the insolvency agent and the creditors committee if any before deciding on the application

the insolvency agent shall apply to the court for the commencement of liquidation proceedings if the economic activity ceases or if there are no objective reasons to expect approval of the plan of reorganization and the court shall hear the statements of the debtor and the creditors committee if any prior to rendering its decision

if the commencement of the liquidation stage results from a failure to implement the plan of reorganization the court shall designate the insolvency agent to undertake the liquidation Unless the court decides to appoint another insolvency attorney

g- The decision to start the liquidation phase shall be published by the methods stipulated in Article 139 of this Law .

- المادة 99 التصفية تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يترتب على بدء إجراءات التصفية منع المدين من إدارة أمواله والتصرف فيها ونقل مسؤولية إدارتها لوكيل الإعسار.

ب- لا يترتب على بدء إجراءات التصفية وقف النشاط الاقتصادي للمدين تلقائيا ما لم يصدر قرار من المحكمة بذلك بناء على طلب وكيل الإعسار في الحالات التالية:

- Article 99

a The commencement of the liquidation proceedings shall prevent the Debtor from managing and disposing of his funds and transfer the responsibility of managing the same to the Insolvency Agent .

b The commencement of the liquidation proceedings shall not automatically suspend the economic activity of the Debtor unless a decision is issued by the court

©قسطاس للتقنيات القانونية

1- إذا كانت الإيرادات المتحققة من النشاط الاقتصادي لا تكفي لتغطية مصاريف التصفية .

2- إذا لم تكن هناك إمكانية لبيع النشاط الاقتصادي مع الحفاظ عليه عاملا ومنتجا.

ج- لغايات السير في إجراءات التصفية تعتبر ديون المدين المؤجلة جميعها مستحقة الأداء ويتم تقييم كافة المطالبات غير المالية وتحويلها لمبالغ مالية.

upon the request of the insolvency agent in the following cases :

1 If the revenues generated by the Economic Activity are not sufficient to cover the liquidation expenses

2- If it is not possible to sell the Economic Activity while keeping it active and productive

c- For the purposes of proceeding with the liquidation procedures all deferred debts of the Debtor shall be deemed due for payment and all non-financial claims shall be assessed and converted into amounts of money

- المادة 100 التصفية تاريخ السريان 12-11-2018

أثناء إجراءات التصفية يجب مراعاة الاعتبارات التالية:-

أ- تنقل ملكية النشاط الاقتصادي كليا أو وحدات مجزأة مع الحفاظ عليه عاملا ومنتجا كلما كان ذلك ممكنا.

ب. إذا تم نقل ملكية النشاط الاقتصادي كليا أو وحدات مجزأة تنتقل حكما:-

1 - العقود التي يكون المدين طرفا فيها دون موافقة أطراف العقد الآخرين.

2 - الرخص والأذونات والموافقات الحكومية دون الحاجة لأي إجراء او موافقة مع التزام الشخص الذي تملك النشاط الاقتصادي بشروط استمرارية الرخص والأذونات والموافقات ما لم ينص القانون على غير ذلك.

ج- 1- على الرغم مما ورد في أي تشريع آخر، إذا تمت التصفية بشكل مجزأ، يتم بيع الأموال التي تعتبر جزءا من ذمة الإعسار خلال الفترة الزمنية المحددة في خطة التصفية وبإشراف المحكمة بالتنسيق مع الجهة صاحبة الاختصاص.

- Article 100

During the liquidation proceedings the following considerations shall be taken into account:

a- Ownership of the Economic Activity shall be transferred in whole or in subdivided units while maintaining it working and producing whenever possible

b. Where the ownership of the Economic Activity is transferred wholly or if the units are subdivided they shall be transferred by default

Contracts to which the debtor is a party without the consent of the other parties to the contract

2 Government licenses permits and approvals without the need for any action or approval provided that the Owner of the Economic Activity shall abide by the conditions of continuity of licenses permits and approvals unless the law provides otherwise

2- للمحكمة بناء على طلب وكيل الإعسار أن تقرر إجراء البيع بالمزاد العلني أو إجراء بيع مباشر أو أي نوع آخر من البيوع التي تراها مناسبة لنقل ملكية الأموال بشكل قانوني.

3- تنظم إجراءات البيع بما في ذلك أنواع البيوع وشروط كل منها والوقت اللازم لإتمامها وإجراءاتها بموجب نظام يصدر لهذه الغاية وفقا لأحكام هذا القانون.

د- يجوز نقل ملكية أموال بعينها لدائن أو أكثر سدادا لدينه شريطة الحصول على موافقة المحكمة.

هـ - لا يجوز لأي من الأشخاص ذوي الصلة بالمدين أن يتملكوا النشاط الاقتصادي العائد له أو أي وحدات منه أو أيا من أمواله إلا بموافقة المحكمة.

c 1 Notwithstanding the provisions of any other legislation if the liquidation is carried out in a piecemeal form Funds considered to be part of the insolvency will be sold within the time period specified in the liquidation plan and under the supervision of the court in coordination with the competent authority

2- The court may upon the request of the insolvency agent decide to conduct the sale by public auction or direct sale or any other type of sale it deems appropriate for the legal transfer of ownership of the property

3- The sale procedures including the types of sales the conditions required for their completion and the procedures thereof shall be regulated pursuant to a regulation issued for this purpose in accordance with the provisions of this Law.

d- Ownership of certain funds may be transferred to one or more creditors for the payment of his debts subject to the approval of the court.

(e) It shall not be permissible for any of the persons related to the Debtor to own the Economic Activity of the Debtor or any units thereof or any of the Debtor', s funds except with the approval of the Court

- المادة 101 التصفية

تاريخ السريان 12-11-2018

أ- تتم تصفية ذمة الإعسار وفقا لخطة التصفية التي يضعها وكيل الإعسار خلال مدة عشرين يوما من تاريخ بدء مرحلة التصفية، وللمحكمة تمديد هذه المدة لمدة لا تتجاوز عشرة أيام لأسباب مبررة.

ب. تودع خطة التصفية لدى المحكمة ولدى وكيل الإعسار وللمدين ودائنيه والعاملين لديه ابداء ملاحظاتهم

- Article 101

a the insolvency will be liquidated in accordance with the liquidation plan drawn up by the insolvency agent within a period of twenty days from the date of commencement of the liquidation stage The court may extend this period for a period not exceeding ten days for justified reasons .

واعتراضاتهم عليها لدى وكيل الإعسار خلال مدة خمسة عشر يوما من تاريخ إيداعها لدى المحكمة.

ج- لوكيل الإعسار خلال مدة خمسة أيام من تاريخ انتهاء المدة المنصوص عليها في الفقرة (ب) من هذه المادة أن يأخذ بالملاحظات والاعتراضات كليا أو جزئيا ويعدل الخطة أو أن يبقيها دون تغيير ويقدمها للمحكمة وعلى المحكمة اعتمادها بشكلها النهائي خلال مدة خمسة أيام من تاريخ ورودها اليها.

b. The plan of liquidation shall be deposited with the court and with the insolvency agent and the debtor and his creditors and his employees shall submit their observations and objections thereto with the insolvency agent within fifteen days from the date of its deposit with the court

c - The Insolvency Agent may within a period of five days from the date of expiry of the period provided for in paragraph (b) of this Article accept the observations and objections in whole or in part and amend the plan or keep it unchanged and submit it to the court and the court shall approve it in its final form within a period of five days from the date of its receipt to it.

- المادة 102 التصفية تاريخ السريان 2018-11-12

يُعد وكيل الإعسار تقريرا كل شهرين حول سير عملية تصفية النشاط الاقتصادي للمدين على أن يتضمن التقرير بيانا بالديون المترتبة بعد إشهار الإعسار وماتم سداده منها والرصيد المستحق وقائمة جرد وقائمة دائنين محدثتين وتودع هذه التقارير لدى المحكمة ووكيل الإعسار وللمدين ودائنيه ولكل ذي مصلحة إبداء ملاحظاتهم حولها .

- Article 102

The insolvency agent shall prepare a report every two months on the progress of the liquidation process of the Debtor’s Economic Activity provided that the report shall include a statement of the debts incurred after the declaration of insolvency the debts that have been repaid and the balance due and an updated inventory and list of creditors and such reports shall be deposited with the court the insolvency agent the debtor and its creditors and any interested party may give their comments thereon

- المادة 103 التصفية تاريخ السريان 2018-11-12

أ- يلتزم وكيل الإعسار بتصفية أموال ذمة الإعسار وحقوقها خلال مدة سنة من تاريخ بدء مرحلة التصفية وإلا يسقط تعيينه ويفقد حقه في تقاضي أتعابه ويعد مسؤولا عن رد أي مبالغ كان قد قبضها ما لم تقرر المحكمة خلاف ذلك.

- Article 103

a The insolvency agent shall be bound to liquidate the assets and rights of the insolvency estate within a period of one year from the date of the commencement of the liquidation stage otherwise his appointment shall be forfeited and he shall forfeit his

ب- للمحكمة أن تمنح وكيل الإعسار مهلة إضافية لا تتجاوز الشهرين لمرتين حدا أعلى بناء على أسباب مبررة.

right to receive his fees and he shall be liable to refund any sums received by him unless the court decides otherwise

b The court may grant the insolvency agent an additional period of time not exceeding two months for a maximum of two times based on justified reasons .

- المادة 104 التصفية تاريخ السريان 12-11-2018

أ. لا يجوز أداء أي دفعات لدائني الإعسار إلا بعد أن تصبح قائمة الدائنين نهائية وتبدأ مرحلة التصفية على أنه يجوز لوكيل الإعسار إنشاء حساب احتياطي بمبلغ كاف لسداد بعض الديون الى حين إدراجها في قائمة الدائنين النهائية عند إجراء التوزيع.

ب- لوكيل الإعسار وبموافقة المحكمة توزيع المبالغ على دائني الإعسار قبل إتمام إجراءات التصفية حال توفر مبالغ كافية على أن يراعي وكيل الإعسار في توزيع المبالغ الأولويات المنصوص عليها في هذا القانون.

- Article 104

a. No payments may be made to the Insolvency Creditors until after the list of creditors has become final and the liquidation phase has commenced provided that the insolvency agent may establish a reserve account in an amount sufficient to pay certain debts until such time as they are included in the final list of creditors at the time of distribution

b) The insolvency agent may with the consent of the court distribute the sums to the insolvency creditors prior to completion of the liquidation procedures if sufficient funds are available provided that the insolvency agent in distributing the amounts takes into account the priorities set forth in this Law .

- المادة 105 التصفية تاريخ السريان 2018-11-12

يُعد وكيل الإعسار قبل توزيع عوائد التصفية قائمة تتضمن الديون التي يتوجب اعتمادها لغايات التوزيع والمبلغ المتوفر للتوزيع من أموال ذمة الإعسار مع بيان حصة كل دائن من المبلغ و تودع القائمة لدى المحكمة و وكيل الإعسار لاطلاع أي شخص ذي مصلحة عليها.

- Article 105

The insolvency agent shall prepare before the distribution of the proceeds of liquidation a list containing the debts to be approved for distribution and the amount available for distribution from the insolvency estates together with each creditor s share of the amount and the list shall be deposited with the court and the insolvency agent for the information of any interested person

- المادة 106 التصفية تاريخ السريان 2018-11-12

أ. مع مراعاة الفقرة (أ) من المادة (38) من هذا القانون تسدد الديون وفقا للأولويات التالية:-

1- الديون المضمونة وتسدد من حصيلة بيع الضمانة بعد تنزيل مصاريف بيعها.

2 - الديون الممتازة وفقا لأحكام هذا القانون.

3- الديون غير المضمونة.

4 - الديون الأدنى في مرتبة الأولوية وفقا لأحكام هذا القانون.

ب- لا يجوز سداد أي مبلغ لأي فئة من الدائنين إلا بعد سداد كامل ديون الفئة ذات الأولوية الأعلى وتسدد الديون حسب الأولوية في الفئة ذاتها .

ج- إذا تعذر سداد كامل ديون فئة من الدائنين أو أحد الديون داخل الفئة ذاتها يقسم المبلغ بين دائني تلك الفئة أو الدين داخل الفئة قسمة غرماء.

- Article 106

a. Subject to paragraph (a) of Article 38 of this Law the debts shall be paid according to the following priorities:

1- The secured debts shall be paid out of the proceeds of the sale of the guarantee after deducting the selling expenses thereof.

2- Preferred debts in accordance with the provisions of this Law.

3- Unsecured debts.

4 - Debts of lower priority in accordance with the provisions of this Law .

b- No amount may be paid to any class of creditors unless the debts of the higher priority denomination have been paid in full and debts in the same denomination shall be paid according to the priority

c If payment of all the debts of a class of creditors or a debt of the same class becomes impossible to pay the amount shall be divided by credit between the creditors of that class or debt within the same class

- المادة 107 انتهاء اجراءات الاعسار تاريخ السريان 2018-11-12

أ- تعلن المحكمة انتهاء إجراءات الإعسار بعد إتمام التوزيع النهائي أو إذا تم سداد كامل الديون أثناء السير في إجراءات الإعسار و يتم إشهار قرار المحكمة وسبب انتهاء الإجراءات بالطريقة المنصوص عليها في المادة (139) من هذا القانون.

ب- إذا كان المدين شخصا اعتباريا، تنتهي شخصيته الاعتبارية باستكمال توزيع العوائد ما لم يتم سداد ديونه بالكامل، وعلى وكيل الإعسار تبليغ الجهة التي تم تسجيل

- Article 107

a The Court shall declare the termination of the insolvency proceedings after the completion of the final distribution or if the debts are paid in full during the course of the insolvency proceedings and the decision of the court and the reason for the termination of the proceedings shall be made public in the manner prescribed in Article 139 of this Law

الشخص الاعتباري لديها بقرار المحكمة لغايات شطب تسجيله وفقا للتشريعات ذات العلاقة.

b if the debtor is a legal person his legal personality shall terminate by the completion of the distribution of the proceeds unless his debts are paid in full The insolvency agent shall notify the entity where the legal person is registered of the court decision for the purpose of delisting its registration in accordance with the relevant legislation

- المادة 108 انتهاء اجراءات الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ- للمدين حسن النية تقديم طلب للمحكمة بالإبراء من الديون غير المسددة وعلى المحكمة تبليغ هذا الطلب الى دائني هذه الديون ووكيل الإعسار فور وروده اليها ولهم الحق في تقديم دفوعهم واعتراضاتهم على طلب المدين بالإبراء خلال مدة سبعة أيام من تاريخ تبلغهم الطلب.

ب- تنظر المحكمة في الطلب تدقيقا ولها أن تقرر الموافقة على إبراء المدين من التزماته المتبقية بعد التثبت من أن المدين قد تصرف بشكل يتفق وحسن النية على أن يتضمن قرار المحكمة إلزام المدين بما يلي وخلال ثلاث سنوات من تاريخ صدور قرار المحكمة بالإبراء:-

1- ممارسة نشاط ربحي أو السعي للحصول على عمل إذا كان عاطلا عن العمل وأن لا يستنكف عن قبول أي عمل يناسب مؤهلاته اذا كان المدين شخصاً طبيعيا.

2- دفع (50%) من دخله المستقبلي لدائنيه، ويشمل ذلك قيمة أي أموال تؤول اليه عن طريق الإرث اذا كان المدين شخصا طبيعيا.

3- إشعار المحكمة فورا بأي تغيير في موطنه أو مكان عمله أو بأي دخل تحقق له أو أموال آلت اليه .

- Article 108

The creditors of such debts and the insolvency agent shall be served immediately upon receipt by the court of such request and they shall have the right to submit their defenses and objections to the debtor', s application for discharge within seven days from the date of their notification of the request

b- The Court shall review the application and may decide to release the Debtor from its remaining obligations after ascertaining that the Debtor has acted in a manner consistent with good faith provided that the decision of the Court shall obligate the Debtor to do the following within three years from the date of the Court’s decision of discharge

1 If the debtor is an unemployed person or pursues a profitable activity or seeks employment and does not refuse to accept any work that suits his qualifications if the debtor is a natural person

to **pay** 50% of his future income to his creditors This includes the value of any property transferred to him by inheritance if the debtor is a natural person

3- Notify the court immediately of any change in his domicile or place of work or of any income or funds devolved to him

- المادة 109 انتهاء اجراءات الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

ترفض المحكمة منح المدين الإبراء في الحالات التالية:

أ- إذا صدر حكم قطعي بإدانته بأي جرم جزائي ارتكب خلافاً لأحكام هذا القانون

ب- إذا قام المدين خلال السنوات الثلاث السابقة لطلب إشهار الإعسار أو بعد تقديم الطلب عن قصد أو إهمال

- Article 109

The court shall refuse to grant the debtor a release in the following cases:

a) If a final judgment is issued convicting him of any criminal offense committed in violation of the provisions of this Law

بإعطاء تصريح خطي كاذب أو منقوص حول وضعه المالي لغايات الحصول على قرض أو منحة أو للتهرب من أداء مبالغ تعود للخزينة.

ج- إذا كان المدين حاصلا على إبراء من رصيد التزامات في السنوات الثماني السابقة لطلب الإبراء

د- إذا قام المدين خلال السنة السابقة لطلب الإبراء أو بعد تقديم الطلب عن قصد أو إهمال بأي فعل من شأنه التأثير سلبا على قدرته على سداد ديونه أو تأخير إشهار الإعسار .

ه- إذا كان المدين قد قام عن قصد أو إهمال، بإعطاء تصريح خطي كاذب أو منقوص عند إعداد القوائم والكشوفات المطلوب تقديمها حول أمواله ودخله ودائنيه وديونه وفقا لأحكام هذا القانون.

b - If the debtor has during the three years preceding the application for the declaration of insolvency or after submitting the application intentionally or negligently makes a false or incomplete written statement about his financial situation for the purpose of obtaining a loan or grant or to evade the payment of sums belonging to the treasury .

c If the debtor has been discharged from a balance of obligations in the eight years preceding the request for release

d If during the year preceding the request for release or after the request for discharge the debtor intentionally or negligently commits any act that would negatively affect his ability to pay his debts or delay the declaration of insolvency

e if the debtor has intentionally or negligently disposed of To give a false or incomplete written declaration when preparing the lists and statements of his funds income creditors and debts in accordance with the provisions of this Law

- المادة 110 انتهاء اجراءات الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

لا يسري الإبراء على ما يلي:-

أ- الالتزامات المالية الناشئة عن الجرائم المخلة بالثقة العامة والجرائم الواقعة على الأموال .

ب- التزامات المدين المالية تجاه أولاده القصر.

ج- الغرامات الجزائية والإدارية المستحقة للخزينة.

د. الالتزامات المالية الناشئة عن المسؤولية الناجمة عن الإضرار بالغير أو التسبب بالوفاة.

- Article 110

The release shall not apply to the following:

a - Financial obligations arising from crimes against public confidence and crimes against funds .

b - the financial obligations of the debtor towards his minor children .

c - the criminal and administrative fines payable to the Treasury .

Dr. Financial obligations arising from liability resulting from injury to third parties or causing death

- المادة 111 انتهاء اجراءات الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ- إذا ظهرت أموال جديدة للمدين خلال مدة سنة من تاريخ انتهاء إجراءات الإعسار أو ظهر ما يثبت قيام المدين بتصرف خاضع لإجراءات عدم النفاذ وفقا لأحكام هذا القانون، أو تحققت مسؤولية الشخص الذي يتولى إدارة المدين أو شركائه، فلأي دائن أن يطلب إعادة السير في إجراءات الإعسار.

ب- لا يحول انتهاء الشخصية الاعتبارية أو شطب المدين أو الغاء تسجيله دون إعادة السير في إجراءات الإعسار بحيث تتم إعادة تسجيله لغايات إعادة السير في إجراءات الإعسار فقط .

ج- يجوز إعادة السير في إجراءات الإعسار إذا ظهرت أموال أو أسباب كافية للادعاء على الغير لتغطية نفقات الإجراءات وتوفير مبالغ قابلة للسداد بما نسبته (5%) على الأقل للدائنين أصحاب الديون الممتازة.

د. تقتصر إعادة السير في إجراءات الإعسار على استرداد وبيع الأموال أو اتخاذ الإجراءات اللازمة بهدف توزيع العوائد على الدائنين وفق قواعد الأولوية المنصوص عليها في هذا القانون .

- Article 111

a) if new funds arise for the debtor within a period of one year from the date of the termination of the insolvency proceedings or if evidence appears that the debtor has acted subject to the enforcement proceedings in accordance with the provisions of this Law the liability of the person managing the debtor or its partners is realized Any creditor may request the resumption of the insolvency proceedings .

b- The termination of the legal personality or the deletion of the debtor or the deregistration of the debtor shall not preclude the re-processing of the insolvency proceedings as it shall be re-registered for the purposes of re-processing the insolvency proceedings only

c) Insolvency proceedings may be resumed if sufficient funds or grounds arise to claim against third parties to cover the costs of the proceedings and to provide creditors with preference debts at a rate of at least 5% of the amount payable at least

هـ- تعين المحكمة وكيل الإعسار ذاته ما لم تقرر خلاف ذلك وعلى وكيل الإعسار أن يعد قائمة جديدة للتوزيع وينفذ المهام المنصوص عليها في الفقرة (د) من هذه المادة.

Dr. The resumption of insolvency proceedings shall be limited to the recovery and sale of funds or the taking of the necessary measures for the purpose of distributing the proceeds to the creditors in accordance with the priority rules provided for in this Law

Unless otherwise decided by the court the insolvency agent shall be appointed by the court and the insolvency agent shall prepare a new list for distribution and perform the functions set forth in paragraph (d) of this Article

©قسطاس للتقنيات القانونية

- المادة 112 انتهاء اجراءات الاعسار تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يُنشأ لدى وزارة الصناعة والتجارة والتموين حساب لتغطية النفقات الضرورية المتعلقة بإجراءات الإعسار في حال عدم وجود أموال لدى المدين.

ب- يغطي الحساب النفقات القضائية وأتعاب وكيل الإعسار .

ج- تتكون المصادر المالية لهذا الحساب مما يلي:-

1- مبلغ مخصص من الخزينة يحدد بقرار من مجلس الوزراء.

2- نسبة من رسوم تسجيل المدينين المنصوص عليهم في هذا القانون.

3- نسبة من رسوم ترخيص وكلاء الإعسار.

4- نسبة من أتعاب وكلاء الإعسار.

د- تحدد قيمة المساهمات المبينة في البنود (2) و(3) و(4) من الفقرة (ج) من هذه المادة وكيفية الصرف من هذا الحساب ومراقبة الدفعات وآليات تحديد الحد الأدنى لأتعاب وكلاء الإعسار في حالات الإعسار بدون أموال بشكل سنوي بمقتضى النظام الصادر لهذه الغاية.

- Article 112

a) an account shall be established with the Ministry of Industry Trade and Supply to cover necessary expenses related to insolvency proceedings in case the Debtor does not have funds available

b The account shall cover the judicial expenses and the fees of the insolvency agent .

c- The financial sources of this account shall consist of the following:

1- An amount allocated from the treasury determined by a decision of the Council of Ministers

2 a percentage of the debtors registration fees stipulated in this Law .

3- A percentage of the insolvency agents licensing fees

a percentage of the fees of the insolvency attorneys

d- The value of the contributions set forth in paragraphs (2) (3) and (4) of paragraph (c) of this Article and the manner of disbursement from such account monitoring of payments and mechanisms for fixing the minimum fees of insolvency agents in cases of insolvency without funds shall be determined on an annual basis in accordance with the Regulations issued for this purpose.

- المادة 113 العقوبات تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على ثلاث سنوات المدين اذا كان شخصاً طبيعياً والشخص الطبيعي الذي يتولى إدارته اذا كان المدين شخصا اعتبارياً، مع الزامهما برد الأموال لحساب الدائنين اذا ارتكب أيا من الأفعال التالية:-

- Article 113

a) If the debtor is a natural person and the natural person who manages it if the debtor is a legal person the debtor shall be punished by a period of detention not exceeding three years They shall also be bound

1- أخفى أي أموال تدخل ضمن ذمة الإعسار.

2- بالغ في تقدير قيمة الأموال التي تدخل ضمن ذمة الإعسار بقصد التحايل، في الاتفاق الجاري مع دائنيه.

3- اختلق دائناً وهمياً أو بالغ في مبلغ دين أحد الدائنين أو أدرج اسم دائن نشأ دينه عن سبب غير مشروع في قائمة الدائنين بقصد إشراكه في مفاوضات الدائنين أو بالتصويت على خطة إعادة التنظيم.

4- امتنع قاصداً عن تقديم البيانات والقيود التي تطلبها منه المحكمة أو وكيل الإعسار أو قدم بيانات وقيودا خاطئة.

5- تعمد حذف أي من الديون أو الدائنين من القوائم والكشوفات.

6- أبرم اتفاقية مع دائن بهدف منحه أو منح دائن آخر مزايا مقابل التصويت لصالح المدين أو إلحاق الضرر بباقي الدائنين.

7- تصرف في أي من أمواله بعد إشهار الإعسار بهدف إخفاء هذه الأموال أو استثنائها من عوائد التصفية.

ب- إذا ارتكب المدين إذا كان شخصا طبيعيا أو مديره إذا كان شخصا اعتبارياً أي فعل من الأفعال المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة خلال المرحلة التمهيدية أو مرحلة إعادة التنظيم فللمحكمة السير في إجراءات التصفية وفقا لأحكام هذا القانون اذا رأت مقتضي لذلك.

ج- دون الإخلال بالعقوبات المنصوص عليها في هذا القانون، يعتبر تضمين الوثائق والإقرارات المقدمة من المدين بموجب أحكام هذا القانون بيانات كاذبة جرما جزائيا يعاقب عليه بموجب أحكام قانون العقوبات.

د. يعد امتناع المدين عن التعاون أو قيامه بإعطاء معلومات كاذبة أو إخفاء الأموال جرائم جزائية معاقبا عليها بموجب هذه المادة، كما ينشأ عنها مسؤولية الأشخاص الذين يتولون إدارة الشخص الاعتباري وإذا كان المدين شخصاً طبيعياً فإن ارتكابه لهذه الأفعال يسقط حقه في الحصول على الإبراء من الديون.

to return the funds to the creditors' account should he commit any of the following acts:

1 He conceals any funds included in insolvency assets

2 an overstatement of insolvency with intent to deceive in the current agreement with its creditors

3. Fabricates a fictitious creditor or exaggerates the amount of the debt of one of the creditors or includes the name of a creditor whose debt arises from an unlawful cause in the list of creditors with a view to involving him in the creditors negotiations or by voting on the reorganization plan

4- If he intentionally refrains from providing the details and records required by the court or the insolvency attorney or submits false data and records

5- Deliberately delete any of the debts or creditors from the lists and statements

6 he concludes an agreement with a creditor with a view to granting him or another creditor privileges in return for voting in favor of the debtor or to the detriment of other creditors

7. disposes of any of his funds after declaring the insolvency with a view to concealing such funds or excluding them from the proceeds of liquidation

b If the Debtor if he is a natural person or his manager if he is a juridical person commits any of the acts stipulated in paragraph (a) of this Article during the preliminary stage or the stage of reorganization the Court may proceed with the liquidation procedures in accordance with the provisions of this Law if it deems necessary

c without prejudice to the penalties provided for in this Law The inclusion in the documents and declarations submitted by the Debtor pursuant to the provisions of this Law shall be deemed a criminal offense punishable under the provisions of the Penal Code

Dr. Failure to cooperate by the Debtor or the provision of false information or the concealment of funds by the Debtor shall be criminal offenses punishable under this Article It shall also give rise to the liability of the persons managing the legal person and if the debtor is a natural person his perpetration of such acts shall forfeit his right to be discharged from the debts

- المادة 114 العقوبات تاريخ السريان 12-11-2018

يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على ثلاث سنوات أو بغرامة لا تزيد على (5000) خمسة آلاف دينار أو بكلتا هاتين العقوبتين مع إلزامه برد الأموال التي حصل عليها من ذمة الإعسار كل دائن للمدين قام بما يلي:-

أ- تعمد المبالغة في قيمة الديون المستحقة له على المدين أو طالب بديون وهمية باسمه أو باسم شخص ثالث بزعمه أنها مستحقة في ذمة الإعسار .

ب- اشترك في المداولات والتصويت على إعادة التنظيم مع علمه بأنه ليس مخولا بذلك.

ج- تعمد إبرام تصرف مع المدين قبل إشهار الإعسار للحصول على امتيازات خاصة بشكل يضر بالدائنين الآخرين.

د. أبرم عن قصد تصرف مع المدين بعد إشهار الإعسار للحصول على امتيازات خاصة بشكل يضر بالدائنين الآخرين وفي هذه الحالة على المحكمة أن تحكم من تلقاء

- Article 114

Shall be sentenced to imprisonment for a period not exceeding three years or to a fine not exceeding (5000) five thousand Dinars or to both penalties and shall be obliged to return funds obtained from the insolvency by any creditor of the debtor who:

a) deliberately exaggerates the amount of debts owed to him by the Debtor or claims fictitious debts in his own name or in the name of a third person claiming that they are due in insolvency

b participate in the deliberations and vote on the reorganization with the knowledge that he is not authorized to do so

c) deliberately concludes a transaction with the debtor prior to the declaration of insolvency in order to obtain special privileges in a manner prejudicial to other creditors

ذاتها بعدم نفاذ التصرف وبالتعويض بناء على طلب الجهات ذات العلاقة.

Dr. A transaction with the Debtor after declaring the insolvency is intentionally concluded in order to obtain special privileges in a way that is detrimental to other creditors in which case the court shall of its own accord decide that the disposal is not enforceable and that the disposition be rendered indemnified upon the request of the concerned parties

- المادة 115 العقوبات تاريخ السريان 2018-11-12

يعاقب بالحبس مدة لا تزيد على ثلاث سنوات مع إلزامه برد أي مبالغ أو أتعاب حصل عليها من ذمة الإعسار كل وكيل إعسار قام بما يلي:-

أ- أساء إدارة أموال المدين أو التصرف فيها.

ب- استخدم صلاحياته لتحقيق مصلحة شخصية له.

ج- تعمد حجب أي معلومات أو تقديم معلومات أو اقرارات كاذبة بخصوص إعادة التنظيم أو التصفية بشكل أضر بمصالح المدين أو أي من الدائنين.

- Article 115

Shall be sentenced to imprisonment for a period not exceeding three years and shall be obliged to refund any sums or fees obtained from the insolvency liability of any Insolvency Agent who:

a) mismanage or dispose of the Debtor', s funds

b- Uses his powers to achieve his personal interest

c) deliberately withholding any information or submitting false information or declarations in connection with the reorganization or liquidation in a manner that harms the interests of the debtor or any of the creditors

- المادة 116 الاعسار الدولي تاريخ السريان 2018-11-12

تختص المحكمة بالاعتراف بأحكام الإعسار الدولية والتعاون مع المحاكم الأجنبية وغيرها من الهيئات المختصة شريطة المعاملة بالمثل.

- Article 116

The Court shall have jurisdiction to recognize international insolvency judgments and to cooperate with foreign courts and other competent bodies subject to reciprocity

- المادة 117 الاعسار الدولي تاريخ السريان 2018-11-12

- Article 117

لوكيل الإعسار الأجنبي تقديم طلب إشهار الإعسار في المملكة إذا توافرت الشروط المنصوص عليها في هذا القانون.

A foreign insolvency agent may submit an application for declaring insolvency in the Kingdom if the conditions provided for in this Law are satisfied.

- المادة 118 الاعسار الدولي تاريخ السريان 2018-11-12

إذا تم الاعتراف بإجراءات إعسار أجنبية يحق لوكيل الإعسار الأجنبي الاشتراك في إجراءات الإعسار التي تتم في المملكة فيما يتعلق بالديون والأموال وفقا لأحكام هذا الفصل.

- Article 118

If foreign insolvency proceedings are recognized the foreign insolvency agent shall be entitled to participate in insolvency proceedings conducted in the Kingdom in respect of debts and funds in accordance with the provisions of this Chapter

- المادة 119 الاعسار الدولي تاريخ السريان 2018-11-12

أ- يتمتع الدائنون الأجانب بالحقوق الممنوحة للدائنين المحليين بخصوص الحق في إشهار الإعسار والاشتراك في الإجراءات بموجب أحكام هذا الفصل.

ب- لا تؤثر أحكام الفقرة (أ) من هذه المادة على ترتيب أولوية الديون في إجراءات الإعسار التي تتم وفقا لهذا القانون .

- Article 119

a foreign creditors shall enjoy the same rights granted to domestic creditors with respect to the right to enter insolvency and to participate in proceedings under the provisions of this Chapter

b) The provisions of paragraph (a) of this Article shall not affect the priority order of debts in insolvency proceedings conducted in accordance with this Law.

- المادة 120 الاعسار الدولي تاريخ السريان 2018-11-12

أ. في الحالات التي يشترط فيها هذا القانون إشعار الدائنين يجب إشعار الدائنين الأجانب الذين ظهرت ديونهم في سجلات المدين بوجود إجراءات إعسار بموجب أحكام هذا القانون ويوجه الإشعار أيضا للدائنين المعلومين والذين ليس لهم عنوان في المملكة و للمحكمة أن تأمر باتخاذ الخطوات اللازمة لغايات تبليغ الدائنين الذين ليست لهم عناوين معروفة.

ب- يوجه الإشعار لكل من الدائنين الأجانب المُشار اليهم في الفقرة (أ) من هذه المادة على حدة ما لم تقرر

- Article 120

a. In cases where this Law requires the notification of creditors the foreign creditors whose debts appear in the records of the debtor of the existence of insolvency proceedings under the provisions of this Law shall be notified and such notice shall also be given to the known creditors who have no address in the Kingdom and the Court may order that the necessary steps be taken for the purposes of notifying the creditors who do not known addresses.

المحكمة توجيه الإشعارات بشكل آخر و يجوز أن يوجه الإشعار للدائنين الأجانب المعلومين عن طريق الإعلان في الصحف الأجنبية التي يرى وكيل الإعسار أنها الأنسب لضمان وصولها لعلم الدائنين المعلومين دون حاجة لتوجيه كتب رسمية لهم.

ج- يجب أن يتضمن إشعار إشهار الإعسار الموجه للدائنين الأجانب ما يلي:-

1- مهلة زمنية معقولة للتقدم بالمطالبات ومكان تقديمها.

2- بيانا عما إذا كان على الدائنين اصحاب الحقوق المضمونة التقدم بمطالباتهم.

3- أي معلومات أخرى يجب تضمينها في هذا الاشعار وفقا لأحكام هذا القانون أو ترى المحكمة لزوم تقديمها.

b Notice shall be given to each of the foreign creditors referred to in paragraph (a) of this Article separately unless the court decides to make the notices in another form and notice may be given to such known foreign creditors by means of advertisement in foreign newspapers which the insolvency agent deems most appropriate to ensure its delivery For the information of the known creditors without the need to forward official letters to them

c A notice of insolvency to a foreign creditor shall include

a reasonable time limit and venue for the filing of claims

2 a statement as to whether the creditors of secured rights are required to submit their claims .

3- Any other information that must be included in this Notice in accordance with the provisions of this Law or that the Court deems necessary to provide

- المادة 121 الاعسار الدولي تاريخ السريان 12-11-2018

أ- يتم الاعتراف بالإجراءات الأجنبية التي تندرج تحت تعريف إجراءات الإعسار بالمعنى المقصود في هذا القانون وبموجب طلب يتقدم به وكيل إعسار بالمعنى المقصود في هذا القانون الى المحكمة ويرفق بطلب الاعتراف ما يلي :ـ

1- صورة مصدقة عن قرار إشهار الإعسار وتعيين وكيل الإعسار الأجنبي في الدولة الأجنبية.

2- شهادة صادرة عن المحكمة الأجنبية بوجود إجراءات إعسار أجنبية وتعيين وكيل الإعسار الأجنبي.

3- أي بينة أخرى تقبلها المحكمة تدل على وجود إجراءات إعسار أجنبية وتعيين وكيل إعسار أجنبي في حال عدم

- Article 121

a foreign proceedings falling under the definition of insolvency proceedings within the meaning of this Law shall be recognized by virtue of an application submitted by an insolvency agent within the meaning of this Law to the court accompanied by the application for recognition

1 a certified copy of the decision declaring the insolvency and of appointing the foreign insolvency agent in the foreign State

توفر البينات المنصوص عليها في البندين (1) و (2) من هذه الفقرة.

4- بيان يحدد الإجراءات الأجنبية كافة وأي إجراءات بموجب هذا القانون تتعلق بالدين وأي إجراءات معروفة لوكيل الإعسار الأجنبي.

ب- للمحكمة تكليف وكيل الإعسار بتقديم ترجمة للوثائق المقدمة لإثبات طلب الاعتراف الى اللغة العربية.

ج- للمحكمة اعتبار أي وثيقة أخرى تقدم لتعزيز طلب الاعتراف صحيحة وسواء أكانت مصدقة أم غير مصدقة.

د - تبت المحكمة في طلب الاعتراف بالإجراءات الأجنبية بشكل مستعجل وفي جميع الأحوال خلال مدة خمسة عشر يوما من تاريخ تقديمة.

هـ - يعتبر المقر المسجل للمدين أو مكان إقامته المعتاد هو مركز مصالحه الرئيس، ما لم يثبت عكس ذلك .

2- A certificate issued by the foreign court of the existence of foreign insolvency proceedings and the appointment of the foreign insolvency agent

3 Any other evidence acceptable to the court indicating the existence of foreign insolvency proceedings and the appointment of a foreign insolvency attorney in the absence of the evidence provided for in paragraphs 1 and 2 of this paragraph .

4 a statement specifying all foreign proceedings and any proceedings under this Law relating to the debt and any known proceedings of the foreign insolvency agent

b - The court may order the insolvency attorney to provide a translation into the Arabic language of the documents submitted in evidence of the request for recognition .

c- The court may consider any other document submitted in support of the application for recognition as valid whether or not it has been authenticated or not.

d - The court shall decide on the application for recognition of the foreign proceedings in an expedited manner and in all cases within a period of fifteen days from the date of its submission .

(e) the debtor', s registered domicile or habitual residence shall be deemed to be the debtor', s principal center of interests Unless proven otherwise

- المادة 122 الاعسار الدولي تاريخ السريان 12-11-2018

يتم الاعتراف بالإجراءات الأجنبية على النحو التالي : -

- Article 122

Foreign transactions are recognized as follows:

أ - بوصفها إجراءات أجنبية رئيسة إذا تمت في الدولة التي يوجد بها مركز المصالح الرئيسة للمدين

ب - بوصفها إجراءات أجنبية ثانوية إذا كان للمدين منشأة في الدولة الأجنبية.

a as a foreign principal proceeding if it takes place in the State in which the debtor has its center of main interests

b as an ancillary foreign proceeding if the debtor has an establishment in the foreign State

- المادة 123 الاعسار الدولي تاريخ السريان 12-11-2018

على وكيل الإعسار الأجنبي أن يشعر المحكمة فور تقديم طلب الاعتراف بالإجراءات الأجنبية بما يلي : -

أ - أي تغيير جوهري يتعلق بالإجراءات الأجنبية المطلوب الاعتراف بها أو بتعيين وكيل الإعسار.

ب - أي إجراءات أجنبية أخرى تتعلق بالدين ذاته أو أي إجراء آخر يصبح معلوما لدى وكيل الإعسار الأجنبي .

- Article 123

The foreign insolvency agent shall immediately notify the court of the following on the filing of the application for recognition of the foreign proceedings:

a any material change relating to the foreign proceeding to be recognized or to the appointment of the insolvency agent

b - any other foreign proceedings relating to the same debt or any other proceeding that becomes known to the foreign insolvency agent .

- المادة 124 الاعسار الدولي تاريخ السريان 12-11-2018

أ - للمحكمة قبل البت في طلب الاعتراف و بناء على طلب وكيل الإعسار الأجنبي أن تمنح مساعدة مؤقتة بشكل مستعجل لغايات اتخاذ الإجراءات اللازمة لحماية أموال المدين أو مصلحة الدائنين بما في ذلك ما يلي :-

1 - أن توقف التنفيذ على أموال المدين.

2 - أن تعهد الى وكيل الإعسار الأجنبي أو أي وكيل إعسار مؤقت بعملية إدارة وتحصيل أموال المدين الموجودة في المملكة كليا أو جزئيا بهدف حماية تلك الأموال والمحافظة على قيمتها بسبب طبيعتها أو لأي ظروف أخرى.

3 - أن تمنح أي مساعدة منصوص عليها في البندين (2) و(4) من الفقرة (أ) من المادة (126) من هذا القانون .

- Article 124

a The court may before deciding on the application for recognition and upon the request of the foreign insolvency agent grant temporary assistance on an urgent basis for the purpose of taking the necessary measures for the protection of the debtor rsquo s property or the interest of the creditors including the following

1 That the execution of the debtor ', s funds shall be suspended .

2 entrust the foreign insolvency agent or any temporary insolvency agent with the process of managing and collecting the debtor', s funds existing in the Kingdom in whole or in part with a view to

protecting such funds and preserving their value by reason of their nature or any other circumstances

3 to be granted any assistance stipulated in paragraphs 2 and 4 of paragraph a of Article 126 of this Law .

b The court may reject an application for granting assistance under this Article if it considers that the acceptance of the application would interfere with the conduct of the main foreign insolvency proceedings .

c- Subject to the provisions of Article 126 of this Law the decision granting assistance pursuant to the provisions of this Article shall cease to be effective upon deciding on the application for recognition.

ب- للمحكمة أن ترد طلب منح المساعدة بموجب هذه المادة إذا رأت أن من شأن قبول الطلب التدخل في سير إجراءات الإعسار الرئيسة الأجنبية.

ج- مع مراعاة أحكام المادة (126) من هذا القانون ينتهي أثر قرار منح المساعدة بموجب أحكام هذه المادة عند البت بطلب الاعتراف.

- Article 125

a) Without prejudice to the right to file for insolvency in accordance with the provisions of this Law the recognition of major foreign proceedings shall result in the following:

1 not to accept or continue individual claims or proceedings relating to the Debtor rsquo s money rights obligations or responsibilities except for claims or any individual proceedings instituted by any person to the extent necessary for the protection of his rights vis-à-vis the Debtor

2- Suspension of the execution of the funds of the Debtor.

3- Suspend the right to dispose of any funds belonging to the Debtor or encumber them with rights or dispose of them in any other way except in connection with the conduct of his usual business

- المادة 125 الاعسار الدولي تاريخ السريان 12-11-2018

أ- دون الإخلال بالحق في طلب إشهار الإعسار وفقا لأحكام هذا القانون يترتب على الاعتراف بالإجراءات الأجنبية الرئيسة ما يلي:-

1- عدم قبول الدعاوى أو الإجراءات الفردية المتعلقة بأموال المدين أو حقوقه أو التزاماته أو مسؤولياته أو الاستمرار فيها باستثناء الدعاوى أو أي إجراءات فردية يقيمها أي شخص للمدى اللازم لحماية حقوقه في مواجهة المدين.

2- وقف التنفيذ على أموال المدين.

3- وقف الحق في التصرف بأي أموال عائدة للمدين أو إثقالها بحقوق أو التصرف فيها بأي شكل آخر إلا فيما يخص تسيير أعماله المعتادة.

ب- تراعي المحكمة عند اتخاذ الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة (أ) من هذه المادة توفير الحماية الكافية لمصالح مواطني المملكة في الإجراءات الأجنبية الرئيسة.

b - In taking the measures provided for in paragraph (a) of this Article the Court shall take into account the provision of adequate protection to the interests of the nationals of the Kingdom in major foreign proceedings.

- المادة 126 الاعسار الدولي تاريخ السريان 12-11-2018

أ- للمحكمة بعد الاعتراف بإجراءات الإعسار الأجنبية وبطلب من وكيل الإعسار الأجنبي منح المساعدة اذا رأت في ذلك حماية لأموال المدين أو لمصالح الدائنين ويشمل ذلك ما يلي:-

1- اتخاذ أي من الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة (أ) من المادة (125) في حال لم يتم اتخاذها بعد الاعتراف بالإجراءات الأجنبية .

2- اتخاذ التدابير اللازمة للاستماع لأقوال الشهود أو جمع البينات أو تسليم المعلومات فيما يتعلق بأموال المدين أو شؤونه أو حقوقه أو التزاماته .

3- أن تعهد لوكيل الإعسار الأجنبي أو لأي شخص تعينه بإدارة وتحصيل أموال المدين الموجودة في المملكة.

4- أن تمنح وكيل الإعسار الأجنبي التسهيلات الممنوحة لوكيل الإعسار وفقا لأحكام هذا القانون .

ب. للمحكمة بعد الاعتراف بالإجراءات الأجنبية وبناء على طلب وكيل الإعسار الأجنبي أن تعهد له أو لأي شخص آخر بتوزيع أموال المدين الموجودة في المملكة إذا تحققت من أن في ذلك حماية كافية لمصالح الدائنين في المملكة.

- Article 126

a The court may after recognition of the foreign insolvency proceedings and at the request of the foreign insolvency agent grant assistance if it deems this to be a protection of the debtor’s property or the interests of the creditors and this includes the following:

1- Take any of the procedures stipulated in paragraph (a) of Article (125) in case they have not been taken after recognition of the foreign procedures

2- Take the necessary measures to hear the statements of the witnesses collect the evidence or provide the information regarding the debtor', s funds affairs rights or obligations

3 entrust the foreign insolvency agent or any person designated by it to manage and collect the debtor ', s property in the Kingdom .

4 to grant the foreign insolvency agent the facilities granted to the insolvency agent in accordance with the provisions of this Law

b. The court may after recognition of the foreign proceedings and upon the request of the foreign insolvency agent entrust him or any other person with the distribution of the debtor ', s property in the

Kingdom if it ascertains that this is sufficient to protect the interests of the creditors in the Kingdom .

- Article 127

a The Court shall upon granting or denying assistance after assuring that the interests of the creditors and interested parties including the Debtor are adequately protected and for this purpose it may set the conditions it deems appropriate for granting the assistance

b the court may on its own initiative or at the request of the foreign insolvency agent or any other person affected by the granting of assistance modify or terminate such assistance .

- المادة 127 الاعسار الدولي تاريخ السريان 12-11-2018

أ - على المحكمة عند منح المساعدة أو رفضها بعد أن تتحقق من حماية مصالح الدائنين وذوي المصلحة بمن فيهم المدين بشكل كاف ولها في سبيل ذلك وضع الشروط التي تراها مناسبة لمنح المساعدة.

ب- للمحكمة من تلقاء ذاتها أو بناء على طلب وكيل الإعسار الأجنبي أو أي شخص آخر يتأثر بمنح المساعدة أن تعدل أو تنهي تلك المساعدة.

- Article 128

a The recognition of foreign proceedings shall give the foreign insolvency agent the right to take any action to determine the non-enforcement of acts prejudicial to the creditors.

b If the foreign proceedings are secondary the court shall specify in its decision that the proceedings relate to funds which this Law requires to be managed by a foreign insolvency agent .

- المادة 128 الاعسار الدولي تاريخ السريان 12-11-2018

أ - يمنح الاعتراف بالإجراءات الأجنبية وكيل الإعسار الأجنبي الحق في اتخاذ أي إجراء لتقرير عدم نفاذ التصرفات التي تضر بالدائنين.

ب- إذا كانت الإجراءات الأجنبية ثانوية فعلى المحكمة أن تبين في قرارها بأن الإجراءات تتعلق بأموال يوجب هذا القانون إدارتها من وكيل إعسار أجنبي.

- Article 129

As soon as the decision recognizing the foreign proceedings is issued a foreign insolvency agent may request to be included in any proceedings in the Kingdom to which the debtor is a party

- المادة 129 الاعسار الدولي تاريخ السريان 12-11-2018

لوكيل الإعسار الأجنبي وبمجرد صدور قرار الاعتراف بالإجراءات الأجنبية أن يطلب إدخاله في أي إجراءات في المملكة يكون المدين طرفا فيها.

- Article 130

a The court shall co-operate with the courts and the foreign insolvency attorneys directly or through the insolvency attorney in matters provided for in this Chapter and may request from them assistance or any other necessary information to that effect

b The insolvency attorney shall cooperate with the courts and with the foreign insolvency attorneys under the supervision of the court .

c- For the purposes of this Article the following shall be deemed cooperation:

1- Assigning any person to execute the orders of the Court

2- provide the information by any means the court deems appropriate

3 Coordination with respect to the management and supervision of the Debtor rsquo s funds and affairs including the Court rsquo s approval of agreements related to the coordination of procedures and the follow - up of their implementation .

4- Coordinating the simultaneous procedures concerning the same Debtor.

- المادة 130 الاعسار الدولي تاريخ السريان 2018-11-12

أ - على المحكمة أن تتعاون مع المحاكم ووكلاء الإعسار الأجانب مباشرة أو من خلال وكيل الإعسار في المسائل المنصوص عليها في هذا الفصل ولها في سبيل ذلك أن تطلب منهم المساعدة أو أي معلومات ضرورية .

ب- على وكيل الإعسار التعاون مع المحاكم ووكلاء الإعسار الأجانب تحت اشراف المحكمة .

ج- يعد تعاوناً لغايات هذه المادة ما يلي:-

1- تكليف أي شخص لتنفيذ أوامر المحكمة.

2- تقديم المعلومات بأي وسيلة تراها المحكمة مناسبة.

3- التنسيق بخصوص إدارة أموال المدين وشؤونه والإشراف عليها بما في ذلك موافقة المحكمة على الاتفاقيات المتعلقة بتنسيق الإجراءات ومتابعة تنفيذها.

4- تنسيق الإجراءات المتزامنة التي تخص المدين ذاته.

- Article 131

Insolvency under this Law may not be declared after recognition of foreign insolvency proceedings unless the debtor has funds in the Kingdom

- المادة 131 الاعسار الدولي تاريخ السريان 2018-11-12

لا يجوز إشهار إعسار بموجب هذا القانون بعد الاعتراف بإجراءات إعسار أجنبية إلا إذا كان للمدين أموال في المملكة.

- Article 132

- المادة 132 الاعسار الدولي تاريخ السريان 2018-11-12

إذا تزامنت إجراءات إعسار أجنبية مع إجراءات إعسار في المملكة بخصوص المدين ذاته فعلى المحكمة التعاون بموجب أحكام هذا القانون وتطبيق الأحكام التالية:-

أ- إذا تزامن السير في إجراءات الإعسار مع تقديم طلب الاعتراف بالإجراءات الأجنبية:-

1- يجب أن لا تتعارض المساعدة الممنوحة بموجب أحكام هذا الفصل مع إجراءات الإعسار في المملكة.

2- لا تسري أحكام المادة (125) من هذا القانون على الحالات التي يتم فيها الاعتراف بإجراءات الإعسار الأجنبية في المملكة كإجراءات إعسار أجنبية ثانوية.

ب- إذا بدأت إجراءات الإعسار في المملكة بعد الاعتراف بإجراءات الإعسار الأجنبية أو بعد تقديم طلب للاعتراف بها تقوم المحكمة بما يلي :-

1- تعديل أو إلغاء المساعدة الممنوحة بموجب أحكام هذا الفصل اذا تعارضت مع إجراءات الإعسار في المملكة.

2- تعديل أو إلغاء الإجراءات المنصوص عليها في الفقرة (أ) من المادة (125) اذا تعارضت إجراءات إعسار أجنبية رئيسة مع إجراءات الإعسار في المملكة.

ج-على المحكمة التي تمنح المساعدة لوكيل إعسار أجنبي في إجراءات إعسار أجنبية ثانوية أو تمددها أو تعدلها أن تتحقق من أن المساعدة تتعلق بأموال يوجب هذا القانون أن تتم إدارتها من خلال إجراءات إعسار أجنبية ثانوية أو تتعلق بمعلومات مطلوبة لمثل هذه الإجراءات.

If foreign insolvency proceedings coincide with insolvency proceedings in the Kingdom in respect of the same debtor the court shall cooperate in accordance with the provisions of this Law and apply the following provisions:

a) If the insolvency proceedings are proceeding simultaneously with the filing of the application for recognition of the foreign proceedings:

1 Assistance granted under the provisions of this Chapter shall not be inconsistent with the insolvency proceedings in the Kingdom

2- The provisions of Article (125) of this Law shall not apply to cases in which foreign insolvency proceedings are recognized in the Kingdom as secondary foreign insolvency proceedings

b If the insolvency proceedings commenced in the Kingdom after recognition of the foreign insolvency proceedings or after an application for recognition has been submitted the court shall

1- modify or cancel the assistance granted pursuant to the provisions of this Chapter if it is inconsistent with the insolvency procedures in the Kingdom .

2- Amend or cancel the procedures provided for in paragraph (a) of Article (125) if major foreign insolvency proceedings conflict with the insolvency proceedings in the Kingdom

c) A court granting assistance to a foreign insolvency agent in a foreign secondary insolvency proceeding shall verify that the assistance relates to funds that this Law requires to be managed in a foreign

secondary insolvency proceeding or relates to information required for such proceedings

- Article 133

If foreign procedures are concurrent with respect to the same Debtor the Court shall cooperate in accordance with the provisions of this Law and apply the following provisions:

(a) Assistance granted to a foreign insolvency agent under the provisions of this Chapter shall not be inconsistent with major foreign insolvency proceedings once recognized

b If a foreign secondary insolvency proceeding is recognized after recognition or application for recognition is made of other secondary foreign insolvency proceedings the court shall review any assistance granted under the provisions of this Chapter and modify or repeal it if it is inconsistent with the principal foreign proceedings .

c if a foreign secondary insolvency proceeding is recognized after other secondary insolvency proceedings have been recognized The Tribunal shall grant, modify and terminate the assistance for the purpose of facilitating the coordination of the proceedings.

- المادة 133 الاعسار الدولي تاريخ السريان 12-11-2018

اذا تزامنت إجراءات أجنبية بخصوص المدين ذاته فعلى المحكمة التعاون بموجب أحكام هذا القانون وتطبيق الأحكام التالية :-

أ- يجب أن لا تتعارض المساعدة الممنوحة لوكيل إعسار أجنبي بموجب أحكام هذا الفصل مع إجراءات إعسار أجنبية رئيسة بعد الاعتراف بها.

ب- إذا تم الاعتراف بإجراءات إعسار أجنبية ثانوية بعد الاعتراف بإجراءات إعسار أجنبية ثانوية أخرى أو قدم طلب للاعتراف بها فعلى المحكمة مراجعة أي مساعدة ممنوحه بموجب أحكام هذا الفصل وتعديلها او الغاؤها إذا كانت لا تتسق مع إجراءات الإعسار الأجنبية الرئيسة .

ج- إذا تم الاعتراف بإجراءات إعسار أجنبية ثانوية بعد الاعتراف بإجراءات ثانوية أخرى، فعلى المحكمة أن تمنح المساعدة وتعدلها وتنهيها لغايات تسهيل التنسيق بين الإجراءات.

- Article 134

A creditor which has received part of its debt under insolvency proceedings pursuant to foreign law shall not be entitled to any payment of the same debt under insolvency proceedings against the same debtor in the Kingdom so long as the amount paid to

- المادة 134 الاعسار الدولي تاريخ السريان 12-11-2018

لا يحق للدائن الذي استوفى جزءا من دينه بموجب إجراءات إعسار تمت وفقا لقانون أجنبي أن يستوفي أي مبلغ عن الدين ذاته بموجب إجراءات إعسار في مواجهة المدين ذاته في المملكة طالما أن المبلغ المدفوع للدائنين

الآخرين من نفس المرتبة أقل نسبيا من المبلغ الذي قبضة الدائن بالفعل، وذلك باستثناء الديون المضمونة.

other creditors of the same rank is proportionately less than the amount actually received by the creditor This is excluding secured debts.

- المادة 135 الاعسار الدولي تاريخ السريان 2018-11-12

إذا حصل تعارض بين هذا القانون والتزامات المملكة الناشئة عن معاهدات دولية تكون المملكة طرفا فيها، تطبق أحكام الاتفاقيات الدولية.

- Article 135

If there is a conflict between this Law and the obligations of the Kingdom arising from international treaties to which the Kingdom is a party The provisions of international agreements shall apply

- المادة 136 الاعسار الدولي تاريخ السريان 2018-11-12

عند تفسير أحكام هذا الفصل تؤخذ مصادره الدولية بعين الاعتبار لغايات توحيد تطبيقه.

- Article 136

When interpreting the provisions of this Chapter its international sources shall be taken into account for the purpose of uniform application of it .

- المادة 137 الاعسار الدولي تاريخ السريان 2018-11-12

لا تحول أحكام هذا القانون دون صلاحية المحكمة برفض اتخاذ أي إجراء منصوص عليه في هذا الفصل إذا كان يشكل مخالفة للنظام العام في المملكة.

- Article 137

The provisions of this Law shall not preclude the authority of the Court to refuse to take any action provided for in this Chapter if it constitutes a violation of public order in the Kingdom .

- المادة 138 احكام ختامية تاريخ السريان 2018-11-12

أ. تختص المحكمة بالنظر في إجراءات الإعسار بناء على الطلبات التي يقدمها الخصوم، ولها من تلقاء ذاتها أن تنظر تدقيقا في أي مسائل أو طلبات تتعلق بإجراءات الإعسار إذا رأت ذلك ضروريا.

ب- تختص المحكمة بالنظر في أي مسائل تتعلق بتطبيق أحكام هذا القانون وفي أي دعاوى أو طلبات تؤثر على ذمة

الإعسار، بما في ذلك ما يلي:-

- Article 138

a. The court shall have jurisdiction to hear insolvency proceedings on the basis of the requests made by the litigants It may on its own initiative consider carefully any questions or requests related to the insolvency proceedings if it deems it necessary

b) The Court shall be competent to hear any issues related to the application of the provisions of this Law

1- القضايا التنفيذية .

2- أي إجراءات تحفظية تتعلق بأموال ذمة الإعسار.

3- دعاوى عدم نفاذ تصرفات المدين.

4- الدعاوى المتعلقة بمسؤولية المدين والأشخاص الذين يتولون إدارته و مدققي حساباته.

5. الدعاوى المتعلقة بقبول طلبات تسجيل ديون الدائنين أو الاعتراض عليها.

6- الدعاوى المقامة لتعديل أو إنهاء العقود الجاري تنفيذها وعقود العمل وفقا لأحكام هذا القانون.

ج- لا تختص المحكمة بالنظر في الدعاوى المقامة من المدين إلا في الحالات المنصوص عليها في الفقرة (ج) من المادة (21) من هذا القانون.

and any claims or requests affecting the patrimony of the Company

insolvency Including the following:-

1- Executive issues

2 any provisional measures relating to insolvency assets .

3- Claims that the acts of the Debtor are not enforceable

4- Cases related to the liability of the Debtor and its auditors and managing persons

5. Actions related to the acceptance of creditors', debt registration applications or objections thereto.

6 - lawsuits filed to modify or terminate contracts in progress and work contracts in accordance with the provisions of this Law .

c- The court shall not be competent to hear the lawsuits filed by the Debtor except in the cases stipulated in paragraph (c) of Article 21 of this Law.

- المادة 139 احكام ختامية تاريخ السريان 12-11-2018

أ. باستثناء ما نُص عليه صراحة في هذا القانون:-

1- يتم تبليغ المدين بالبريد المسجل أو أي من وسائل التبليغ المعتمدة بموجب قانون أصول المحاكمات المدنية والأنظمة الصادرة بمقتضاه وذلك خلال مدة خمسة عشر يوما من تاريخ صدور أي قرار يتعلق بإجراءات الإعسار، وإذا لم يكن للمدين عنوان معروف أو مسجل، فيتم تبليغه وفقا لقانون أصول المحاكمات المدنية .

2- يتم تبليغ الدائنين بأي قرار يتعلق بإجراءات الإعسار خلال مدة خمسة عشرة يوماً من تاريخ صدوره عن طريق

- Article 139

a. Except as otherwise expressly provided in this Law:

1 The debtor shall be notified by registered mail or any other means of service adopted under the Code of Civil Procedure and the regulations issued thereunder within fifteen days from the date of any decision concerning insolvency proceedings if the Debtor does not have a known or registered address He shall be notified in accordance with the Code of Civil Procedures .

نشر القرار في صحيفتين يوميتين على ان تكون إحداهما صحيفة أجنبية اذا كان يوجد بها طرف اجنبي وفي سجل الإعسار إذا رأت ذلك ضروريا.

ب- يتم تبليغ الجهات الأخرى ذات العلاقة بالإجراءات المتخذة لدى المحكمة خلال مدة خمسة أيام من تاريخ اتخاذ الإجراء وفقا لقانون أصول المحاكمات المدنية.

ج- في الحالات التي لم يرد عليها نص تطبق أحكام قانون أصول المحاكمات المدنية المتعلقة بالتبليغات ومواعيد الاستئناف وحساب المواعيد.

2- Creditors shall be notified of any decision relating to insolvency proceedings within fifteen days from the date of its issuance by publishing the decision in two daily newspapers one of which shall be a foreign newspaper if there is a foreign party in it and in the insolvency register if deemed necessary

b- The procedures taken by the court shall be notified to the other concerned entities within a period of five days from the date of taking the procedure in accordance with the Code of Civil Procedures.

c- In cases where there is no provision the provisions of the Code of Civil Procedures relating to notifications and the time limits of appeal and the calculation of time limits shall apply

- المادة 140 احكام ختامية تاريخ السريان 12-11-2018

تلغى أحكام الإفلاس والصلح الواقي منه الواردة في المواد من (290) ولغاية (477) من قانون التجارة رقم (12) لسنة 1966 ولا يعمل بأي نص ورد في أي تشريع آخر إلى المدى الذي يتعارض فيه مع أحكام هذا القانون .

- Article 140

The provisions of bankruptcy and preventive composition set forth in Articles 290 to 477 of the Commercial Law No. 12 of 1966 shall be repealed and no provision stipulated in any other legislation shall be enforced to the extent that it contradicts the provisions of this Law

- المادة 141 احكام ختامية تاريخ السريان 12-11-2018

يصدر مجلس الوزراء الأنظمة اللازمة لتنفيذ أحكام هذا القانون بما في ذلك:-

أ- سجل الإعسار.

ب- ترخيص وكلاء الإعسار.

ج- حساب معالجة حالات الإعسار مع عدم وجود أموال.

- Article 141

The Cabinet shall issue the regulations necessary for the implementation of the provisions of this Law including:

a the insolvency register

b licensing the insolvency agents .

د- شروط تشكيل لجنة الدائنين.

هـ- تحديد معايير أتعاب وكلاء الإعسار.

و- بيع الأموال المنقولة وغير المنقولة في حالة التصفية.

c Insolvency treatment account with no funds available

d- Conditions for forming the Creditors Committee

e fixing the standards for the remuneration of the insolvency agents .

f- The sale of movable and immovable property in case of liquidation

- المادة 142 احكام ختامية تاريخ السريان 2018-11-12

رئيس الوزراء والوزراء مكلفون بتنفيذ أحكام هذا القانون.

2018/5/7

عبد الله الثاني ابن الحسين

- Article 142

The Prime Minister and the Ministers are charged with implementing the provisions of this Law

2018/5/7

Abdullah II Ibn Al Hussein

المنشور في العدد 5514 على الصفحة 2640 بتاريخ 2018-05-16 والساري بتاريخ**قانون رقم 21 لسنة 2018 (قانون الإعسار لسنة 2018)** 12-11-2018
والمشار إليه هنا وفيما بعد بالاسم المختصر قانون رقم 21 لسنة 2018 (قانون الإعسار لسنة 2018)